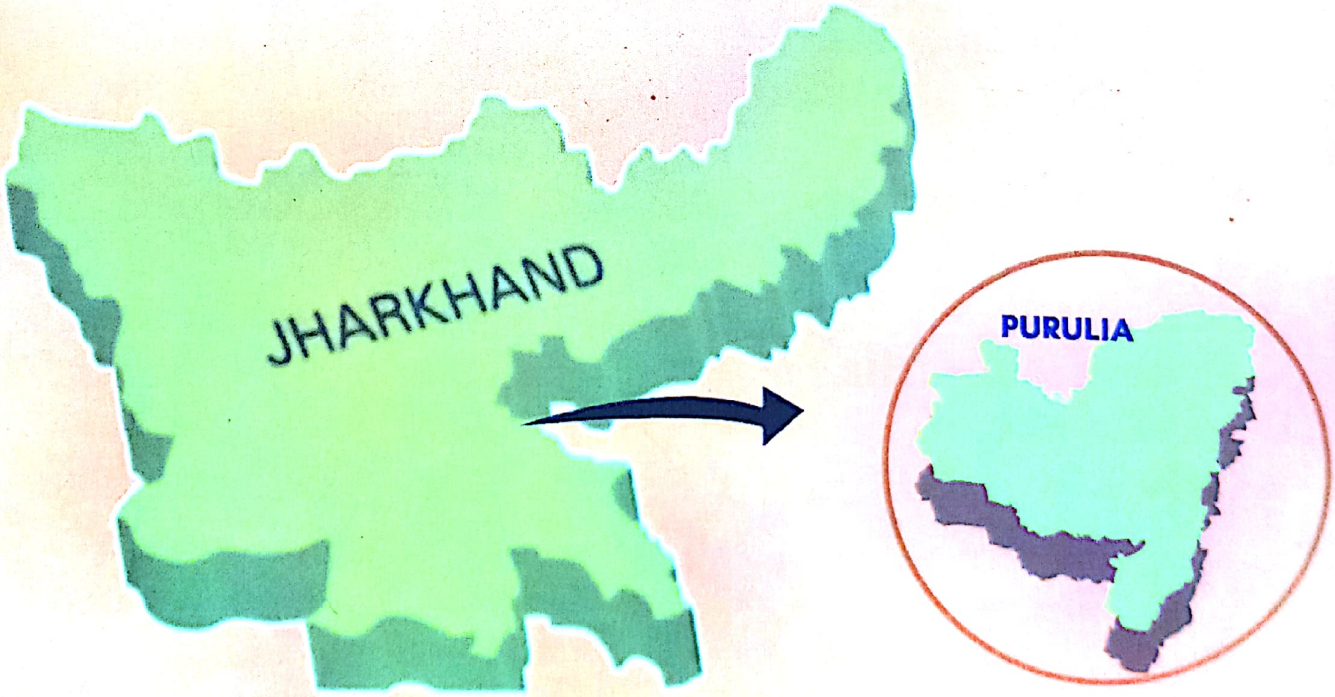
कुरमाली भाषा का
ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य

HISTORICAL PERSPECTIVE OF KURMALI LANGUAGE



WG CDR GYANESHWAR SINGH (RETD)

कुरमाली भाषा का
ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य

HISTORICAL PERSPECTIVE OF KURMALI LANGUAGE

WG CDR GYANESHWAR SINGH (RETD)

BlueRose
Publishers

© WG CDR GYANESHWAR SINGH (RETD) 2020

All rights reserved

All rights reserved by the author. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the author.

Although every precaution has been taken to verify the accuracy of the information contained herein, the author and publisher assume no responsibility for any errors or omissions. No liability is assumed for damages that may result from the use of information contained within.

First Published in November 2020

ISBN: 978-93-5427-007-9

Price: INR 250/-

BLUEROSE PUBLISHERS

www.bluerosepublishers.com

info@bluerosepublishers.com

+91 8882 898 898

Cover Design:

Sanya Rastogi

Typographic Design:

Tanya Raj Upadhyay

Distributed by: **BlueRose, Amazon, Flipkart, Shopclues**

Printed at Manipal Technologies Limited, India

This book is dedicated to the memory of my father
Late Vishnu Charan Mahto

FOREWORD

Language was born along with advent of human civilisation. It became the medium of communication, compassion, social equality, liberty and cultural development. It is linked to the feelings of human being. Thinking and writing about it, is a natural process. It connects people, facilitates in exchange of ideas to pave way for a developed and civilized society. My endeavor is to pen down the historical chain of events sequentially. The task is difficult as there is dearth of written documents about Kurmali language. Then again, my absence from home town for 40 years has deprived me of knowing many developments connected with this language. First, I was out for my studies, and then got commissioned in Indian Air Force and later worked for multinational companies. I do not claim the mastery in skills of translation but all efforts have been made to preserve the facts mentioned in the original writings wherever references have been taken. The aim of this book is not to hurt the sentiments of any one in any way or alter the facts of any kind. Criticism or suggestions forwarded will be gracefully accepted and will be faithfully reproduced in the next edition.

Thank you

Wg Cdr Gyaneshwar Singh (Retd)
New Barhi Toli, Purulia Road
Ranchi – 834001
Mob- 7091198400
Email- gyaneshwar_singh1999@yahoo.com

TABLE OF CONTENTS

HISTORICAL PROSPECTIVE OF KURMALI LANGUAGE 1

MANBHUM BHASHA ANDOLAN 12

ANALYSIS OF STATE REORGANIZATION COMMITTEE'S RECOMMENDATIONS 21

GEOGRAPHICAL DIVISIONS OF KURMALI SPEAKING AREA..... 29

OTHER WORKS OF KURMALI LANGUAGE 38

HISTORICAL PROSPECTIVE OF KURMALI LANGUAGE

Kurmali language is being spoken in Jharkhand, Odisha, West Bengal, Assam, Bangladesh and host of other places. This language has crossed the boundaries of communities, states and even countries. That means, it has inherent strength of survival and needs to be nurtured so that the beauty of new vistas of human dimensions, apart from it being the language of communication, can be explored. It has vast literary treasures waiting to be unraveled.

Unfortunately, it has entered in to unwanted turn of events from where there is need to have combined efforts to take it out. Documentary evidence (like district gazetteers etc) and logical interpretations constitute authenticity of the historical facts. Old manuscripts, old sayings, archeological excavations, stone tablets and mythological stories also give many clues about the history.

The most sought after discussion is on the page 145 of Linguistic Survey of India by George Grierson (LSI vol v Pt 2), where he has discussed about Kurmali language and has used a retroflex symbol (letter r with a dot at the bottom) signifying Bangla influence, admitted by him in the same book. It is important to note here that Kurmali is as independent language as Bangla. In this connection, detailed technicalities are mentioned in "कुरमाली का भाषा वैज्ञानिक अध्ययन", the doctoral thesis of Dr. Nand Kishore Singh.

As the written history of ancient Jharkhand as a whole is not found and very few research papers are available. The district Gazetteers, government documents of surveys and census reports are good source of information of the people of Jharkhand cultural region. It is also important to see how impartiality and neutrality was maintained and constraints under which most of the documents were recorded, both pre and post-independence era. Very few write-ups or government documents are available describing the Kurmali literature. The reason of this apathy towards the language and people may be attributed to the fact that Kurmi Mahto community has always been on the other side of the ruling classes. We should know here that Max Muller was the first to give the name of Munda language family to the group of languages consisting of Mundari, Ho, Bhumij and Santhali in 1853. Subsequently, Dr. G. Campbell named them Kolarian group. There is no mention of Kurmali language there.

Kurmali language has been attacked many times by the external forces and people with vested interests. It has withstood many onslaughts. We should understand how geographical divisions, re-distribution and again division of area of Kurmi land were resorted in the name of political stability and subsequently leading to unsettling the growth of this great language. It will be interesting to know that Panchet was under Ramgarh commissioner's headquarters. Manbhum was carved out in 1833 out of this vast Panchet kingdom and hence the Kurmali speaking areas also got divided. Much before the year 1833, Kurmali language had spread its foot-prints across Jharkhand and beyond.

Bengal census report 1901, clearly describes how along the rivers of Barakar and Damoder in the district of Hazaribag majority inhabitants constituted Bhuiyas, Santhal and Kurmis (page 101, Appendix-1). Unlike Manbhum, Hazaribag never underwent geographical divisions and disturbances and had always been part of Jharkhand. Unlike Manbhum, territorially Hazaribagh had been comparatively stable. We have enough conclusive evidence to prove Kurmi Mahto's presence in Parasnath when initially Lord Mahavira was roughed by local tribes with the fear that he may spread Brahiminical religion (History of Tribal Kurmis of Chotanagpur by Prof Vishnu Charan Mahto). That takes back to 2600 years. This proves the fair amount of distribution of Kurmis outside Manbhum also. The Manbhum being referred at the time of Grierson's Linguistic survey was made in 1833 and the enumerator for Kurmali language or the sample of Kurmali language sent to Dr Griersion was from a Bengali gentleman, Babu Sital Chandra Chaterjee, a sub inspector of school. We will discuss in detail, in subsequent paragraphs, about what Dr Grierson had opined about the district agents assigned with the task of collecting the data regarding the survey of Kurmali language had Bengali coloring.

First, Kurmali speaking area was uprooted geographically, many times. These frequent geographical changes during British period, for whatever may be the reason, never allowed the language to stabilize and align to a trajectory of growth. It was only in 1920 that two Mahtos became matriculate. One was Rajkishore Mahto and the other Madan Mohan Mahto of Puruliya.The growth of language is linked to education, is a fact which everybody

will agree. The formal education in Kurmali was a far cry. We will demonstrate how what is written by Grierson about Kurmali has been put in to correct perspective and cautioned by him against reaching to any anthropological conclusion based on his writings of Kurmali language. Dr Grierson has clearly said that philology and anthropology should not be considered to be the same. Before we discuss about the nitty-gritty of the presentation of his survey and Kurmali language, it will be interesting to know how attack on Kurmali language resulted in partition of Manbhum and subsequently merging of its territories with West Bengal. It broke the backbone of Jharkhand cultural area. Manbhum was the part of the epicenter of Jharkhand cultural history and civilization. Had Manbhum been part of Jharkhand, culturally and linguistically, Jharkhand would have been richer.

To understand better how Manbhum was detached from then Bihar and now Jharkhand, two points need elaboration. Firstly, the birth and growth of Kurmali language along with other languages and secondly, what was Manbhum Bhasha Andolan?

After this, we will try to understand how geographical division flattened the growth of Kurmali language. This resulted in influence of Bengali Bhadralok and Bangla language. Then lastly, we shall discuss in detail, what Grierson has written about Kurmali language and how it is reflected in census reports.

ORIGIN OF KURMALI LANGUAGE

It will be very difficult to assign a year or pinpoint a month or date and say this is the day or month in the year Kurmali Bhasha was born. We can only estimate or go near the period when actually the Bhasha came in to existence. It will be worth understanding some background about classification of languages by experts and linguistics.

In India, language has been broadly classified in to three categories- Austro-Asiatic or simply Kolarian, Dravid family and the other is Indo-European or Indo-Aryan family. One must understand clearly that if one speaks a language from Indo-Aryan family, he/she does not necessarily belong to Aryan race. This is only classification for language, say Mongolite or Proto-Mongolite may also speak a language that comes under Indo-European or Indo-Aryan group. How language experts have classified it, we should leave it to them and accept their classification. We may study Economics, Physics, engineering, Botany or practice Law but must accept that Linguistic Science is a specialized branch of study. Dr Grierson has opined that it is the grammar, rather than vocabulary, that has to be considered for classification of language. Dr N K Singh has also endorsed this and as per him, the form of verb and treatment to pronoun marks the peculiarities of the language. Dr N K Singh was the

first to be awarded a Ph. D. degree in Kurmali language from Vishwa Bharti University in the year 1962. Views and analysis expressed by Dr N K Singh assumed significance for researcher of Kurmali language in the sense that he did his specialization in Acoustic and Linguistic Science (ध्वनि बिज्ञान और भाषा विज्ञान) from K M Munshi Institute of Linguistic Sciences, Agra, obtained higher certification in "भाषा विज्ञान की विशेषताःक्षेत्रीय पद्धति, तुलनात्मक पद्धति एवं नृविज्ञान" from Karnataka University. As far as pronunciation, its variations and study of language is concerned, there is no second person compared to Dr N K Singh in the entire Jharkhand cultural region. If he says it is Kurmali language means it is Kurmali language and not what some people talk about and quote Grierson by reading a small paragraph on page 145 specifically, for Kurmali in the district of Manbhum and Mayurbhanj. We shall analyse subsequently how there is a necessity of reading and understanding the writings by Grierson in totality. It should not be like defining an elephant by touch only as what is there in the story of 6 men and the elephant. We will also discuss subsequently, how the retroflex word r used by Grierson does not hold well as far as defining Kurmali language spoken in the entire Jharkhand cultural area.

Coming back to documented and published history of Kurmali language, we can only go up to 14

century book of "Krishna Kirtan" written by Badu Chandi Das. Linguistic experts have considered it to be the first book in Kurmali literature but it also has enough shades of Bengali and Odiya language. This is the period; roughly we can take, when development of Kurmali, Bangla and Odiya languages had taken a shape. For example, in this book words have been used, which conforms to the grammatical form of Kurmali and not Bangla, for example 'क' प्रत्यय, 'इ' से अंत होने वाले संबध कारक के संज्ञाओं में कुरमाली में ही लगता है, बंगला में नहीं। This book opens up multiple avenues for research in Kurmali language. That means, we can say that by 13th century when Italian explorer Marcopolo was in Asia, the language of Kurmali, Bangla and Oriya were evolving. Some learned people even peg development of these languages to 10th to 11th Century. They all evolved from Ardh- Magahi in different stages.

Manbhum gazetteer by Coupland in page 49, describes what Hien Tsang had written about in 7th century that there existed a Kingdom called "Karna suvarna", which was bounded by Orissa on the south and Magadh on North, Champa on East and Maheshwara on the West. Cunningham had identified its capital at Bhrabhum but Hewitt at Dulmi at the adjoining pargana of Patkum. Experts place this Kingdom along the river Suvarnrekha. It is also said that king was Sashanka, famed as the

persecutor of Buddhists. This clearly indicates that this place was inhabited by Buddhists (page 49) before arrival of King Sashanka. The presence of Buddhists along with traces of Jains also has been found. Learned Prof Vishnu Charan Mahto in his book "The History of Tribal Kurmis of Chotanagpur" has opined that Saraks (Jains) are aborigines, who accepted Jainism because of presence of Lord Mahavira at the proximity. They are not a homogeneous community. Some of them also speak a language, which may be accepted as Kurmali with permissible variations. Sarakars are still traceable in the district of Tamar and Khunti. The presence of Buddhist and Jain culture ruins/temples in Itkhori in Chatra district, Guatam Dhara in Jonha and large numbers in Manbhum area confirms the existence of Pali language in this area. Buddha had opposed the use of Sanskrit in his teachings; He encouraged the usage of local vernacular and language for his writings. Pali did also increase its presence in Cylone, Burma, Nepal, Cambodia, China, Laos, Vietnam and other south - east countries where Buddhism had spread. Sanskrit and Brahminism came much later in this area.

During seventies, Kuduremukha Iron ore project of Karnataka came into prominence from where iron ore was to be exported to Iran under an agreement with Govt of India. Kuduremukha means horse face in Kannada. We all observe Kudra Bhut Puja. Kudra means horse. We sacrifice horse in this puja ceremony (Vide an article of

Khudiram Mahto, published in Smarika of Chotanagpur SanthalPargana Kurmi Mahasabha, Ramgarh-1975 P3, Appendix-2). It may be a research subject of Kurmali Bhasha whether there is a relationship between Kurmali and Kannada language.

Linguistic Survey of India (vol1-Pt 1, page 2, Appendix- on page 63 of Hindi version this book) describes translation of a Calcutta high court decision on death sentence awarded to an accused by one the first English judges. The translation done was "Jao, badzat, phansi ka hukm hua". This clearly indicates Bengali was not the second court language at that time when East India Company took over the Province of Bengal, Bihar and Orissa. Bangla dominance came much later.

Linguistic survey of India, Vol 5 part II, which describes in detail about Kurmali language, was published in the year 1903 and based on the census report of 1891, the district of Manbhum was created in the year 1833 that means where the word Kurmali with a retroflex (a dot under the letter 'r' in the word Kurmali) that has been used, does not encompass the entire area of Kurmali speaking people in Jharkhand cultural region. Before 1833 also, we all agree that Jharkhand region had huge area where Kurmali speaking people inhabited. We will also discuss how division of geographical area from Moghul to British era has affected the independent growth of Kurmali language and thereby affecting the unifying force of Kurmi Mahtos. This means that retroflexing of word Kurmali is not applicable to the Kurmali speaking people of Jharkhand cultural region as a whole. We will also discuss that even Grierson has

agreed that how this sample specification of Kurmali bhasha given to him for Manbhum was biased owing to the fact that the specimen given to him was from a Bengali school sub inspector, Babu Sital Chandra Chatterjia (Appendix- Page 150, Appendix-3).

Grierson further cautions the reader on page 145 bottom line (appendix-4) that this language under discussion ie Kurmali should not be taken for deciding any ethnological problem. This clearly bursts the myth spread by some people that if Kurmi Mahto people write 'Kurmi' with a retroflex notation, Mahtos will be taken under the fold of scheduled tribe by the government. There is need to study the subject in totality by those who propagate this kind of theory. If you do not read properly then others who run the government can read and understand the language. The case will be similar to the story of six blind men and the elephant. Each blind man describes the elephant on his own way by touching only a part of the elephant. When asked to describe the elephant, the one who had touched the legs, describes it to like a tree, then who touched the side said that it is like a wall, the one who touched the tusk said it was like a spear and next one said it was like a snake after touching the trunk. One said it was like a fan after touching its ears. The sixth one said it was like rope after touching its tail.

The fact remains that Kurmali language is covered under an artificial sheet of influence from the powerful language of Bengali. Underneath the sheet, Kurmali language is alive and kicking. Need of the hour is to uncover and unveil the beauty of this great language.

Why this language is independent of Bangla is best explained by Dr Nand Kishor Singh in his doctoral thesis of "कुरमाली का भाषा वैज्ञानिक अध्ययन". It will also be interesting to note that Kurmali was the mother tongue of Dr. Nand Kishor Singh (कुरमाली का भाषा वैज्ञानिक अध्ययन- Chapter 1, Page 1).

In the meantime, Hazaribag district played a very significant role in spreading Kurmali language beyond Chotanagpur cultural region. This is described in Gait's Bengal Census Report on page 101 (Appendix-1) and he writes Hazaribag had emerged as a center, from where people migrated to tea gardens of Assam and Bengal in search of job opportunities. Naturally, they took Kurmali language along with them.

Now, we come to a very important historical event that changed the course of history of the Jharkhand cultural region and that was Manbhum Bhasha Andolan.

MANBHUM BHASHA ANDOLAN

The birth and spread of Manbhum Bhasha andolan is one of the most important chapters in the history of Jharkhand cultural region and we will see how it undermined the growth of Kurmali language and partitioned one of the birth place of Jharkhandi culture, the district of Manbhum, from the map of Jharkhand cultural region. We will also analyse how documents and arguments presented to state reorganization committee were misleading and based on wrong assumptions. How Bengali supporters were successful in showing Kurmali language as sub dialect of Bengali. This paved the way of merger of sub-division of Purulia in to West Bengal.

With the grant of 'Dewani' of Bengal, Bihar and Orissa to East India Company in 1765 AD from Mughal emperor Shah Alam, the Britishers in order to strengthen their administrative control over the territory, made provisions for a number of committees and local district boards for local governess. The members of these committees were nominated by the government and controlled by them. Subsequently, with various recommendations and modifications, Lord Ripon passed a resolution in May 1882, which ultimately paved way for local self-governess in India. This administrative setup needed a number of educated people to perform the government jobs. This opened the flood gate for emigration of Bengali educated class not only to Manbhum but also to the other parts of Bihar and Orissa. Their emigration continued with introduction of railways, postal services, mining and education sectors. By

early twentieth century, Bengali intellectuals were leading the Indian renaissance and made names at national and international levels in the field of science, literature, innovations, political ideology, socialisms, medical sciences, scientific discoveries and so on so forth. It was but natural that Bengali pride was at its peak backed by government's job security. They started their dominance in each and every activity of social life. In order to protect the Bihari Culture and pride, Dr Sachchidanad Sinha took the lead. His efforts bore fruits and Bihar and Orissa were separated from Bengal in 1912. The growth of intelligentsia in Jharkhand that time was only in dreams. That time probably Maran Gomke, Jaipal Singh Munda was preparing to leave for Oxford.

In 1912, Bengal was divided and province of Bihar – Orissa came into existence. Manbhum had always been part of Bihar. The Bengali speaking people of Bihar especially in the district of Manbhum became very conscious of the Bengali pride of their language and culture and were apprehensive of suppression under official policy of Bihar. People's sentiment got divided as pro-Bangala and pro-Hindi, both accusing each other of suppressing their language. Under all background Kurmali Bhasha was alive and kicking because of its inherent strength. The growth of Kurmi Mahto intelligentsia was a far cry. The fact was that by 1920 only two Mahtos were matriculate, Rajkishore Mahato and Madan Mohan Mahato. Later Rajkishore Mahato was the only among Mahatos to become Mukhtear in Purulia court.

In 1913, on representation from the people of Dhanbad, Hindi was also recognized as the court language. Here, it is to be noted that pro-Hindi population comprised of Kurmi Mahtos, the Muslims, the Santhals and other aboriginals like Kora, Munda and Bauri etc who constituted the majority population of Manbhum district. We will see an analysis how Bengali was reported to be the majority speaking language in Manbhum. In the census report of 1921, total population of Manbhum was shown 1548111. In that Bengali speaking were 10.3 lacs, Hindi speaking were 2.89 lacs, tribal languages 2.1 lacs and the rest were others. ***But the settlement report of Mr B K Gokhale in 1921 reported population of 7.94 lacs for aboriginals and semi aboriginals, this composed of 2.86 lacs of Kurmis, 2.38 of santhals1.07 lacs Bauris etc etc.(Manbhum Bhasha Andolan, Appendix-5)*** Clearly in the census report of 1921, non-speaking Bengali people were also shown as Bengali speaking. Now the census report of 1941, showed total population of Manbhum as 20.3 lacs, out of which 16.73 lacs were belonging to tribal races such as Kurmis, Santhals, Bhumij and Munda etc. The error in the 1921 census report may be attributed to those enumerators who did the field work and obviously hardly any one belonged to aboriginal or semi aboriginal people. Clearly Manbhum was dominated by non Bengali speaking people of aboriginal and semi-aboriginal people, Kurmis included, who preferred Hindi language as the medium instruction in schools, colleges and as the court language.

This bias in reporting by enumerators or agents of census and survey happens mainly because of their perception of

the training and guidelines for the survey. This has been clearly stated by Grierson himself and we can be sure that the enumerator of Kurmali language for LSI, Mr Babu Sarat Chandra Chatterjia with his influence of Bangla did mention that people in Manbhum spell Kurmali with hard r and denoted it by retroflexing with a dot under r.

A report in 1915 by then deputy commissioner of Manbhum, Mr Hignell said "***about 30 to 35 years ago all pleaders and mukhtears spoke Hindi or Urdu while addressing the sub-divisional court. But by year end 1912, there was no Hindi speaking pleader or Mukhtear was practicing at Dhanbad (appendix-4)The ascendency of Bengalis were not confined to courts only but had permeated to every sphere of official activities. All police officials were Bengali and in the schools Hindi was hardly talked as all the educational officers from deputy inspector of school downwards, sub-inspectors and inspecting pandits were all Bengali... It is significant that even in Topchachi Thana where the last census showed 75% of the population speaking Hindi, there was not a single school, where Hindi was taught or used as medium of instruction."(Appendix- 6&7)***

This clearly establishes the fact that as per documented gazetteer, Hindi was the language of court. As early as 1880 during British time and before that in continuation it Mughal period, Hindi or Apbhransh was used. This assumes significance in the sense that if the court language is Hindi/Apbhransh (that means Hindi

language was accepted by Kurmi Mahtos, Munda and Santhalis, then it is also spoken and understood by the villagers. Majority of villagers were aboriginal or semi aboriginals which included Kurmi Mahtos. So, we can understand why Grierson has said that how eastern languages were born out of Maghahi. One example will illustrate this – word 'Fire', how it is there in different languages.

Pali- आगि

Sanskrit- अग्नि

Hindi- आग

Kurmali- आइग

Bangla- आगुन

This is a very simplified reason why Grierson has put Kurmali, Bangla, Odiya, Hindi, Maithili etc in Indo-European group of language. All pre- Aryan races are also classified under for this language grouping and study. Speaking Indo- European language does not mean that one belongs to Aryan race, he/she may belong to pre Aryan races also, say Mongolit. Now it is established from the excavation of Mehargarh near Quetta in Pakistan that Indian subcontinent was inhabited as back as 8000 years. The discovery of Mehargarh was made in the year 1974 by a French wife and husband archeologist duo Cathren Jarrige and Jean Francoise. There studies have shown that there was a settled agrarian life in the subcontinent as back as to almost 8000 years. Rakhigarhi excavations in Haryana by Prof. Shinde of Deccan University also put existence of civilization as back as 6000 years after DNA and carbon dating analysis. The DNA analysis of skeleton

puts them from the farming community from steppes. Here, we cannot deny the fact that Kurmis have the prime profession of cultivation.

Even the acceptance of ***Hindi*** language in the court at Dhanbad was resented by Bengali population. Hindi population of Puruliya was also in majority and in the year 1915, they submitted a memorandum for acceptance of Hindi as the second court language. The deputy commissioner of Manbhum wrote at that time-

"As Hindi has been considered the proper court language of Santhals and aboriginals, it might at least be tolerated at the headquarters of the district where where 55% of the people speak Hindi, Santhali and other aboriginal languages. Hindi is the chief language of the province to which Manbhum belongs. These facts alone would seem to justify the tolerance of Hindi in the court of Purulia not to speak of encouraging its use." (Appendix 7, 8 & 9)- Manbhum Bhasha Andolan)

However, dominant Bengali community prevailed and persuaded authorities not to accept Hindi as the second court language. On this, the deputy Commissioner wrote-

"The truth is that Bengali section of the population has monopolized the advantages of education and the school teacher are all Bengalis, who impose their alien language on their pupils."(Appendix-9, Manbhum Bhasha Andolan)

But slowly the awareness increased and Hindi speaking people of Manbhum, who constituted decided majority

made a strong demand for proper facilities for education of their children through Hindi medium school. Various sections of people like Kurmi Mahtos, the Santhals and the Muslims passed resolutions asking government to extend facilities of teaching through Hindi medium for their children.

The government of Bihar, in compliance with policy of federal government framed schemes for gradual introduction of Hindi medium schools. The school education was earlier under district administration, but now that was shifted to state education council after independence. This was resented very strongly by the Bengali population, who had established their hegemony over the non-Bengali speaking population of the Manbhum district. We have already got glimpses of how the survey of 1921 seemed to have been manipulated and settlement report of B K Gokhale (Appendix-5) gave picture of aboriginal languages counted as Bangla. The influence of Bengali was so deep that some aboriginal and semi aboriginal people of Manbhum considered themselves as Bengali. We will also see how skillfully gathering of Tsu Mela, which is a very important festival of Kurmi Mahtos, was used by "Lok Shebak Sangha" to prove that Kurmali was sub dialect of Bengali and that finally culminated in Purulia Sadar being merged with West Bengal.

It was the Manbhum district committee of congress party, which discussed the proposal to make Bengali as the language of Manbhum. It got defeated by 43/55 votes on 30 May 1948. The president and secretary of district congress committee resigned and formed "Lok Sebhak

Sangha".Sri Atul Chandra Ghose and Bibhuti Mohan Das got elected as the president and secretary of Lok Sebhak Sangha. Through a series of multiple strikes and Dharnas "Lok Sebak Sangha" demanded Bangla to be the prime language and inclusion of Manbhum in to West Bengal. Prominent Kurmi Mahtos, who supported the demand of Lok Sebhak Sangha were Gubordhan Mahato, Baul Mahato, Bhoj Hari Mahato etc.

Lok Sebhak Sangha was successful in turning Tsu Bhasan festival to a new method of support to the language movement. The mass participation of Kurmi Mahtos in Tsu festival was projected as if they have turned up in favour of Lok Shebak Sangha. Very few will know that this language andolan, in which Kurmali and all other aboriginal languages were fighting their battle of survival against Bangla, was responsible for setting up of 'State reorganization Commission' by union government of India. The journey of language Andolan to Tsu mela, to state reorganization committee, to modified census report, to deviations in terms of reference of state reorganisation committee, to separation of Purulia sub-division from Jharkhand is fascinating but a tale of lost glory.

The traditional Kurmi Mahtos of Manbhum were quick to realise the motive behind this language movement and also plot of eventual merger of Manbhum with West Bengal. They stood solidly behind a very young and dynamic leader Debendra Nath Mahato. A teacher turned social activist, who knew that Kurmali language and Jharkhand culture of Manbhum will be best served while remaining with Jharkhand cultural region only.

They also organized meetings and representation against the wishes of Lok Sebhak Sangha but lacked resources in comparison. His speech in Bihar Vidhan Sabha is historical and explained how Kurmali language and culture is nowhere close to Bangla and Bengali culture. They have remained part of Bihar and should be integral part of Bihar (Jharkhand). Sheer mental power and pride of culture drove the Manbhum Kurmis and they rallied behind Debendra Nath Mahato. But later, they realised that they were fighting against the wall. The state reorganization committee's recommendations had some other story to tell.

ANALYSIS OF STATE REORGANIZATION COMMITTEE`S RECOMMENDATIONS

First, we should read what the report of state reorganization committee states (Appendix-10, Puruliya District Gazetteer, West Bengal page 106) -

"It has been claimed by west Bengal that the linguistic tabulation of the 1951 census cannot be regarded as satisfactory and that even if disregard the census of 1951 and take in to account the two previous censuses at which linguistic distribution of people was recorded, the Bengali speaking percentage was of the order of two-thirds of the total population of the entire district,..... Purulia has even today a considerable population speaking the Bangla language. It was perhaps more impressive. We do not feel called upon to enter in to controversies relating to the figures of the proceeding censuses. We must take note of the fact that even according to the 1951 census, the *Bengali speaking majority in rural areas of Purulia will be about 55%(as against 28% of the Hindi speaking people), if the Chas revenue thana, which is contiguous to Dhanbad is, excluded."*

How and why state reorganization committee wrote this type of report, we can have an analysis and understand how they were far off from the actual truth.

The Census report of 1911 says 72% of people speaking Kurmali (Bengal district Gazetteer by H Coupland (Appendix-11, Coupland, page 72) and how come state reorganization committee had accepted two previous census before 1951 as two third of population speaking Bangla. Obviously, the census data of 1941 and 1931 had huge error, meaning aboriginal languages were also shown as Bangla.

How errors in census data did erupt can be understood by a very interesting report by E A Gait, in 1901 census report of Hazaribag, how Kurmali speaking people were shown as Bangla speaker (page 316 appendix12) and points out the error committed was by the Bengali enumerator. Mr EA Gait was the Census commissioner of Bengal province, that time it comprised of present Bihar, Jharkhand, Odisha and Purulia district. Now, LSI (vol V part 2) –(Appendix13, page 166), clearly says about Kurmali language ***"in Manbhum, the character adopted is the Bengali and the language is looked at so to speak, through Bengali spectacles. Hence the words are spelled as a Bengali would spell them".***

The remarks by EA Gait, the census commissioner of Bengal on page 316(appendix-12) is worth noting as to how Grierson himself had confided to EA Gait about the Bengali coloring of Kurmali language in his LSI-

"The classification made for the linguistic survey must necessarily depend on the particular specimens submitted for Dr Grierson's examination, and what is now classed under one

linguistic head might well have been classed under another if the specimen have been selected from different locality.

In Malda, Santhal Pargana and Manbhum, the difference between the popular and scientific view regarding linguistic classification is less marked;....”

It further explains how Kurmali was returned as Bangla in Hazaribag district by Bengali enumerator using Bangla characters and thus accounted for error in enumerator's diagnosis (Appendix – 12)

It further explains in footnote under * on the bottom of the page, why Grierson places Kurmali, Khotta or Khottahi and Khottahi Bangla in Hindi family which also is derived from same ancestors. This clearly establishes the fact that retroflex r (r with a dot on bottom) written for the language used Kurmali of Manbhum and Mayurbhanj in Page 140 in LSI is with the spectacle of Bangla. So we should not use Kudmali in place of Kurmali which is contrary to the linguistic science.

Why Kurmali language is closer to Hindi is because of its form of grammar. The verb form of Kurmali is same as that of Hindi. Usage of verb tells about the gender in Kurmali and Hindi but not in Bangla. That is why when Grierson wrote that the Manbhum Kurmali uses hard R, it meant pronunciation through Bangla spectacle only for bordering places. We will also show Grierson himself had cast doubt about this specimen of Kurmali Thar sent to him by a Bengali sub-school inspector Mr Babu Sital Chandra Chatterjia and was in Bengali character. So use of word “Kudmali” does not stand to any logic, it only

creates confusion and will have adverse effect on development of Kurmali language. No language in world has two names. We cannot write Kurmali/Kudmali together. It cannot stand to any logic to academicians or intellectual class. Retroflexing of words are accepted which only denotes pronunciation in limited area. In case of Kurmali language, it should be clearly understood that this language is spread much beyond Manbhum before 1833 and Manbhum area was created in 1833 only.

LSI (vol V part 2) –(Appendix-14 page 147) again says *"it is, in Manbhum written in Bengali character, and this has led to having being described by some as the dialect of that language"*

1931 census says about Kurmi Mahtos

"something over 660, 000 were enumerated on chotanagpur plateau and the overwhelming majority of these (about half of whom were found in Manbhum district) would undoubtedly be kurmi mahtos".(page 127 Lacy)

The census report of Hazaribag in 1911 says, Kurmali was third highest in terms of language spoken by the people (Appendix-15, page 75, Bihar Orissa Gazetteer1917).

This clearly shows the Bangla language hegemony over aboriginal languages to which the state reorganization committee failed to notice and recommended inclusion of Purulia sub-division to West Bengal.

Another interesting point for the readers, which constitutes a deviations from the terms of reference of state reorganization committee, that there was

"a proposed project by West Bengal government to construct a dam in Kansabati river near Bihar Border so it can be justified to include Purulia Sadar Division to West Bengal" (Appendix10, Gazetteer of India- West Bengal, Puruliya -Page 106)

How powerful lobby in administration affects the development of language is illustrated by the fact that when the Ranchi University announced setting up of department of regional language, it recognized Kurmali, Khortha and Panchpargania also as a separate entity. They all belonged to the same category "Kurmali Thar". Once again Kurmi Mahtos were divided on linguistic basis. We do not cast doubt over the noble intensions of our great learned people and linguistics who initiated regional language courses at university level but this fact illustrates inadequate knowledge amongst administrators at that time. Fortunately, this has not much affected the cultural unity amongst the Kurmi Mahtos as Mahtos are much better informed.

What different names of other aboriginal of Chotanagpur.

Almost all the aboriginal languages of chotanagpur have more than one name (described on Page 316 & 317 in census report of E. A. Gait) but when it comes to naming of language there is no differences in opinion. They unitedly work for upliftment of their language. Following are the examples of

Name of aborigine tribe ——Name of language

1. Munda.....Munda'ri, Horo, Horo Kaji

2. Oraon.....Kurukh, Kunukh, Kachnakhara

It also happens that same name has different meaning in different localities. Kol sometimes means Mundari, sometimes Ho, sometimes Karmali dialect of Santhali and sometimes Oraon. Dhangari usually means Oraon, but in the neighborhood of Santhal Pargana, it is synonymous with Kora.

So the theory propagated by some individuals and social organizations of Kurmi Mahtos that if we write "Kudmali", the government may grant the status of scheduled tribe. This is absolutely false, misleading, ill-informed and does not stand to any logic. They are only playing in the hands of anti-Jharkhandi cultural elements. The word 'D" cannot be written, even if someone wants to include the peculiarity of spelling it has to "ardh" with retroflex for each letter. Even in Hindi and Bangla "ardh" can not be written. 1991 census of Jharkhand (Appendix-17) had reported 18 lakhs as Kumali speaking population, only second to Santhali which was 22 lakhs. Now with the confusion being created it will further

reduce and the language will be marginalised in Jharkhand state. One good example of marginalisation is a research project funded by UNICEF in Jharkhand.

A research study was conducted in 2013 on socio-linguistic pattern and its impact on children learning in Jharkhand. The research project was sponsored by UNICEF and coordinated by Jharkhand Tribal Welfare Research Institute. All regional languages were considered except Kurmali.

UNICEF aided research on tribal and regional languages spoken in Jharkhand had no place for Kurmali language. This is the state of affairs and it clearly indicates lack of awareness of Kurmali writings and research at the intellectual levels. Self-proclaimed experts of Kurmali language are engaged in finding the name of this language. The motive behind this effort is unclear and it strengthens the lobby, who is not comfortable with rich linguistic cultural heritage of Kurmi Mahtos. It helps in compartmentalising social movements of Kurmi Mahtos like inclusion in to ST fold, literary research in Kurmali language, demand for political shares etc. We have become the laughing stock in the intellectual circle.

It is now a well established fact that there is no necessary connection between the race and the language (Appendix-18, E. A. Gait, page 324). The later Jews spoke Greek, Arabic is in Africa, a language spoken by many tribes who are not Semites and the Mongoloid pods and Chaunadals speak Bengali –a language of the Aryan family. This point is also further elaborated in footnote no 2, by Dr Grierson on page 145 (Appendix-4) that

" To avoid misapprehension, I wish it to be clearly understood that the above are in no way to be taken as deciding any ethnological problems and that in talking of Bengali speakers as the true people of the country."

This footnote clearly rejects the idea of some the people that those that using Kurmali with retroflex r would be included in the list of ST. Later Grierson himself has written how retroflex r in his return of specimen for LSI has Bengali coloring.

GEOGRAPHICAL DIVISIONS OF KURMALI SPEAKING AREA

Frequent geographical division of Kurmali speaking area has also affected Kurmali language to establishing its independent footing. First of all, Manbhum had never been part of Bengal. Bengali influence of aboriginal languages and its people started only after arrival of British in 1765. Kurmali also could not escape this. Many aboriginals were influenced and few adopted Bengali as their mother tongue also. Bengali pride and dominance of Bengali people in court, government offices, educational sector, railways, mines, had great influence over the aboriginals. The result was that in Manbhum Bhasha Andolan many aboriginals also supported Bangla and inclusion of Purulia in to West Bengal.

From 1771 to 1780, Chatra was the administrative head office of Chotanagpur Commissionary. Why administrative head office is important because to run the administration there is accepted language for communication throughout the political boundary. It has to be either Hindi or Urdu, definitely not Bangla. Bangla became court language in Manbhum many years later when educated Bengalis started arriving for government posts. Since aboriginals were not literate or educated so their representation in government jobs was negligible. So, r with retroflex of dot is the after influence of Bangla in Kurmali language, which Grierson has also accepted.

In any proceedings in the court, the pleader arguing the case has to explain to British judges the translated versions of local language spoken by the witnesses. As the

representation of aboriginal class in the court was negligible, the translations were invariably done by Bengali pleaders or the Munshies. It will be interesting to know that by 1920 there were only two Mahatos who were matriculate- Rajkishore Mahato and Madan Mohan Mahato. Raj Kishore Mahato later became the first Mukhtear in Purulia court. Late Rajkishore Mahato happens to be the maternal grandfather of the author of this book.

Coupland has referred to Bhavishyat Puran, compiled around 15th or 16th century as the earliest document, where some description of the present greater Jharkhand area is mentioned. But it does only mention in general terms and talks about Varahabhumi, Samantabhumi and Manbhumi. There people are robbers, rustic, irreligious and eat snakes and all sorts of meat, drink spurious liquor and kill and chase people for livelihood. Their woman-folk looks like rakshasis and worship rude village deities. That is why the old Bengali authors have termed this area as Rarh Pradesh and they speak Rarh Boli. Rarh means uncivilised people (Appendix-19, Binoy Mahato-Chotanagpur Santhal Pargana Kurmi Mahasabha, Ramgarh Smarika-1975 Page 98, English version).

"Jharkhand" was mentioned earliest by Moghuls and the origin of this word is attributed to language development from Apbhransa from where majority of eastern India languages have developed. This word has been accepted by all aboriginal languages.

The first specific name of Panchet is found in "Padishahnama" in 1632, where it is mentioned "Bir

Narayan, zamindar of Panchet attached to the subhah of Bihar.."

Till middle of chuar rebellion, Panchet and its adjoining districts, except south eastern estates, were under collector, Ramgarh (Appendix-20, Coupland page 57).

In 1795, Panchet kingdom was put up for auction for default in arrears payment of revenue. The Kurmi Mahtos, who were the land holders revolted and refused payment of revenue to new zamindar, Nialamber Mitra, except their traditional Raja of Panchet.

The revolt was so intense that Britishers had to retreat back and pass a law of Encumbered State, by which traditional Raja's rights were protected. This was perhaps the first time in India and perhaps in the Indian subcontinent where Kurmi Mahatos were able to display their self pride and gave an illustration that British power can be brought to their knees by people's mass movement. This incident sowed the seed of self-pride in other aboriginals in Chotanagpur. This gave birth to Chuar rebellion and thereafter a series of rebellious movements that took place. British East India Company had to use military power to restore their authority.

Dr K P Jayaswal, an expert in ancient Indian history, did his MA in ancient Indian History from Oxford University in 1910 and did Bar-at-law. After returning to India, he joined Calcutta High court for practice and came in contact with Sir Ashutosh Mukherjee, who inspired him to undertake further research in ancient Indian history. He did pioneering work in excavation of Nalanda University and wrote many rare books. During partition of Bihar and Bengal in 1912, he had opined

that "Kurmali Bhasha is as independent language as Maithili, Magdhi, Maghi Bhojpuri, Apbhransh Sanskrit, Pali and Prakrit. Kurmali Bhasha is not a sub-dialect of any language". He further drew attention to "how nominated Bengali and Bihari survey officers misguided foreign linguistic experts so that this area becomes the natural part of Bengal" (Samarika, Chotanagpur Santhal Pargana kurmi Mahasabha, Ramgarh-1975, page 123, Hindi version). Dr. Laxmi Narayan Shudhansu has also echoed the same opinion. Dr. Sudhanshu had spent many years in Manbhum and studied Kurmali Bhasha. He was assisted by late Rajkishore Mahto. Late Raj Kishore Mahto had, in many occasions, expressed the opinion of Dr. Sudhanshu in public forums.

In 1798, Panchet was transferred from Collector of Ramgarh to Collector of Birbhum. By regulation of XIII of 1833, Jangal Mahal was broken into 4 districts; one of it was Manbhum which came in to existence with its headquarters at Manbazar. In 1838, its headquarters was transferred to Purulia. Dhalbhum was transferred to Singhbhum under the commissioner of Chotanagpur by act of XX of 1854.

Frequent breaking of Kurmali speaking areas of chotanagpur is reasoned on two accounts; firstly, they were instrumental in first ever mass uprising against British in India when Panchet was put on auction and the British people had to put a hasty retreat and restored Panchet Kingdom by passing the law of encumbered state. This was a rare event in Indian history. The Kurmis of Manbhum had refused to pay revenue to anyone except their traditional king of Panchet. This uprising

later inspired all other aboriginals to rebel against British people and which is later known as "Chuar Andolam". Secondly, when Ramgarh regiment revolted in 1857, first it was Panchet Rajshahi, who supported the rebels and consequent to that Raja of Panchet, Nilomoni Singh was arrested and put in prison at Calcutta. Once again it can be underlined that Panchet had been the traditional king of Kurmi Mahtos. Col Dalton wrote in 1858(Appendix-21, Coupland page 66) that suppression (1857) of trouble is mainly attributed to the arrest of Panchet Raja. The facts mentioned above indicate the geographical oneness of Panchet Raj areas and it's headquarter at Ramgarh.

In 1871, Shergarh with a part of Pandra was transferred to Burdwan. In 1879, Raipur, Khatra and Simlapal police stations were transferred to Bankura.

In 1879, the area of Manbhum was 10,650 square kilometres (4,112 square miles) when LSI survey was conducted, so the Manbhum described in page 145 of LSI (published 1902) does not include whole of the Kurmi Mahto population of Jharkhand cultural region. Retroflex r mentioned there is because of Bengali effect.

<u>How retroflex letter "r" used by Greierson in LSI has Bangla bhashi spectacle</u>

(a) Firstly, we will show why George Grierson has himself said that what he has written for Kurmali language has Bangla colouring,
(b) Secondly, how Mr. EA Gait, census commissioner of Bengal, has confirmed this opinion of Grierson and
(c) Thirdly, we will see that Kurmali language was far more spread in the area beyond Manbhum as

Manbhum was created in 1833 only. So Grierson's description of Kurmali spoken Manbhum cannot be generalized for all in Jharkhand cultural area.

(d) Grierson has specifically written that his description of Kurmali language cannot be used to settle any ethnological problem so this statement of Grierson dispels any notion that if we write Kudmali, government will grant them status of ST. Proper study based on fact can only make the case of ST inclusion movement strong. We may not read the LSI properly but others can. It is a government document so it has access to all. We should study the matter in totality rather reading a part of it and repeating the story of identifying an elephant by 6 blind men.

(e) Retroflexing of words are the specialty of Bangla language. We are all well versed with a culturally rich 'ध्वनि संगीत-ऊलूलू..ऊलूलू..ऊलूलू' at the time of marriage ceremonies.

What page 145 of LSI Pt2 volume 5 says has created a strange debate for Kurmali language spelling and pronunciation, it is retroflex r, in which tongue is moved round and touches alveolar ridge and hard palate.

Linguistic survey of India, written by great linguistic George Grierson is the book often referred to for almost all discussions in language related issues. It is a voluminous book and contains discussions in 174 languages and 544 dialects, practically all Indian and neighboring countries languages. It is a massive work. Kurmali language has also found a place and is contained

in LSI Pt 2, volume 5. You will agree for as a rational reader, two things are paramount-

(a) What was the modality selected for collecting language samples. Was there any probable chance of error? If it was then how to rectify it?
(b) What was the opinion expressed by George Grierson on it?

E.A.Gait, in 1901 census report of Hazaribag, how Kurmali speaking people were shown as Bangla speaker (page 316, Appendix-12) and points out the error committed was by the Bengali enumerator. Mr E.A. Gait was the Census commissioner of Bengal province, that time it comprised of present Bihar, Jharkhand, Odisha and Purulia district. Now, LSI (vol V part 2) –(Appendix-13, page 166), clearly says about Kurmali language

"in Manbhum, the character adopted is the Bengali and the language is looked at so to speak, through Bengali spectacles. Hence the words are spelled as a Bengali would spell them".

The remarks by E.A. Gait, the census commissioner of Bengal on page 316(appendix-12) is also worth noting as to how Grierson himself confided to E.A. Gait about the Bengali coloring of Kurmali language in his LSI-

"The classification made for the linguistic survey must necessarily depend on the particular specimens submitted for Dr Grierson's examination, and what is now classed under one linguistic head might well have been classed under

another if the specimen have been selected from different locality.

In Malda, Santhal Pargana and Manbhum, the difference between the popular and scientific view regarding linguistic classification is less marked; according to the census the proportion of worker speaking Bengali as compared with Hindi is slightly greater in Malda and slightly less in Santhal pargana and Manbhum than those shown in the figures of linguistic survey."*

It further explains how Kurmali was returned as Bangla in Hazaribag district by Bengali enumerator using Bangla characters and thus accounted for error in enumerator's diagnosis (Appendix -12)

It further explains in footnote under * on the bottom of page why Grierson places Kurmali, Khotta or Khottahi and Khottahi Bangla in Hindi family which also is derived from same ancestors. This clearly establishes the fact that retroflex r (r with a dot on top) written for the language used Kurmali of Manbhum and Mayurbhanj in Page 140 in LSI is with the spectacle of bangla. So we should not use Kudmali in place of Kurmali which is contrary to the linguistic science.

Why Kurmali language is closer to Hindi is because of its form of grammar. The verb form of Kurmali is same as that of Hindi. Usage of verb tells about the gender in Kurmali and Hindi but not in Bangla. That is why when Grierson wrote that the Manbhum Kurmali uses hard R. it meant spelling through Bangla spectacle only. We will also show Grierson himself had cast doubt about this

specimen of Kurmali that was sent to him by a Bengali sub-school inspector, Mr Babu Sital Chandra Chatterjia and was in Bengali character. So use of word "Kudmali" does not stand to any logic, it only creates confusion and will have adverse effect on development of Kurmali language. No language in world has two names. We cannot write Kurmali/Kudmali. It cannot stand to any logic to academicians or intellectual class. Retroflexing of words are accepted, which only denotes pronunciation in limited area and in case of Kurmali language, it should be clearly understood that this language is spread much before 1833, when Manbhum was created.

LSI(vol V part 2) –(Appendix-14, page 147) again says

"it is, in Manbhum written in Bengali character, and this has led to having being described by some as the dialect of that language"

All writers and gazette papers use data given by Grierson in LSI for their analysis of Kurmali language, whether it may be district gazetteer like Dhanbad district Gazetteer or surveys or other documents. **That means all gazetteers and documents look Kurmali through the spectacle of Bangla. This is a very important observation to note.**

OTHER WORKS OF KURMALI LANGUAGE

The decade of 50's saw the rise of first generation of educated Kurmi Mahto class, mostly law graduates and master's degree holders. This band of intellectuals sat together, discussed Kurmali language and the social status. The following description will illustrate the pages of history and show how they worked in unison for development of Kurmali language.

A number of Kurmi intellectuals of Jharkhand started efforts to establish formal education of Kurmali language in colleges and at university levels during 70's. Late Prof. Vishnu Charan Mahto right from his beginning of career as lecturer at C N Law College, Ranchi made continued efforts to start teaching of Kurmali language in Ranchi University. He had discussed the matter with the then education minister of Bihar, Sri Ramraj Singh, Socialist leader Bhola Prasad Singh and Debendra Nath Mahto, MP, Purulia.In 1975, he along with Debendra Nath Mahto met the then vice Chancellor of Ranchi University, Dr R S Mandal. The vice chancellor advised them to put a request through a society. A meeting was convened under the chairmanship of Vishnu Charan mahto on 14 Oct 1975 at the residence of late Radha Govind Mahto at Katthar Toil, Ranchi and Kurmali Bhasha Parisad came in to existence. Ex MLA, late Jagarnath Mahto was elected as the president, Ex MPs, Khudiram Mahto and Binod Bihari Mahto as vice presidents, Adv. Bihari Mahto as secretary, Dr H N Singh as deputy secretary, Adv. Radha Gobind Mahto as

treasurer. Other prominent social workers, who attended the meeting, were Angad Mahto and Hrishikesh Mahto (Appendix 25, Paper cutting) Then a draft proposal was made by Dr N K Singh and again it was submitted to Vice-chancellor. Dr R S Mandal sent a circular to different colleges to take a survey of number of students speaking Kurmali language. The circular and the survey got lost in files only. Thereafter, Dr Kumar Suresh Singh took over as the vice-chancellor of Ranchi University. Once again, a delegation led by Vishnu Charan Mahto met the vice chancellor and requested to start teaching of Kurmali language in RU. Then history was created. He ordered opening of regional language department in RU and 7 regional languages including Kurmali got green signal to start studies at PG level. Later on, the name of this department was changed to Dept of Tribal and Regional Languages. It will be worth mentioning the names of Dr Raja Ram Mahto and Somnath Mahto, who as student leaders put pressure on Ranchi University administration by representations and memorandums to start teaching of Kurmali language. Since, it was beginning of subjects in all the regional languages, which had no previous formal education so the question arose as what should be selection criterion for choosing the lecturers. It was left to the departmental linguistic heads, in which Dr Ramdayal Munda and Dr Dineshwar Prasad played pivotal role. The selection committee for Kurmali language was headed by Dr Ramdayal Munda and other member was eminent social worker and expert in Kurmali language, Adv. Aangad Mahto, Prof. K C Bose, Pro VC and others. Many contenders were there for the post of lecturer in Kurmali language. Besides proficiency

in Kurmali language and having published literary works, most of the applicants lacked language postgraduate degree or did not have required minimum criterion of 52.5% marks in master's degree for being eligible for this post. With lots of deliberations, finally the selection committee gave node to Dr. H N Singh. This was a setback for many contenders of the post. Many of them had written Kurmali grammar books, articles and engaged in other literary works. Now, Dr. H N Singh had a daunting task laid out in front of him, say to look after the aspirations of millions of Kurmali speaking people, design the syllabus and create an environment of learning and research. By dint of his hard labour and focused approach, he did commendable job in this regard. His vast knowledge in all the spectrum of Kurmali literature has earned respect for him across the literary fraternity. He has guided almost all doctoral research thesis in Kurmali language. He has emerged as the "Pitamah" (granddaddy) of all the research scholars. Till date, research scholars mandatorily consult him for their thesis. We wish him long life and expect more valued contributions to the cause of development of Kurmali literature.

There are a number of esteemed personalities who have contributed immensely in enriching the Kurmali literature. Their contributions are immense. The list is very long, but few luminaries are worth mentioning. First, it was the trio of late Vishnu Charan Mahto (Ex vice Principal, CN law college, Ranch), late Khudiram Mahto (Ex MP) of Purulia and late Adv. Girish Chandra Mohanta of Mayurbhanj. They worked tirelessly, organized intellectuals, drafted memorandums and gave

directions and momentum to the efforts for establishing the teaching of Kurmali language at college level. Late Khudiram Mahto was an accomplished author of Kurmali literature and history.

I think history of Kurmali language will remain incomplete if works of Dr. Nand Kishore Singh of Chakradharpur is not given its due place. He was the first to obtain a Ph. D degree in Kurmali language from world renowned Vishwa Bharti University in the year 1962. His thesis" कुरमाली का भाषा वैज्ञानिक अध्ययन" was examined by two literary giants of Vishwa Bharti, Dr. Suniti Kumar Chaterjee and Dr. Uday Narayan Tewari. "इसका प्रकाशन झारखण्ड के वैदुषिक इतिहास की एक घटना है"- echoed another literary giant, thinker and intellectual, Dr Dineshwar Prasad, who did pioneering work for all regional languages of Jharkhand. A well-wisher of Jharkahndi literature, he further said "इसके प्रकाशन के बाद यहाँ के भाषा विवादों को भी सुलझाने में सहायता मिलेगी".

The important aspects of this research book are that-

(a) The mother tounge of Dr. Nand Kishore Singh was Kurmali; the language which he has termed as Ideal Kurmali being spoken in Sadar subdivision of Singhbhum district (कुरमाली का भाषा वैज्ञानिक अध्ययन page 1).

(b) He did specialised course in "ध्वनि- विज्ञान एवं भाषिका विज्ञान" from K M Munshi Institute of

literature sciences under Agra University.(1960-61)

(c) Did advance courses on "भाषा-विज्ञान की विशेषता: क्षेत्रिय पद्धति, तुलनात्मक पद्धति एवं नृविज्ञान "from Karnatka university, Dharwad.

(d) Worked with Dr Norman Zayd, Director, linguistic sciences, Chicago University in "Munda – Bhasha" project.

His mastery of ध्वनि- विज्ञान एवं भाषिका विज्ञान is amply demonstrated in his analysis of each and every Kurmali alphabets, words, sentences, grammar, exchange /export of words from co-existing languages. It explains in details the pronunciation, spellings and various sounds associated with Kurmali words. It is a treasure house for researchers. A must read for all Kurmali lovers. In order to broaden the horizon of Kurmali literature, Prof. Vishnu Charan Mahto and Dr. Dineshwar Prasad were instrumental in inspiring Dr. Santosh Kumari Jain, a non- Kurmali speaking person to do thesis in Kurmali folk songs. The thesis of Dr. Santosh Kumari Jain has its own place in Kurmali literature for its original vision and uniqueness.

Similarly, late Girish Chandra Mohanta of Mayurbhanj District was author of many books of Jhumar and folk music. He was awarded 'Sarla Samman" by Govt of Orissa for his contributions in art and culture. In his article "Past and Future of Kurmali Language", he has opined that "**it will be unnecessary hardship to prescribe quite some unknown script for the language. On the other hand there are no such words in Kurmali which can be pronounced through any recognized script of**

Indian languages. In selection of script, preferably "Devnagri" script will be most suitable with which most of the readers of Kurmali are acquainted."

His article "Past and future of Kurmali language" is thought provoking and lays the vision for development of Kurmali language (Appendix-22). He has dwelt in detail about different aspects of language but following are the two worth elaborating for lovers of this language-

(a)He has stressed on the need to have magnanimity to adopt words from other languages. He gives example of English language, in which philologists have calculated that 53% are from Roman words, 31% Tutonic words and 10% from Greek words. Similar views have been expressed by Dr. H N Singh for Hindi language also. Hindi is comparatively very young as compared to all established language in India, even younger than Bengali, Tamil and Sanskrit etc but within a short span of time, it has left behind all Indian languages and has gone to UNO. It is only because of its adaptability which has made it a universal language now. Hindi vocabulary comprises of तत्सम, अर्धतत्सम, तद्भव, देशज और विदेशज words.

(b) Second most important caution has been made by him that we should not make Kurmali language an "Esperanto language". Esperanto was developed by a Russian doctor of Polish origin. He thought that all languages have different rules in grammar so he made one rule of grammar and combined 3 to 4 European languages and made "Esperanto language". But the language could not stand and was confined to 2 or 3 conferences only. He further clarifies his

opinion that if we try to analyse Kurmali through Dravidian grammar, a disorderly grammar will come out and we may go to Esperanto language way (page 88, Smiriti).

Prof. Vishnu Charan Mahto had a knack of identifying talents of youths, who had potential to contribute to the society. Actually, Dr. Pasupati Prasad Mahato had come to Ranchi to study law but Prof. Vishnu Charan Mahto motivated him to study Anthropology and Social sciences. Another person, who got motivation from Prof. Vishnu Charan Mahto is Lakhikant Mahto. Originally, Lakhikant Mahto was a Khortha writer (article of Shalpatra). Seeing his talent, Prof. Mahto advised him to write in Kurmali also. He then started writing in Kurmali. A letter by him to Prof. Mahto shows how he used to take advice from Prof. Mahto on subjects of Kurmali Bhasha. (Appendix-23). Lakhikant Mahto was inducted in the advisory committee of Regional language at Ranchi University on the recommendation from late Prof. Vishnu Charan Mahto.

A brief pictorial presentation of events connected with meetings and activities on different timeline will give an idea how people have worked day and night to enrich this language and the culture of Kurmi Mahtos.

Appendix 23 - A letter by Lakhikant ji to Prof Vishnu Charan Mahto.

Appendix 24- An article by Dr Dineshwar Prasad on Prof Vishnu Charan Mahto.

Appendix 25- Formation of Kurmali Bhasha Parishad.

Appendix 26- Meetings of Kurmali bhasha parisad.

Appendix 27- Invitation letter of west Bengal Kurmali academy and purulia Zila bhakhi Sangh.

Appendix 28- Invitation letter by Singhbhum Kurmi Mahasabha, Jamshedpur.

Appendix 29- Meeting of Kurmali Bhakha Parishad, Ranchi.

Appendix 30- Meeting by Chotanagpur Kurmali Bhakhi Baisi.

Appendix 31- A letter by Mr Lakhi Kant Mahto.

Appendix 32- An article by Mr Lakhikant Mahto in Khortha published in Shalpatra.

Appendix 33- A page from Shalpatra.

Appendix 34- A Book by Dr Pasupati Pd Mahto.

कुरमाली भाषा का ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य

लेखक

वेटेरन विंग कमान्डर ज्ञानेश्वर सिंह

प्राक्कथन

मानव के उदय के साथ-साथ ही भाषा का विकास प्रारम्भ हुआ। यह संवाद, संवेदना, सामाजिक समरता, उदारवाद तथा सांस्कृतिक विकास का माध्यम बना। लोगों की भावनाओं से जुड़ गया है। अत: इसके बारे सोचना और लिखना एक स्वाभाविक प्रक्रिया है।यह लोगों को जोड़ती है, विचारों के आदान-प्रदान कर एक सभ्य और उन्नत समाज बनाने का मार्ग प्रशस्त करती है। मेरा प्रयास कुरमाली भाषा के ऐतिहासिक घटनाओं को एक सिलसिलेवार तरीके से कलमबद्ध करना है।यह कार्य कठीन है क्योंकि लिखित तथ्यों का अभाव है। फिर चालीस वर्षों के लिये मेरा घर से बाहर रहना, पहले पढ़ाई, फिर वायु सेना में कमीशन और विभिन्न बहुराष्ट्रीय कम्पनियों में नौकरी की वजह से , बहुत सारी भाषाई गतिविधियों का अनुकरण की असमर्थता के कारण हो सकता है कुछ महत्पूर्ण घटनाओं को इस पुस्तक में नहीं जोड़ पाया हूँ, उसके लिये मैं क्षमा-प्रार्थी हूँ। मैं भाषाई अनुवाद की कौशलता का दावा नहीं करता परन्तु, अगर उसके कारण तथ्यों में तोड़- मरोड़ दृष्टिगोचर होता है तो मैं क्षमा अनुग्रह करूँगा। इस पुस्तक का उद्देश्य किसी की भावनाओं को किसी भी तरह से ठेस या आहत पहुंचाना नहीं है। मैं अपनी सीमाओं को समझता हूँ। अत: आशा है इस लेखन में जो त्रुटियाँ है, उसका सुझाव आप अवश्य देंगे जो मुझे सहर्ष स्वीकार्य होगा तथा हूबहू प्रतिरूप पुस्तक के अगले संस्करण में प्रकाशित होगा।

धन्यवाद।

विंग कमान्डर ज्ञानेश्वर सिंह
न्यू बरही टोली, पुरूलिया रोड,
राँची- 834001
मो- 7091198400

अनुक्रमणिका

कुरमाली भाषा का ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य.....53

कुरमाली भाषा की उत्पत्ति.....58

राज्य पुनर्गठन आयोग के सिफारिशों का विश्लेषण.....75

छोटानागपुर के अन्य आदिवासी भाषाओं के विभिन्न नाम.....81

लेखक का परिचय.....138

कुरमाली भाषा का ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य

परिचय

कुरमाली भाषा झारखंड, ओडिशा, पश्चिम बंगाल, असम, छत्तीसगढ़, बंगलादेश तथा अन्य जगहों पर भी बोली जाती है।इस भाषा ने समुदायों, राज्यों और यहां तक कि देश की सीमाओं को भी लांघ गया है। इसका अर्थ है इसमें अपने अस्तित्व की रक्षा के लिये अंतर्निहित शक्ति है जिसका पोषण होना चाहिये ताकि संवाद की भाषा होने के अलावा इसके द्वारा हम मानव सभ्यता के नये आयम के सौन्दर्य को भी देख सकें। इसके प्रचुरमात्रा में साहित्यिक खजाने, खोज का इंतजार कर रहे हैं।

दुर्भाग्यवश, कुरमाली भाषा एक अनचाहे मोड़ पर आ गयी है, जहां से इसे बाहर निकलने के लिये सम्मिलित प्रयास की आवश्यकता है।लिखित दस्तावेजी साक्ष्यों जैसे डिस्ट्रीक्ट गजेटीयर तथा तर्कसंगत व्याख्या एतिहासिक प्रमाणता सिद्ध कर सकते हैं। पुराने दस्तावेज, पुराने हाथ से लिखे कागजात, पुरानी कहावतें, पुरातत्व उत्खनन, शिलालेख तथा धार्मिक कथायें भी इतिहास के सूत्र जोड़ सकते हैं।

बहुचर्चित विषय डा जार्ज ग्रियर्सन द्वारा लिखी पुस्तक लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया(LSI- vol v Pt 2, परिशिष्ट-4) के पृष्ठ संख्या 145 में लिखित कुरमाली भाषा का नाम है जिसमें अंग्रेजी के अक्षर r के नीचे एक बिन्दु लगाया गया है, जिसे उसने उसी पुस्तक में बंगला भाषा का प्रभाव माना है। यहां

ध्यान देने की बात है कि कुरमाली उतनी ही स्वतन्त्र भाषा है जितनी की बंगला। इस संबंध में सम्पूर्ण तकनीकी जानकारी डा नंदकिशोर सिंह के शोध-ग्रंथ 'कुरमाली का भाषा वैज्ञानिक अध्ययन ' में वर्णित है।

प्राचीन झाड़खंड का क्रमबद्ध इतिहास लिखित तौर पर उपलब्ध नहीं है और कुछ ही शोध-पत्र हैं। डिस्ट्रिक्ट गजेटीयर, सर्वे तथा जनगणना संबंधी सरकारी कागजात, हमें झाड़खंड सांस्कृतिक क्षेत्र के बारे में महत्वपूर्ण जानकारी दे सकता है।यहां यह कहना प्रसांगिक होगा कि हमें उन परिस्थितियाँ तथा कमियों को भी ध्यान में रखना होगा जो इन कागजातों को कलमबद्ध करते समय सामना करना पड़ा था।कुरमाली भाषा के इतिहास से संबंधित दस्तावेज भी बहुत कम मिलते हैं।इस उदासीनता का कारण कुरमियों के प्रति हमेशा से शासकवर्ग की विछोह की नीति हो सकती है, जो आज भी चली आ रही है।यहां हमें जानना है कि सन् 1853 में मैक्स मूलर ने सर्वप्रथम मुण्डारी भाषा समूह का नाम प्रस्तुत किया था जिसमें मुण्डारी, हो, भूमिज तथा संथाली का जिक्र है। बाद में डा जी. केम्पबेल ने इसका नामकरण "कोलारियन" समुह किया। इसमें कुरमाली भाषा का जिक्र नहीं है।

कुरमाली भाषा के ऊपर बहुत से बाहरी तथा निहित स्वार्थी तत्वों द्वारा प्रहार हुये हैं। इन सभी का सामना इस भाषा ने बखूबी से किया है। हमें यह समझना होगा कि कैसे कुरमी भू-भाग को प्रशासकीय और सैन्य कारणों के चलते विभाजन किया गया फिर पुनःव्यवस्थित किया गया, फिर विभाजित

किया गया। इन कारणों के चलते कुरमाली भाषा के विकास में स्थायित्व नहीं हो पाया।

इसे जान कर आश्चर्य नहीं होना चाहिये कि पंचेत राज्य रामगढ़ कमिश्नरी के अधीन था। वैसे भी मानभूम आजादी के एक दशक बाद तक झारखंड का ही हिस्सा था। पंचेत के हिस्से कर मानभूम का निर्माण 1833 में हुआ था, उसके साथ ही कुरमाली बोलने वाले क्षेत्र का भी हुआ विभाजन।1833 से बहुत पहले ही कुरमाली भाषा झारखंड और बाहर भी अपने पांव पसार चुकी थी।

1901 की बंगाल जनगणना रिपोर्ट(परिशिष्ट-1, पृष्ठ 101) में स्पष्ट रूप से लिखा है कि कैसे बराकर और दामोदर नदी के तट, हजारीबाग जिले में रहने वाले बहुसंख्यक भूंईया, संथाल और कुरमी लोग थे। हजारीबाग मानभूम की तुलना में भौगोलिक बदलाव नहीं झेला है और स्थायी रहा है। हमारे पास ऐतिहासिक साक्ष्य है कि जब भगवान महावीर पारसनाथ पर आये थे तब शुरु में यहां के आदिवासियों ने उनका विरोध किया था, उनमें कुरमी महतो लोग भी थे। इसकी विस्तृत जानकारी प्रो. विष्णुचरण महतो की पुस्तक " The History of Tribal Kurmis Of Chotanagpur"में मिलती है।यह इस बात को प्रमाणित करता है कि मानभूम के बाहर भी कुरमियों का बहुतायत जनसंख्या आदिम काल से निवास कर रही है।ग्रियर्सन द्वारा लिखी पुस्तक लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया में, जिस मानभूम जिक्र है वह 1833 में बना था और उस पुस्तक का प्रकाशन सन् 1903 में हुआ था। ग्रियर्सन की लिखी पुस्तक

लिंग्विस्टिक सर्वे आँफ के नमूने में बंगला के रंग चढ़े होने की बात कही गई है।

सर्वप्रथम, यह सत्य है कि कुरमाली बोलने वाले भू-भाग का भौगोलिक विखंडन बार-बार हुआ।अंग्रजों ने इसके कई कारण दिये। लेकिन इसका असर हुआ कि भाषा में स्थायित्व नहीं आया और विकास की गति में पिछड़ गया। 1920 तक सिर्फ दो कुरमी महतो ने मैट्रिक की परीक्षा पास की थी–स्वर्गीय राजकिशोर महतो और स्वर्गिय मदन मोहन महतो। स्वर्गीय राज किशोर महतो लेखक के नाना थे। बाद में स्वर्गीय राज किशोर महतो पुरूलिया कोर्ट में पहले महतो मुख्तार बने। भाषा के विकास में शिक्षा के महत्व को नकारा नहीं जा सकता है।उस समय कुरमाली की शिक्षा दूर की कौड़ी थी।

हम यह भी देखेंगे कि ग्रियर्सन ने जो कुरमाली भाषा पर लिखा है, उस पर आगाह भी किया है इसे किसी मानवविज्ञान संबंधी विवादों को हल नहीं किया जा सकता है।ग्रियर्सन ने साफ तौर पर लिखा है कि भाषाशास्त्र और मानव-विज्ञान को एक नहीं समझें। ग्रियर्सन ने जो कुरमाली भाषा के विभिन्न पहलुओं पर जो लिखा है, उससे पहले एक दिलचस्प विषय-वस्तु पर चर्चा कर सकते हैं कि कैसे कुरमाली भाषा पर प्रहार कर पुरूलिया सब-डिवीजन को बंगाल में मिला लिया गया। इस तरह झारखंड की सांस्कृतिक विरासत और सभ्यता का विखंडन हुआ। अगर पुरूलिया सब-डिवीजन झारखंड में सम्मिलित रहता तो सांस्कृतिक तौर पर झारखंड ज्यादा सम्पन्न होता।

यह समझने के लिये कैसे मानभूम के हिस्से को अलग किया गया, उसकी पृष्ठभूमि कैसे तैयार हुई ? दो बिन्दुओं को विस्तार करना पड़ेगा। प्रथम, कुरमाली भाषा का दूसरी भाषाओं के साथ उद्भव और दूसरा मानभूम भाषा आन्दोलन क्या था ? फिर देखेंगे कैसे बंगाली भद्रलोक और बंगला भाषा, कुरमाली भाषा के विकाश को प्रभावित किया।अंत में डा.जार्ज ग्रियर्सन ने कुरमाली भाषा पर अपने क्या विचार दिये रखे हैं उन पर चर्चा होगी।

कुरमाली भाषा की उत्पत्ति

यह बहुत ही कठिन होगा कि कुरमाली भाषा का जन्म कब हुआ या किस महीने या तारीख को हुआ था ? हम अनुमान लगा सकते हैं उस समय काल का कि कब से यह भाषा हमारे पास लिखित रूप में आयी।उससे पहले कोई सौ या दो सौ साल अनुमानतः निर्माण काल रहा होगा। यहां यह समझना थोड़ा उचित होगा कि भाषाविद् और भाषा के जानकारों ने भाषाओं का वर्गीकरण किस तरह से किया है।

भारत की भाषाओं को मुख्यतः तीन समूहों में बांटा गया है।पहला- आस्ट्रो-एसियाटिक या सरल रूप में कोलारियन, दूसरा- द्रविड समूह और तीसरा- ईन्डो यूरोपियन या ईन्डो आर्यन समूह। यहां यह समझना जरूरी है कि अगर कोई ईन्डो-आर्यन भाषा बोलता है तो आर्य होगा, कोई जरूरी नहीं है।यह सिर्फ वर्गीकरण है, ऐसा भी हो सकता है कि एक मंगोलाइट ईन्डो-यूरोपियन या ईन्डो-आर्यन समुह की भाषा बोलता है। यह वर्गीकरण भाषाओं के जानकारों ने की है इसे स्वीकार करने में कोई परेशानी नहीं है।हम अर्थशास्त्र, भौतिक विज्ञान, अभियन्त्रिकी, वनस्पति या कानून के जानकार हो सकते हैं, उसी प्रकार भाषा संबंधी तकनीकी जानकारी भाषाविद् को है।डा.ग्रियर्सन ने भाषाओं का वर्गीकरण व्याकरण से किया है न कि शब्दों से। भाषाओं में शब्दों का आदान-प्रदान होता है, खासकर सीमान्त प्रदेशों में।डा. नन्दकिशोर सिंह ने भी इस बात का समर्थन किया है, उनके अनुसार क्रिया का रूप और

सर्वनाम के साथ वर्ताव, किसी भाषा की विशिष्ट पहचान है। डा. नन्द किशोर सिंह प्रथम व्यक्ति थे जिन्होंने विश्व-भारती युनिवर्सिटि से 1962 ईसवी में कुरमाली में पीएच. डी. की डिग्री हासिल की थी। कुरमाली भाषा में शोध करने वाले छात्रों के लिये डा. नन्दकिशोरसिंह के विचार तथा विश्लेषण काफी महत्वपूर्ण साबित हो सकते हैं क्योंकि उन्होंने के. एम. मुंशी इन्सटीच्यूट, आगरा से "ध्वनि बिज्ञान और भाषा-विज्ञान" में विशेष अध्ययन किया तथा कर्नाटक विश्वविद्यालय से "भाषा-विज्ञान की विशेषताः क्षेत्रीय पद्धति, तुलनात्मक पद्धति एवं नृविज्ञा " में उच्च शिक्षा प्राप्त की थी।

उच्चारण और उसके उतराव- चढ़ाव तथा भाषा के ज्ञान में शायद ही कोई पूरे झाड़खंड़ सांस्कृतिक क्षेत्र में उनकी बराबरी कर सकता है। अगर वे कुरमाली भाषा कहते हैं तो उसका अर्थ कुरमाली भाषा ही है न कि जो कुछ लोग ग्रियर्सन के पृष्ठ145 के एक पैराग्राफ को उद्धृत कर कहते हैं। हम इसकी भी चर्चा करेंगे कि ग्रियर्सन ने उसी पुस्तक में लिखा है कि कुरमाली का जो नमूना उसे भेजा गया था वह बंगला के चश्मे से देखा गया था। ग्रियर्सन के लेखनों को पूर्णता या समग्रता से समझने की आवश्यकता है न कि उस कहानी की तरह जिसमें छः व्यक्ति हाथी को छू कर, हाथी का वर्णन अलग-अलग तरीके से करते हैं। अतः ग्रियर्सन के रेट्रोफलेक्स r समस्त झारखंड सांस्कृतिक क्षेत्र के लिये प्रयोग नहीं हो सकता है, मानभूम और मयूरभंज के लिये भी नहीं।

अब हम कुरमाली भाषा के लिखित और प्रकाशित इतिहास की ओर आते हैं। इसमें हमें 14 शताब्दी में बाडु चन्डी दास द्वारा

लिखी पुस्तक "कृष्ण कीर्तन" मिलती है।डा. नन्दकिशोर सिंह पाठको का इसमें ध्यान आकर्षित करते हैं कि यह कुरमाली भाषा की पहली पुस्तक है, लेकिन इसमें बंगला और उड़िया भाषा की भी परछाई मिलती है।इस पुस्तक में जो व्याकरण का प्रयोग हुआ है वह कुरमाली का व्याकरण है न कि बंगला का। उदाहरण के लिये 'क' प्रत्यय, 'इ' से अंत होने वाले संबध कारक के संज्ञाओं में कुरमाली में ही लगता है, बंगला में नहीं। हम उस काल खंड को कुरमाली, बंगला और उड़िया भाषाओं के स्वरूप का उदयीमानकाल ले सकते हैं। इसका यह अर्थ हुआ कि जब मार्कोपोलो एशिया में था तब इन भाषाऔं का प्रादुर्भाव हो रहा था। कुछ विद्वान इन भाषाओं विकास का अनुमान 10वीं से 11वीं शताब्दी भी माना है।विद्वानों का मानना है कि इन भाषाओं का उद्भव पाली, प्राकृत, अर्ध-मगही द्वारा विभिन्न काल-खंडों में अंन्तरसमावेश से हुआ। चीन के बौध साधू व्हेन त्सांग द्वारा सातवी सदी में भारत भ्रमण का जिक्र कूपलैंड ने भी अपने मानभूम गजेटियर के पृष्ठ 49 में किया है।उसमें 'कर्ण-सुवर्ण' नामक राज्य का वर्णन है जिसके दक्षिण में ओडिसा, उत्तर में मगध, पूरब में चम्पा तथा पश्चिम में महेश्वरा था। कनिंघम इसकी राजधानी बराभूम कहा। लेकिन हेविट के अनुसार यह दुलमी था जो पातकुम परगना में अवस्थित था। विशेषज्ञों में एकमत है कि इसकी राजधानी सुवर्ण-रेखा नदी तट पर ही था।वहां का राजा शशांक था जो बौध-धर्मावलम्वियों को सताने में प्रसिद्धी पाई थी। इससे यह स्पष्ट है कि इस प्रदेश में बौध लोग की मौजूदगी शशांक राजा के पहले की है। बौधों के साथ-साथ जैनों के भी

अवशेष मिलते हैं।विद्वान प्रो. विष्णु चरण महतो ने अपनी पुस्तक "छोटानागपुर के आदिवासी कुरमीयों का इतिहास " में यह सिद्ध किया है कि सराक लोग वास्तव में मूलनिवासी ही थे जो भगवान महावीर के समीप्य के कारण जैन बन गये थे। कारण वो एक होमोजिनीयस या समताओं वाला समुदाय नहीं है, उनमें भाषा और अनुष्ठान संबंधी भिन्नतायें दृष्टिगोचर होती है। उनमें से कुछ अनुमति पाने लायक बदलाव की सीमा मानने पर कुरमाली ही बोलते हैं। वे अभी भी तमाड़ और खूंटी क्षेत्र में निवास कर रहे हैं।बौध और जैन मंदिरों तथा उनके अवशेष इटखोरी, जोन्हा का गौतम धारा मंदिर तथा मानभूम क्षेत्र में बहुत संख्या में से पाये जाते हैं जो इस बात को स्पष्ट करता है कि पालि भाषा इस क्षेत्र में वर्तमान थी।बुद्ध ने संस्कृत भाषा का प्रयोग नहीं किया था, उसके स्थान पर उन्होंने अपने लेख और प्रवचनों में स्थानीय भाषा का प्रयोग किया था।पालि भाषा का प्रसार सिलोन, बर्मा, नेपाल, कम्बोडिया, लाओस वियतनाम आदि देशों में भी हुआ जहां बौध धर्म का प्रचार हुआ।इन सभी चर्चाओं से हम, इस क्षेत्र में, पालि की उपस्थिति से इन्कार नहीं सकते हैं। झारखंड क्षेत्र में संस्कृत और ब्राहम्णवाद बाद में आया है। डा. नन्द किशोर सिंह ने पाया है कि पंचेत राज्य पुलिस स्टेशनों के पुराने नमूने कुरमाली में हैं।

सत्तर के दशक में कर्नाटक के कुदरेमुख नामक जगह पर लौह अयस्क खनन संबंधी एक बड़ी परियोजना की शुरूवात हुई थी। कन्नड़ में कुदरेमुख का अर्थ "घोड़े का चेहरा" है। हम सभी कुदरा भूत पूजा करते हैं।कुरमाली में भी कुदरा का अर्थ

घोड़ा होता है।इस पूजा में मिट्टी के बने घोड़े की बलि दी जाती है(संदर्भ, स्मारिका-छोटानागपुर संथालपरगना कुरमी महासभा, रामगढ़ में, पूर्व सांसद खुदीराम महतो व्दारा लिखित लेख(पृष्ठ 3, परिशिष्ट-2)।कुरमाली भाषा के लिये यह एक शोध का विषय हो सकता है कि क्या कन्नड़ भाषा और कुरमाली में कोई संबंध है या यह सिर्फ मात्र संयोग है।लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया(LSI vol 1 Pt 1, page 2)में कलकत्ता उच्च न्यायालय के सबसे पहले बने एक न्यायाधीश द्वारा दिये गये मृत्युदंड का अनुवाद उपलब्ध कराया गया है, अनुवाद, जो मृत्युदंड पानेवाले के संबंधियों को सुनाया गया था, वह है-" *जाओ बदजात फांसी का हुक्म हुआ* "। इसका यह मतलब है कि जब ईस्ट इंडिया कम्पनी को बंगाल प्रांत की दिवानी मिली तो कोर्ट में हिंदी व्दितीय भाषा थी।बंगला का प्रभुत्व बाद में आया।

Here we have a somewhat fuller catalogue, though some important names,—*e.g.* Tamil,—are omitted; but we see that they are bare lists and nothing more, and I know of no early oriental account of the languages themselves, either as a whole, or taken individually.[1]

Terry.

So far as I am aware, the earliest notice of the modern Indian languages that appeared in Europe was in Edward Terry's 'Voyage to the East Indies,' published in 1655 A.D. He there informs us[2] that 'the Vulgar Tongue of the Countrey of Indostan hath great Affinity with the Persian and Arabian Tongues, but is pleasanter and easier to pronounce. It is a fluent language, expressing many things in a few words.[3] They write and read like us, *viz.*, from the Left to the Right Hand.' Some of the English merchants of those days could certainly speak Hindōstānī with fluency,[4] and Thomas Coryate, when presented to the Great Mogul by Sir Thomas Roe, is said to have addressed that potentate in a Persian speech. So, Fryer[5] (1673) in his 'New Account of East India and Persia' says regarding India, 'The language at Court is *Persian*, that commonly spoken is Indostan (for which they have no proper character, the written language being called *Banyan*), which is a mixture of *Persian* and *Sclavonian*, as are all the dialects of India.'

Fryer.

Pietro Della Valle.

Before Terry and Fryer, there had been descriptions of Nāgarī, the principal written character of Northern India. The celebrated traveller Pietro Della Valle[6] describes it (1623) as 'an ancient character ..... known to the learned, and used by the Brahmans, who, to distinguish it from the other vulgar characters, call it Nagheri.' Again, Father Heinrich Roth, who was a member of the Jesuits' College at Agra from 1653 to 1668, met Athanasius Kircher at Rome in 1664, and there gave him several specimens of the same character which the latter published in 1667 in his 'China Illustrata.' One of these was the Paternoster in Latin transliterated into Nāgarī. We shall see that for many years this was taken to be a specimen of actual Sanskrit.

Heinrich Roth.

China Illustrata.

[1] Before turning to European accounts of Indian languages, I may mention an amusing legend concerning another, and earlier, Linguistic Survey, current among the Afghāns, whose language, Pashtō, is admitted to be inharmonious. It is said that King Solomon sent forth his Grand Vizier, Asaf, to collect specimens of all the languages spoken on the earth. The official returned with his task accomplished. In full darbar he recited passages in every tongue till he came to Pashtō. Here he halted, and produced a pot in which he rattled a stone. 'That,' said he, 'is the nearest approach that I can make to the language of the Afghāns.' It is plain that even Solomon, with all his wisdom, had not, at the time, succeeded in anticipating the methods of Professor Daniel Jones and of the International Phonetic Association.

[2] Quoted from Ogilby's "Asia." See below. Much of what follows will also be found scattered through the different volumes of the Survey, or in other writings of mine. The various statements are here combined into one general view.

[3] Hindōstānī had this undeserved reputation for many generations. There is a story of one of the first English Judges of the Calcutta High Court. In sentencing a man to death, he is said to have dwelt at length, in English, on the enormity of the offence, the unhappy feelings of the criminal's parents, and his certain fate in the next world unless he repented. When he had finished, he instructed the court interpreter to translate to the prisoner what he had said. This worthy's translation consisted of the six words, '*Jāō, badzāt, phāsī kā hukm ḥwā*,' 'go, rascal, you are ordered to be hanged.' The Judge is said thereupon to have expressed his admiration at the wonderful conciseness of the Indian language.

[4] "Hobson-Jobson," s.v. 'Hindostanee' gives the following anecdote of Tom Coryate taken from Terry. The occurrence is dated 1616. 'After this he [Coryate] got a great mastery in the Indostan, or more vulgar-language; there was a woman, a laundress, belonging to my Lord Embassador's house, who had such a freedom and liberty of speech, that she would sometimes scould, brawl, and rail, from the sun-rising to the sun-set; one day he undertook her in her own language. And by sight of the clock he so silenced her, that she had not one word more to speak.'

[5] Also from 'Hobson-Jobson,' l. c.

[6] Viaggi, iii, 57. Quotation taken from Dalgado's *Glossário Luso-Asiático*, s. v. 'Devanagárico.'

लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया(LSI vol 5Pt2) जिसमें कुरमाली भाषा के बारे में विस्तृत से चर्चा है, 1903 में प्रकाशित हुआ था तथा 1891 की जनगणना के रिपोर्ट पर आधारित था।ग्रियर्सन ने मानभूम और मयुरभंज के इलाके के कुरमाली में रेट्रोफलेक्स(हार्ड r, यानी कि r अक्षर के नीचे एक बिन्दु, जो की "ड़" नहीं है) का इस्तेमाल किया है।यह सिर्फ बंगला भाषा के प्रभाव को दर्शाने के लिये है। मानभूम जिला का निर्माण 1833 में हुआ था।इससे यह स्पष्ट है कि कुरमाली नाम के साथ

जुड़ा रेट्रोफलेक्स (ɾ शब्द के नीचे बिन्दु) पुरे झारखंड क्षेत्र में कुरमाली बोलने वालों का प्रतिनिधित्व नहीं करता है।हमें यह स्वीकर करने में कोई कठिनाई नहीं होगी कि 1833 से पहले ही झारखंड के विस्तृत इलाके में कुरमी महतो लोगों का निवास था।हम इस बात की चर्चा करेंगे कि कैसे मुगल काल से ले कर भारत के स्वतन्त्र होने के एक दशक तक भौगोलिक विखंडन कुरमाली भाषा के स्वतन्त्र विकास में बाधक बना और कुरमी महतो को एकता के सूत्र में बांधनेवाली महत्वपूर्ण कड़ी कमजोर हुई।ग्रियर्सन ने अपनी पुस्तक के पृष्ठ संख्या 150 में लिखा है कुरमाली भाषा के नमूने बंगला से प्रभावित थे क्योंकि उसे भेजने वाला एक बंगाली स्कूल सब-इंस्पेक्टर बाबू शीतल चन्द्र चटर्जी थे।

ग्रियर्सन पाठकों को पृष्ठसंख्या 145 के सबसे नीचे पंक्ति में सावधान करते हैं कि इस भाषा(कुरमाली) का *इस्तेमाल किसी मानव-विज्ञान संबंधी विवादों को सुलझाने में नहीं हो सकता है।* इससे उस सोच को भी गलत साबित करती है जिसके अनुसार यदि कुरमाली रेट्रोफलेक्स के साथ लिखा जाय तो उन्हें आदिवासी का दर्जा सरकार देगी। विषय-वस्तु को पूरी तरह से समझना फायदेमंद होगा न कि किसी एक अंश को आधार मान कर उस पर आगे बढना।

सच्चाई है कि कुरमाली भाषा के ऊपर बंगला जैसी मजबूत भाषा की कृत्रिम आवरण चढाने के प्रयास हुये हैं लेकिन उस आवरण के नीचे कुरमाली भाषा जिन्दा है और अपनी उपस्थिति दर्ज करा रही है।समय का तकाजा है उस आवरण

को निकाल कर उसकी सुन्दरता लोगों के सामने लाना है।बंगला भाषा से अलग कुरमाली कैसे एक स्वतन्त्र भाषा है इसकी पूरी तकनीकी जानकारी डा. नन्दकिशोर सिंह के शोध ग्रंथ " कुरमाली का भाषा वैज्ञानिक अध्ययन" में लिखा है। यहां यह जानना उचित होगा कि डा.नन्द किशोर सिंह की मातृभाषा कुरमाली ही है, जो सिंहभूम जिले के सदर सब-डिविजन की आदर्श कुरमाली है(पृष्ठ संख्या 1, चाप्टर 1)।

इन सभी के बीच कुरमाली भाषा के प्रसार में हजारीबाग जिला ने महत्वपूर्ण भूमिका अदा की जिसका विवरण गैट के 1901 की बंगाल जनगणना रिपोर्ट (पृष्ठ 101, परिशिष्ट-1) में लिखा है कि हजारीबाग, असम और बंगाल में विस्थापित होकर चाय बगानों में जाने वालों का केन्द्र बन गया था। स्वभाविक तौर पर वे कुरमाली भाषा भी अपने साथ ले कर गये थे।

अब हम इतिहास के उस महत्वपूर्ण घटनाक्रम का जिक्र करते हैं जिसने पुरे झारखंड सांस्कृतिक क्षेत्र पर गहरा असर डाला और वह था-"मानभूम भाषा आंदोलन"।

<u>मानभूम भाषा आंदोलन</u>

मानभूम भाषा आंदोलन का जन्म और उसका प्रसारण झारखंड सांस्कृतिक क्षेत्र के इतिहात का एक महत्वपूर्ण अध्याय है। इस घटना-क्रम से हम समझेंगे कि कैसे इससे कुरमाली बोलने वाले क्षेत्र का विभाजन हुआ और तथा भाषा के विकास को भी अवरूद्ध किया। हम यह भी विश्लेषण करेंगे कि कैसे राज्य पुनर्गठन आयोग के सामने भ्रामक और गलत सुझाव पेश किये गये, जिससे आयोग गुमराह हो गया। कैसे बंगला समर्थक

कुरमाली को बंगला की उपभाषा सिद्ध करने में सफल रहे।इससे पुरूलिया सब-डिविजन को पश्चिम बंगाल में मिलाने का रास्ता साफ हो गया।

1765 ईसवी में मुगल बादशाह शाह आलम से ईस्ट इन्डिया कम्पनी को बंगाल, बिहार और ओड़िसा की दीवानी प्राप्त हुई थी। अपने प्रशासनिक ढांचा मजबूत करने के लिये अंग्रजों ने कई कमिटी बनायी तथा स्थानीय शासन इकाई, डिस्ट्रीक बोर्ड का गठन किया।इन प्रशासनिक इकाइयों में सदस्य अंग्रेजों द्वारा नामित तथा नियंत्रित होते थे। इसके बाद बहुत से सिफारिस और सुझावों के मिलने के पश्चात्, लार्ड रिपन ने मई 1882 को एक प्रस्ताव पास किया जिससे स्थनीय सरकरी स्तर पर स्वप्रशासन का रास्ता खोल दिया।इस प्रशासकीय व्यवस्था को चलाने के लिये पढ़े- लिखे लोगों की नौकरी के अवसर खुल गये। इससे बंगाली शिक्षित वर्ग का न सिर्फ मानभूम वरन् बिहार और ओड़िसा में भी प्रवासी होने का मार्ग प्रशस्त कर दिया। यह अप्रवजन रेलवे, पुलिस, खनन्, शिक्षा के प्रसार के साथ बढता ही चला गया।

बीसवीं सदी के शुरूवात होते-होते बंगाल के बुद्धिजीवी वर्ग ने भारतीय पुनर्जागरण में महत्वपूर्ण भूमिका अदा की, चाहे वह क्षेत्र विज्ञान हो या साहित्य या राजनीति या समाजवाद या समाज सुधार इत्यादि।सहज रूप से बंगला श्रेष्ठ का गर्व अपने चरम पर था।फिर उनका समाज के हर क्षेत्र, सामाजिक, सांस्कृतिक या भाषाई हो, में हावी हो गया। बिहार के गर्व और संस्कृति की रक्षा के लिये डा. सच्चिदानन्द सिन्हा ने आन्दोलन की अगुवाई की। तब बिहार और उड़ीसा अलग हुये।

उस समय झारखंड में बौद्धिक वर्ग का आना एक स्वप्न ही था। उस वक्त शायद मारंग गोमके जयपाल सिंह मुंडा ओक्सफोर्ड जाने की तैयारी में थे।

1912 में बंगाल का विभाजन हुआ तथा बिहार और उड़ीसा प्रांत बना। मानभूम हमेशा से बिहार का ही हिस्सा रहा है। बिहार में, खासकर मानभूम में, बंगला-भाषियों को लगा कि बिहार सरकार की सरकारी हिन्दी नीति से उनकी भाषा और संस्कृति पर प्रहार होगा। बंगला और हिन्दी समर्थकों का जमावड़ना होना शुरू हुआ। दोनों ओर से एक-दूसरे की भाषाओं को दबाने के आक्षेप लगाने शुरू कर दिये।

इन सभी के पृष्ठभूमि में कुरमाली भाषा अपनी आंतरिक शक्ति के कारण अपनी प्रभुत्व बनाये रखने में सक्षम रही। महतो बुद्धिजीवी वर्ग का उदय दूर की कौड़ी थी। सच्चाई थी कि 1920 तक सिर्फ दो महतो ने ही मैट्रीकुलेशन की परीक्षा पास की थी-राजकिशोर महतो और मदन मोहन महतो। बाद में स्वर्गीय राजकिशोर महतो पुरूलिया कोर्ट में पहले महतो मुख्तार बने।

1913 में धनबाद सब-डिवीजन के लोगों की मांग पर हिन्दी को कोर्ट की व्दितीय भाषा के तौर पर मान्यता मिली। यहां यह रेखांकित करना जरूरी है कि हिन्दी समर्थकों में कुरमी महतो, मुस्लिम, संथाल और अन्य मूलनिवासी जैसे कोरा, मुन्ड़ा और बाऊरी आदि लोग थे, जो यहां बहुसंख्यक थे। इतना रहने पर भी हम यह देखेंगे कि कैसे मानभूम में बंगला भाषी बहुसंख्यक बन गये।1921 के जनसंख्या गणना में मानभूम

की जनसंख्या 1548111 दिखाई गई थी, उसमें 10.3 लाख बंगला भाषी, 2.89 हिन्दी भाषी, 2.81 लाख ट्राईबल भाषा बोलने वाले थे। लेकिन 1921 में ही बी. के. गोखले के सेटलमेंट रिपोर्ट में आदिवासियों की संख्या 7.94 लाख थी, जिसमें 2.86 कुरमी महतो, 2.38 संथाल, 1.07 बाऊरी तथा बाकी अन्य थे(मानभूम भाषा आंदोलन पृष्ट-22, परिशिष्ट-5)। इससे यह स्पष्ट है कि 1921 जनगणना में बंगला नहीं बोलनेवाले को भी बंगलाभाषी दिखाया गया था।

1941 की जनगणना में मानभूम की कुल जनसंख्या 20.3 लाख थी, जिसमें आदिवासियों की जनसंख्या 16.73 थी जिसमें कुरमी, संथाल, भूमिज तथा मुंडा लोग थे। इस तरह 1921 की जनगणना की त्रुटि, जिसमें बंगलाभाषियों को बहुतायत में दिखाया गया था, इसका कारण जनगणना करने वाले कार्यकर्ताओं द्वारा गलत विवरण भेजना था। उन कार्यकर्ताओं में शायद ही कोई आदिवासी रहा होगा। साफ तौर पर मानभूम में आदिवासी और अर्धआदिवासी ही बहुसंख्यक थे जो स्कूल, कालेजों और कचहरी में हिन्दी मीडियम को ही प्राथमिकता देते थे।

जनगणना करने वाले कार्यकर्ताओं द्वारा गलत विवरण भेजना, उनके सोच तथा ट्रेनिंग की कमी के कारण थी। इनका जिक्र खूद ग्रियर्सन ने किया है कि कुरमाली के जो नमूने बाबू शीतल चन्द्र चटर्जी ने भेजा था वह बंगला से प्रभावित था, जिसमें कहा गया था कि कुरमाली में हाई "र" का इस्तेमाल किया गया था।

1915 के एक रिपोर्ट में मानभूम के उपायुक्त मिस्टर हिगनेल ने लिखा" *30-35 साल पहले सभी वकील और मुख्तार सब-डिवीजनल कोर्ट में हिन्दी या उर्दू का प्रयोग करते थे।लेकिन 1912 साल के अंत तक धनबाद में कोई भी वकील या मुख्तार हिन्दी का प्रयोग नहीं कर रहा। बंगालियों का प्रभुत्व सिर्फ कचहरी तक सीमित नहीं वरन् यह सरकार के सभी कार्यकलापों में भी छा गया है।सारे पुलिसअधिकारी बंगाली थे । और स्कूलों में विरले ही हिन्दी बोलते थे क्योंकि सभी स्कूल के अधिकारी, स्कूल डिपुटी इस्पेक्टर से ले कर स्कूल के स्तर तक, सब-इस्पेक्टर और निरीक्षक पंड़ित तक सभी बंगाली थे।.....यह महत्वपूर्ण है*

कि तोपचाची थाना में जहां पिछले जनगणना में 75% जनसंख्या हिन्दी बोलती थी, वहां एक भी स्कूल में हिन्दी की पढ़ाई या हिन्दी मीडियम में पढ़ाई नहीं हो रही थी "(परिशिष्ट 6 &7)।

इससे यह सिद्ध होता है कि अगर कोर्ट की भाषा हिन्दी थी तो उसे सभी मूलवासी स्वीकार कर रहे थे और समझते थे। इस इतिहास से समझ सकते हैं कि क्यों ग्रियर्सन ने कहा है पूरब की भाषायें मगधी से निकली हैं।एक उदाहरण इसकी झलक दे सकता है-आग को विभिन्न भाषाओं में क्या बोला जाता है,

पाली- आगि

संस्कृत- अग्नि

हिन्दी- आग

कुरमाली- आइग

यह एक बहुत ही सहज उदाहरण हो सकता है क्यों ग्रियर्सन ने कुरमाली, बंगला, ओडिया, हिन्दी, मैथिली आदि को इन्ड़ो-यूरोपियन समूह की भाषा में रखा है। वैदिक आर्यों के पूर्व आये जातियों के भाषाओं को भी इन्ड़ो-यूरोपियनसमूह में रखा गया है।इन्ड़ो-यूरोपियनभाषा का अर्थ, आर्य होना नहीं है, वह आर्य से पहले पूर्ववर्ती जाति भी हो सकता है जैसे मंगोलाईट आदि।पाकिस्तान के क्वेटा के समीप मेहरगढ़ में खुदाई के दौरान प्राप्त चीजों से सिद्ध हुआ है कि भारतीय उपमहाव्दीप में 8000 साल पहले मनुष्यों का निवास हो चूका था।मेहरगढ़ की खोज 1974 में, फ्रांसीसि दम्पति काथरेन जेरिज और जेन फ्रांन्कोईस ने किया था। खुदाई के अध्ययन से पता चला है कि भारतीय उपमहाव्दीप में 8000 साल पहले कृषि आधारित जीवन-शैली विकसित थी।

हरयाणा के राखीगढ़ी में डेकन यूनिवर्सिटी के प्रो.शिन्दे के नेतृत्व में जो खुदाई हुई है, उसके कार्बन डेटींग और डी एन ए अध्ययन से पता चलता है कि यहां कृषि आधारित समुदाय 6000 साल पहले से निवास कर रही थी। राखीगढ़ी के औरत की कंकाल के डी एन ए विश्लेषण उसे मध्य ऐशिया के कृषि समुदाय से जोड़ती है। फिर यह भी सच्चाई है कि कुरमी महतो लोगों का मुख्य पेशा कृषि ही है। यहां ध्यान देने की बात है कि किसी भी खुदाई में, चाहे वह इन्दस वैली सभ्यता या मेहरगढ़ हो, कहीं भी घोड़े का चित्र, खेलौना या संकेत नहीं मिलता है, जो कि वैदिक-आर्यों की पहचान है। ऋग्वेद में इंद्र के लाल घोड़े का जिक्र बार-बार आया है। विशेषज्ञों कामानना

है कि वैदिक आर्यो से पहले यहां बहुत से जातियों का आगमन हो चुका था। मोहन-जोदारों में पाया गया सील में भगवान शिव का चित्र है, ऐसी सहमति प्रायः सभी विव्दानों में है। तो क्या शिव भगवान और योग वैदिक-आर्यों से पहले के है?

धनबाद के कोर्ट में हिन्दी की मान्यता का बांगला बोलने वालो ने काफी विरोध किया।पुरूलिया में भी हिन्दी बोलने वाले की संख्या बहुतायत में थे, उन्होंने 1915 में एक ज्ञापन दे कर हिन्दी को कोर्ट की व्दितीय भाषा बनाने की मांग रखी। उस समय मानभूम के उपायुक्त लिखा *"जैसा कि हिन्दी, संथालों तथा मूलवासियों का, कोर्ट की भाषा होना उपयुक्त समझा जाता है, इसे कम से कमजिले के मुख्यालय पर सहन होनी चाहिये, जहां **55%** लोग हिन्दी, संथाली और मूलवासी भाषायें बोलते हैं। हिन्दी मानभूम की मुख्य भाषा है।यह सभी सच्चाई हिन्दी को कोर्ट की भाषा बनने को न सिर्फ न्यायोचित ठहराती है, बल्कि उसके बढ़वा को भी प्रोत्साहन चाहिये (मानभूम भाषा आन्दोलन, परिशिष्ट-7)।*

तथापि, प्रभावी बंगाली समुदाय हावी रहे और अधिकारियों को हिन्दी को कोर्ट की दूसरी भाषा नहीं बनाने के लिये राजी कर लिया। इस संबंध में उपायुक्त ने लिखा-*" सच्चाई यह है कि जनसंख्या के बंगाली वर्ग शिक्षा से लाभ पर एकाधिकार कर लिया है और स्कूल के सारे शिक्षक बंगाली हैं जो विद्यार्थियों पर अपनी अजनबी भाषा थोपते हैं(परिशिष्ट-8, मानभूम भाषा आन्दोलन)"।*

लेकिन, धीरे-धीरे चेतना बढ़ी और मानभूम के हिन्दी बोलनेवाले जो निश्चित तौर बहुतायत में थे, प्रबल रूप से अपने बच्चों को हिन्दी मीडियम से शिक्षा देने की मांग रखी। समाज के बहुत से लोग जैसे कुरमी महतो, संथाल और मुस्लिम वर्गों ने प्रस्ताव पारित कर सरकार से बच्चों की पढ़ाई हिन्दी मीडियम से कराने की सुविधा की मांग की।

बिहार सरकार संघीय सरकार के नीति-निर्धारण के तहत धीरे-धीरे हिन्दी मीडियम स्कूलों को लाने का प्रयास करने लगी। पहले स्कूली शिक्षा डिस्ट्रीक्ट बोर्ड के अंतर्गत आती थी। लेकिन आजादी के बाद अब राज्य सरकार के अधीन था।बिहार सरकार के इन प्रयासों का बंगला बोलने वालो ने जोरदार विरोध किया, जो कि मानभूम में बंगला नहीं बोलने वालों के ऊपर अपना अधिपत्य जमा चुके थे। हम यह देख चुके हैं कैसे 1921 की जनगणना त्रूटिपूर्ण थी जिसका खुलासा उसी साल किये गये बी. के. गोखले के(पृष्ट 22, परिशिष्ट-5) सर्वे सेटलमेंट के रेकार्ड से पता चलता है कि मूलवासी भाषा को भी बांगला में गिनती किया गया था। मानभूम में बांगला का प्रभाव इतना प्रबल था कि कुछ मूलवासी लोग भी अपने को बंगाली समझते थे। हम यह भी देखेंगे कि कैसे "लोक सेवक संघ" ने कुशलतापूर्वक कुरमी महतो के महत्वपूर्ण पर्व टुसू मेले के जमावाड़ा का इस्तेमाल कुरमाली बांगला की उपभाषा है, को सिद्ध करने में किया जिस कारण पुरूलिया सब-डिवीजन का पश्चिम बंगाल में विलय का मार्ग प्रशस्त हो गया।

मानभूम जिला कांग्रेस कमिटी ने सबसे पहले बांगला को मानभूम की भाषा बनाने का प्रस्ताव लाया। 30 मई 1948 को

यह प्रस्ताव 43/55 वोट से पराजित हो गया। कांग्रेस पार्टी के अध्यक्ष और सचिव ने त्यागपत्र दे दिया और "लोक सेवक संघ" का गठन किया। श्री अतुल चन्द्र घोष और बिभूति मोहन दास क्रमश: "लोक सेवक संघ" के अध्यक्ष और सचिव चुने गये। फिर "लोक सेवक संघ" ने कई श्रृंखलाबद्ध हड़ताल तथा धरना दे कर बांगला भाषा को मुख्य भाषा बनाने तथा मानभूम को पश्चिम बंगाल में मिलाने की मांग को मजबूत किया। प्रमूख कुरमी महतो नेता जिन्होंने लोक सेवक संघ के आह्वान का समर्थन किया, वे थे- श्री गोवर्धन महातो, बाऊल महातो तथा श्री भोजहरि महातो आदि।

लोक सेवक संघ ने सफलतापूर्वक टुसू मेले त्योहार को एक बिलकुल नये रूप में भाषा आन्दोलन के समर्थन के तौर पर दिखाया। लोक सेवक संघ ने टुसू मेले में कुरमी महतो के बड़े जमावड़ओं को कुशलतापूर्वक भाषा आन्दोलन के समर्थन में आये लोगो के तौर पर दिखाया। बहुत कम लोगों को पता है कि मानभूम के भाषा- आन्दोलन, जिसमें सभी मूलवासियों की भाषायें अपने अस्तित्व की लड़ाई कर रही थी, एक मुख्य कारण बना, जिसके कारण भारत के संघीय सरकार ने भाषाई आधार पर राज्य का पुनर्गठन करने का आयोग बनाया।

भाषा आन्दोलन से टुसू मेला फिर राज्य पुनर्गठन आयोग, फिर आयोग का कार्य शर्तों से बाहर निकलना, फिर पुरूलिया सब-डिवीजन का पश्चिम बंगाल में मिलना-एक रोमांचक लेकिन खोयी हुई महिमा की कहानी है।

मानभूम के पारम्पारिक कुरमी महतो जल्द ही भाषा आन्दोलन के उद्देश्य और अंततः मानभूम का पश्चिम बंगाल में विलय की साजिश को समझ गए। वे सभी एक युवा और जोशीले नेता श्री देवेन्द्र नाथ महतो, जो एक स्कूल शिक्षक से सामाजिक कार्यकर्ता बने थे, के साथ चट्टान की तरह खड़े हो गये।उन्हें विश्वास था कि मानभूम के झारखंडी संस्कृति और कुरमाली भाषा का सही परिवेश झारखंड सांस्कृतिक क्षेत्र में रहने से ही हो सकता है। वे भी "लोक सेवक संघ" के आह्वान् के विरोध में बैठकें की, जुलूस निकाले तथा मांगपत्र पेश किये। लेकिन "लोक सेवक संघ" की तुलना में संसाधनों की कमी से जूझते रहे। श्री देवेन्द्र नाथ महतो जी का बिहार विधान सभा में भाषण ऐतिहासिक था जिसमें उन्होंने विस्तृत रूप से बताया कि कैसे कुरमाली भाषा और संस्कृति, बांगला और बंगाली संस्कृति से भिन्न है। मानभूम हमेशा से बिहार का अभिन्न हिस्सा रहा है और रहना चाहिये। मानभूम के कुरमियों ने अपनी मानसिक शक्ति और संस्कृति के गर्व के कारण, देवेन्द्र नाथ महतो के साथ आये। लेकिन बाद में उन्हें अहसास हुआ कि भाग्य को कुछ और ही मंजूर था। राज्य पुनर्गठन आयोग के सिफारिशें कुछ और ही कहानी बयां कर रही थीं।

देवेन्द्र बाबू के अंतिम शब्द " पुरूलिया को बचाओ" का संबंध सिर्फ पुरूलिया या मानभूम से नहीं था वरन् पूरे झारखंड के अस्तित्व से है क्योंकि झारखंडी संस्कृति का गढ़ पुरूलिया झारखंड से अलग हो गया था।

राज्य पुनर्गठन आयोग के सिफारिशों का विश्लेषण

सबसे पहले हम यह देखेंगे कि राज्य पुनर्गठन आयोग ने किन बातों का जिक्र कर क्या सिफारिशे भारत सरकार को भेजा था?(संदर्भ- पुरूलिया डिस्ट्रिक गजेटियर, पश्चिम बंगाल-पृष्ठ संख्या 106, परिशिष्ट-10)। यहां लिखा है *" पश्चिम बंगाल की सरकार **1951** की भाषाई जनगणना को संतोषजनक नहीं मानती है और अगर **1951** की गणना को छोड़ देते हैं और उससे पहले के दो गणनाओं को लेते हैं जिसमें लोगों की भाषाईफैलाव सूचीबद्ध है, बंगला बोलने वालों का प्रतिशत सम्पूर्ण जिले का दो-तिहाई है.....पुरूलिया में आज भी बहुत संख्या में बांगला बोलते हैं। शायद इससे भी ज्यादा होंगे। हमलोग कतई पूर्ववर्ती गणनाओं की संख्याओं के विवादों में घसीटा जाना नहीं चाहते हैं। हमें इस तथ्यों पर ध्यान देना चाहिये कि **1951** की जनगणना अनुसार पुरूलिया के ग्रामीण इलाकों में भी बांगला बोलने वाले **55%** होगा (जब कि हिन्दी बोलने वालो का प्रतिशत **28** है), अगर हम चास रेवेन्यू थाना जो धनबाद से सटा है, को छोड़ देते हैं। "*

राज्य पुनर्गठन आयोग ने ऐसा क्यों लिखा, समझ से परे है। जैसे पुरूलिया के ग्रामीण इलाकों में बंगला बोलने वालों की संख्या 55% है- यहां मतलब साफ है, कुरमाली को बंगला दिखाया गया था। लेखक अपने बचपन के अनुभव से कह सकता है कि पुरूलिया के ग्रामीण इलाकों में बांगला नहीं,

कुरमाली ही चलती थी। फिर गणना में चास को क्यों छोड़ दिया गया? रिपोर्ट के पूरे विश्लेषण करने पर हम समझ सकते हैं कि राज्य पुनर्गठन आयोग जमीनी हालात से बहुत दूर थी, उसके सामने गलत आंकड़े पेश किये गये।

1911 के जनगणना के अनुसार कुरमाली बोलने वालों की संख्या 72% थी(बंगाल डिस्ट्रिक्ट गजेटीयर- एच. कूपलैंड, पृष्ठ 72, परिशिष्ट-11)। फिर राज्य पुनर्गठन आयोग को 1951 की जनगणना से पहले के दो 1931 तथा 1941 के जनगणना में कैसे बंगला बोलने वाले दो-तिहाई लोग मिले? क्या कुरमाली बोलने वाले लोगों की जनसंख्या घटती चली गई ? जाहिर है, 1931 और 1941 के जनसंख्या गणनाओं में काफी त्रुटियां थीं।

जनगणना में त्रुटि कैसे आती है वो हम ई.ए. गैट के उस रिपोर्ट से समझ सकते हैं, जिसमें लिखा है कि हजारीबाग के 1901 की जनगणना में कुरमाली बोलने वालों को बंगला भाषी में दिखाया गया है(पृष्ट-316, परिशिष्ट-12)और फिर लिखता है उस त्रुटि का कारण बंगाली नमूना भजने वाला था। ई. ए. गैट बंगाल प्रांत के जनगणना कमिश्नर थे। बगाल प्रांत, आज के बिहार, झारखंड़, ओडिसा तथा पश्चिम बंगाल में था। लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया(LSI vol v Pt 2 पृष्ठ 166, परिशिष्ट-13) साफ तौर पर कुरमाली भाषा के बारे लिखता है ***" मानभूम में बांगला वर्णमाला को लिया गया है और कहा जाय तो भाषा को बंगाली चश्मे से देखा गया है। अतः उसका उच्चारण भी वैसा है जैसा कि बंगला में होता है "***

बंगाल प्रांत के जनगणना कमिश्नर मिस्टर ई. ए. गैट की टिप्पणी (पृष्ठ-316, परिशिष्ट-12) कुरमाली भाषियों के लिए काफी महत्वपूर्ण हो जाती है जिसमें लिखा है कि, खुद ग्रियर्सन ने उनसे कहा था कि उनके लिंग्विस्टिक सर्वे के कुरमाली में बंगला रंग चढ़ हुआ है।

" लिंग्विस्टिक सर्वे का वर्गीकरण, डा. ग्रियर्सन को दिये गये उस खास नमूनों पर निर्भर था जो उसके निरीक्षण के लिये लाये गये थे और वर्गीकरण अलग होता अगर दूसरे जगह से आता।

मालदा, संथाल परगना और मानभूम की भाषाओं के वर्गीकरण में लोकप्रिय नजरिया और वैज्ञानिक नजरिया का विश्लेषण कम दिखता है....."।

आगे के पैराग्राफ में समझाया गया है कि कैसे बंगाली संग्राहक ने कुरमाली को बांगला वर्णमाला का इस्तेमाल कर बांगला बताया जो संग्राहक के द्वारा त्रुटि हुई(पृष्ट-316)।

पृष्ठ-316 के पहले फुटनोट में आते है जिसमें ग्रियर्सन की सलाह पर कुरमाली, खोट्टाही और खोट्टाही बंगला को हिन्दी परिवार में रखा गया है।इससे यह सिद्ध होता है कि कुरमाली भाषा को रेट्रोफलेक्स r(r के नीचे बिन्दु) जो कि लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफइंडिया(LSI vol v Pt 2)के 145 पेज में इस्तेमाल हुआ है, वह बांगला के उच्चारण के प्रभाव को दिखाने के लिये है, हम कुड़माली नहीं लिख सकते हैं।

बांगला का असर सिर्फ कुरमाली में ही नहीं वरन् उड़िया और दूसरी भाषाओं में भी हुआ है। लेकिन अब उड़िया आदि स्वतंत्र

रूप से खड़ी है। ग्रियर्सन ने बंगला का भी 14 रूपान्तरों का वर्णन किया है। लेकिन वे विवाद के कारण नहीं हैं।

कुरमाली के व्याकरण के स्वरूप ही उसे हिन्दी के समकक्ष ला कर खड़ा करती है। कुरमाली में क्रिया का स्वरूप हिन्दी की तरह होता है।कुरमाली और हिन्दी में क्रिया का प्रयोग लिंग के अनुसार होता है, बंगला में नहीं। इसलिये जब ग्रियर्सन ने लिखा कि मानभूम में कुरमाली में हार्ड r का इस्तेमाल करते हैं तब उनका अभिप्राय सीमांत क्षेत्र के बांगला उच्चारण से है। ग्रियर्सन का मूल्यांकन इस आधार पर था कि भाषा का नमूना भेजने वाला बंगाली सब-स्कूल इन्पेक्टर बाबू शीतल चन्द्र चटर्जी थे और जिसने बंगला वर्णमाला का इस्तेमाल किया था। अत: कुड़माली लिखना तर्कसंगत नहीं है। यह हमेशा संशय पैदा करती है तथा भाषा के विकास कार्यों में अरूचि पैदा करती है। दुनिया में किसी भी भाषा का दो नाम एक साथ नहीं लिखा जाता है। हम कुरमाली/कुड़माली नहीं लिख सकते हैं। शिक्षाविदों अथवा बौद्धिक वर्गों के लिये यह तर्कसंगत नहीं है। शब्दो में रेट्रफलेक्स शब्द उच्चारण के विधि को दर्शाता है। यह हमें अच्छी तरह से समझना चाहिए कि कुरमाली, मानभूम के छोर से बहुत बाहर तक 1833 ईसवी से पहले फैली हुई थी और मानभूम का निर्माण 1833 को ही हुआ है।

लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया(LSI vol v Pt 2)के पृष्ठ संख्या 147 (परिशिष्ट-14) में फिर कुरमाली भाषा के लिये लिखा गया है- ***" यहां मानभूम में, बांगला वर्णमाला में लिखा है इस कारण कुछ लोग उसे बांगला की उपभाषा समझते हैं। "***

1911 जनगणना के रिपोर्ट में, कुरमाली बोलने वालों की संख्या हजारीबाग में तीसरी सबसे बड़ी थी(बिहार उडीसा गजेटियर-1917, पृष्ठ 75, परिशिष्ट-15)।

उपरोक्त पृष्ठभूमि और चर्चा से हम समझ सकते हैं कि आदिवासी भाषाओं के ऊपर बांगला का कितना प्रभाव था, जिसे राज्य पुनर्गठन आयोग समझने में विफल रहा और पुरूलिया सदर को पश्चिम बंगाल में मिलाने के लिये सिफारिश कर दी। यह कुरमी महतो समाज को दूसरा बड़ा झटका था। पहली चोट तो भारत सरकार 1950 में दे चुकी थी जब कुरमी महतो समुदाय को जनजातीय सूची से बाहर कर दिया गया था।**अगर वृहत्तर झारखंड की समझदारी हैं तो झारखंड सरकार, 1956 में अलग हुये पुरूलिया सब-डिविजन के लोगों को भी, झारखंड राज्य का निवासी घोषित करे। इस बात का समर्थन बाईसी कुटुम करता है।**

पाठको को यह जरूर ही दिलचश्प लगेगा कि क्या राज्य पुनर्गठन आयोग अपने निर्देशित कार्य बिन्दुओं से बाहर हट कर सिफारिश की थी *"क्यों कि पश्चिम बंगाल की सरकार कंसावती नदी पर बिहार की सीमा के पास बांध बनाने का प्रस्ताव रखी थी, इसलिये पुरूलिया सदर सबडिविजन को पश्चिम बंगाल में मिलाना न्यायसंगत है "* *(गजेटियर आंफ इंडिया-वेस्टबंगाल, पुरूलिया, पृष्ट 106, परिशिष्ट-10)।* भाषाई जनगणना का दिलचस्प उदाहरण सन् 1971 का है - भारत सरकार द्वारा लिखे गये सिल्ली विधायक, श्री केशव महतो कमलेश तथा डा. एच एन सिंह के अनुरोध का, जिसमें कलकत्ता आकाशवाणी केन्द्र से कुरमाली भाषा के कार्यक्रमों

के प्रसारण करने के संबंध में था, का जबाबी पत्र, जिसमें कहा गया कि पश्चिम बंगाल में कुरमाली जनजातियों की जनसंख्या केवल 94 है (परिशिष्ट-16)।

1991 के भाषाई जनगणना के अनुसार झारखंड में कुरमाली भाषा बोलने वाली की संख्या 18 लाख थीं(परिशिष्ट-17)।

अगर, प्रशासन की मजबूत लोबी को भाषा की उपयुक्त जानकारी नहीं होती है तो उससे भाषा के विकास में असर पड़ता है इसका उदाहरण रांची विश्वविद्यालय में मिलता है। जब क्षेत्रिय भाषाओं की पढाई शुरू हुई तो कुरमाली थार के दो अन्य खोरठा और पंचपरगनिया को भी अलग इकाई के रूप में मान्यता मिली। सिक्के का दूसरा पहलू है इससे ज्यादा कुरमाली बोलने वालों के लिये नौकरी का रास्ता खुल गया। चूंकि क्षेत्रीय भाषा शुरू करने का कोई पूर्ववर्ती अनुभव, विश्वविद्यालय के पास नहीं था, अत: प्रशासकों के नेक इरादें संशय से परे हैं।

छोटानागपुर के अन्य आदिवासी भाषाओं के विभिन्न नाम

ई. ए. गैट ने अपने जनगणना रिपोर्ट में उन सभी आदिवासी भाषाओं का जिक्र किया जिसके एक से अधिक नाम हैं। लेकिन जब भाषा के नामकरण की बात है, उनमें कोई विवाद नहीं है। वे एकजुट हो कर भाषा के विकास में लग जाते है। नीचे उनके उदाहरण हैं-

आदिवासी समुदाय भाषा का नाम

1. मुंडा --------मुंडारी, होरो, होरो काजी
2. उरांव-------- कुडुख, कुनुख, कचनाखाडा

ऐसा भी है कि स्थान के अनुसार उसी नाम का अर्थ अलग-अलग हो जाता है। कोल का अर्थ कभी-कभी मुंडारी, कभी हो, कभी-कभी करमाली, जो संथाली की उप-भाषा है, तो कभी-कभी उरांव। धांगरी आमतौर उरांव को कहते हैं लकिन संथालपरगना के समीप यह कोड़ा का प्रयाय है।यहां तक कि बंगला भाषा के भी ग्रियर्सन ने 14 नाम गिनवाये हैं।

अत: यह कहना कि "kudmali" लिखने से सरकार अनुसूचित जनजाति में शामिल कर लेगा, का कोई आधार नहीं बनता है।ऐसा करना झारखड़ी संस्कृति के विरोधी के हाथों कठपुतली बनना है।

इस तरह के भ्रम की स्थिति, कुरमाली बोलने वालों की अगली जनगणना में संख्या कम कर सकती है, जिससे कुरमाली

भाषा हासिये में आ सकती है। भाषा को कैसे हासिये में डालते हैं उसका एक उदाहरण, सन् 2013 में यूनिसेफ द्वारा वित-पोषित किये गये एक प्रोजेक्ट में है, जिसमें झाड़खंड़ के सभी क्षेत्रीय भाषाओं को सम्मिलित किया गया था, लेकिन कुरमाली भाषा को नहीं, जब कि उस प्रोजेक्ट का कार्य क्षेत्रीय भाषाओं के पढाने वालों ने ही किया था। यह आश्चर्य की बात है कि झारखंड की भाषाओं की मैपिंग में कुरमाली भाषा है ही नहीं। अगर साम्पलिंग दोषपूर्ण है तो झारखंड सरकार इस प्रोजेक्ट के सिफारिसों को लागु करते समय कुरमाली भाषियों के हितों को ध्यान में रखना चाहिये। इस प्रोजेक्ट का नाम है "A Study on socio-linguistic pattern and its impact on children's learning in Jharkhand." इस प्रोजेक्ट की महत्ता छोटे बच्चों के सीखने की प्रक्रिया में क्षेत्रीय भाषा का प्रभाव को जानना ताकि कोर्स डिजाईन में सहायता हो, आंगनबाड़ी आदि में सीखाने की पद्दति में सुधार हो। यूनिसेफ का कार्य एक अंतरराष्ट्रीय सोच और अनुभव के अनुकूल होते हैं जो जमीनी स्तर काफी फायदेमंद साबित हो सकते हैं। अगर शोषित समाज का बुद्धिजीवी वर्ग जागरूक नहीं होगा तो समाज पीछे ही रहेगा।

यह अच्छी तरह से सिद्ध हो चुका है कि भाषा और नस्ल या जाति में कोई आवश्यक संबंध नहीं है (गैट, पृष्ट 324, परिशिष्ट-18)। बाद के यहूदियों ने ग्रीक अपनाया। वे अफ्रीका में अरबी जो वहां के बहुत से आदिवासियों द्वारा बोली जाती है तथा वे लोग सेमाईट या मंगोल नस्ल के नहीं थे, को अपनाया तथा हरिजन लोग आर्य समूह की भाषा बंगला बोलते

हैं।ग्रियर्सन ने इस बिन्दु को और समर्थन किया है तथा लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया(LSI vol v Pt 2) के पृष्ठ 145 के पद टिप्पणी (फूटनोट) संख्या 2 में कुरमाली भाषा के बारे लिखा है " *गलत फहमी से बचने के लिये मैं चाहता हूं कि यह स्पष्ट रूप से समझा जाय कि उपरोक्त बातें किसी भी प्रकार के जातीय समस्याओं के निदान के लिये निर्णय में नहीं लेना चाहिये* "ग्रियर्सन द्वारा लिखे फूटनोट, उस विचार को भी खारिज करता है जिसके अनुसार अगर कुरमाली को रेट्रोफलेक्स के साथ लिखने से जनजाति सूची में शामिल किया जायेगा।

ग्रियर्सन ने कई जगहों पर लिखा है कि रेट्रोफलेक्स r बंगला के प्रभाव को दिखाने के लिये है।

कुरमाली भाषी क्षेत्रों का भौगोलिक विघटन

कुरमाली भाषी क्षेत्रों का बार-बार भौगोलिक विघटन ने भाषा के स्वतन्त्र रूप से खड़े होने में बाधक बना है। सबसे पहले हमें समझना चाहिये कि पुरूलिया सब-डिविजन कभी भी बंगाल का हिस्सा नहीं रहा है।पुरूलिया या बिहार और उड़ीसा में, बंगला का प्रभाव अंग्रेजों के आने के बाद ही शुरू हुआ। ऊपरी तौर पर कुरमाली भी अछूता नहीं रहा। बहुत सारे आदिवासी भी इतना प्रभावित हुये कि कुछ लोगों ने बंगला को अपनी मातृभाषा बना लिये। बंगला गर्व और बंगाली लोगों का कोर्ट, सरकारी विभागों, शैक्षणिक संस्थानों, रेलवे और खदानों के नौकरियों पर एकाधिकार का आदिवासियों पर गहरा असर पड़ा। इसीका परिणाम था कि बहुत से आदिवासी मानभूम भाषा

आन्दोलन में बंगला तथा मानभूम को पश्चिम बंगाल में मिलाने का समर्थन किया।

1771 से 1780 तक छोटानागपूर कमीश्नरी का मुख्यालय चतरा था। प्रशासकीय मुख्यालय इसलिये महत्वपूर्ण हो जाते हैं क्योंकि प्रशासकीय कार्यों की भाषा एक राजनैतिक सीमा में स्थानीय लोगों के समझ के अंदर होती है। जो हिन्दी या उर्दू थी बंगला नहीं।बंगला का प्रादुर्भाव बाद में हुआ जब सरकारी नौकरियों में उनका आगमन हुआ। चूंकि मूलवासी लोग बहुत ही कम शिक्षित थे। अतः उनका सरकारी नौकरियों में प्रतिनिधित्व नगण्य था। इसलिये r रेट्रोफलेक्स कुरमाली भाषा में बंगला का प्रभाव दिखाता है जिसे खुद ग्रियर्सन ने स्वीकार किया है।

कचहरी की कार्यवाही में, अंग्रेज जजों को गवाह के द्वारा बोली गई स्थानीय भाषा के संवादों को अंग्रजी में अनुवाद करना पड़ता था। यह अनुवाद बिना संदेह के बंगाली वकील या मुंशी लोग करते थे। 1920 तक जैसा कि कहा जा चुका है कि सिर्फ दो महतो मैट्रीकुलेट थे।

कूपलैंड ने भविष्यत पुराण का जिक्र किया है जिसका संकलन 15 वीं या16 वीं सदी में किया था जिसमें आज के वृहत्तर झारखंड का कुछ वर्णन है। लेकिन उसमें बाराहाभूमि, सामान्ताभूमि और मानभूमि का वर्णन है। यहां के लोग डाकू हैं, देहाती हैं, अधर्मी हैं और सांप तथा सभी तरह के मांस खाते हैं, कच्ची शराब पीते है और लोगों का पीछा करते है, जान से मार देते हैं। इनकी महिलायें राक्षसियों जैसी दिखती हैं और वे

विकृत ग्राम देवताओं की पुजा करते हैं। इसी कारण पुराने बंगली लेखकों ने इस प्रदेश को राढ़ प्रदेश कहा है और वहां राढ़ भाषा बोली जाती हैं। राढ़ का मतलब असभ्य लोग होता है(विनोय महतो-स्मारिका, छोटानागपुर-संथालपरगना कुरमी महासम्मेलन, रामगढ़-1975, पृष्ठ-96, परिशिष्ट-19)।

झारखंड शब्द का जिक्र सबसे पहले मुगलों के द्वारा किया गया था। यह शब्द सभी आदिवासी भाषाओं ने स्वीकार कर लिया है। पहली बार पंचेत राज्य का नाम 1632 ईसवी में " पदीशाहनामा" में वर्णित है *"पंचेत जमींदार बीर नारायण, बिहार प्रांत से जुड़ा हुआ है "।*

चुआड़ आन्दोलन के मध्य तक, पंचेत और उसके आस-पास के जिले सिवाय दक्षिण-पूर्व के रामगढ़, कलेक्टर के अधीन था (कूपलैंड़- पृष्ठ 57, परिशिष्ट-20)।

1795 में पंचेत राज्य को सरकार ने मालगुजारी नहीं देने के कारण निलामी कर दी। कुरमी महतो लोग जो भू-स्वामी थे, ने विद्रोह कर दिया और नये जमींदार निलाम्बर मित्रा को लगान देने से मना कर दिया । वे अपने पारम्परिक पंचेत के राजा को ही लगान देना चाहते थे। विद्रोह इतना तीव्र था कि अंग्रेज पीछे हट गये और एनकम्बर्ड़ स्टेट नामक कानून बनाया जिसके तहत पारम्परिक राजाओं को निलामी से मुक्त रखा गया।इस विद्रोह की सफलता के पीछे कुरमी महतो के परम्परागत संगठन "बाईसी कुटुम" का होना माना गया है। इस घटना ने छोटानागपुर के अन्य आदिवासियों के स्वाभिमान को पनस्र्थापित कर दृढ़ता प्रदान की और बाद में

कई विद्रोही आंदोलन हुये जिसे दबाने के लिये अंग्रेजों को सैनिक ताकत का इस्तेमाल कर अपना अधिकार स्थापित करना पड़ा।

प्राचीन भारतीय इतिहास के विद्धान डाँ. के. पी. जयसवाल ने 1910 में प्राचीन भारतीय इतिहास में ओक्सफोर्ड विश्वविद्यालय से MA की डिग्री हासिल की तथा फिर कानून की पढ़ाई की।भारत वापस आने के बाद कलकत्ता हाई कोर्ट में वकालत शुरू की और सर आशुतोष मुखर्जी के सम्पर्क में आये जिन्होंने उसे प्राचीन भारतीय इतिहास में और शोध करने के लिये प्रेरित किया। डाँ. जयसवाल ने नालंदा विश्वविद्यालय के उत्खनन् संबंधी कई महत्वपूर्ण कार्य किये तथा कई दुर्लभ पुस्तकें लिखी। 1912 में बंगाल और बिहार के विभाजन के समय उन्होंने कहा था-"

कुरमाली भाषा उतनी ही स्वतन्त्र है जितनी कि मैथिली, मगही, मगही भोजपुरी, अपभ्रंश संस्कृत, पाली और प्रकृत "।

उन्होंने इस ओर भी ध्यान आकृषित किया कि-" *कैसे बैठाये हुए बंगाली और बिहारी सर्वे अधिकारी लोगों ने विदेशी भाषा विशेषज्ञों को दिशा भ्रमित किया ताकि यह प्रदेश बंगाल का हिस्सा बन जावे* (स्मारिका, छोटानागपूर-संथालपरगना कुरमी महासम्मेलन, रामगढ़-1975, पृष्ठ-123, हिन्दी संस्करण)।)" ।डाँ. लक्ष्मी नारायण सुधांसु ने भी वही बात बोली थी। डाँ. लक्ष्मी नारायण सुधांसु मानभूम में बहुत साल रहे थे और उन्होने कुरमाली भाषा का अध्ययन किया था, उनके विचारों को

स्वर्गीय राज किशोर महतो ने कई बार सार्वजनिक मंच पर रखे थे।

1798 में पंचेत को रामगढ़ कलेक्टोरेट से स्थानान्तरित कर बीरभूम कलेक्टोरेट के अधीन कर दिया गया। 1833 एक्ट के रेगुलेशन 13 के तहत जंगलमहल के चार हिस्से किये गये उसमें मानभूम एक था, जिसका मूख्यालय मानबाजार बना।1838 में इसका मुख्यालय पुरूलिया बना।1854 एक्ट के तहत धालभूम को छोटानागपुर कमीश्नरी के सिंहभूम में मिला दिया गया।

अंग्रेजों द्वारा छोटानागपुर के कुरमाली भाषी क्षेत्रों का बार-बार बदलने के के पीछे उनके प्रशासनिक एवं सेना के गतिविधियों के सहुलित के आधार पर हुआ। ऐसा होने के दो मुख्य कारण थे, प्रथमत: वहां के लोगों ने अंग्रेजों के खिलाफ जन विद्रोह किया जब पंचेत राज्य की नीलामी की गई, फिर अंग्रेजों को पीछे हटना पड़ा और एनकम्बर्ड स्टेट नामक कानून ला कर पंचेत राज्य की नीलामी रोकी गई।यह भारतीय उपमहाव्दीप की एक दुर्लभ घटना थी जिसमें अंग्रेज किसी जन आंदोलन के सामने घूटने टेके थे।मानभूम के कुरमी ने किसी दूसरे को लगान देने से इनकार कर दिया था सिवाय कि उनके पारम्पारिक पंचेत राजा को। इस घटना ने चुआड़ आंदोलन को गति दी और आदिवासियों को अंग्रेजों के खिलाफ बगावत करने की प्रेरणा दी।

दूसरा कारण था- 1857 में जब रामगढ़ रेजीमेन्ट ने विद्रोह किया तो विद्रोहियों के समर्थन में पंचेत के राजशाही खड़े हो

गये जिस कारण पंचेत राजा नीलमणि सिंह को गिरफ्तार कर कलकत्ता के जेल में बंद कर दिया गया। यहां फिर से रेखांकित हैं कि पंचेत का राजा कुरमी महतो लोगों का पारम्परिक राजा था। 1858 को डाल्टन ने लिखा था *"विद्रोह (1857) के शांत होने मुख्य कारण पंचेत के राजा की गिरफ्तारी थी (कूपलैंड, पृष्ट-66, परिशिष्ट-21)"*। यह तथ्य पंचेत राज के क्षेत्र और उसका मुख्यालय रामगढ़ के साथ भौगोलिक एकता को दर्शाता है।

सन् 1871 में शेरगढ़ पंडरा के एक हिस्से के साथ वर्धमान जिला में चला गया। 1879 में रायपुर, खाटरा और शिमलापाल पोलिस स्टेशन बांकुडा में चले गये।

1879 में मानभूम 10, 650 वर्ग किलोमीटर था जब लिंग्विस्टिक सर्वे हुआ था तो जिस मानभूम का जिक्र ग्रियर्सन के पुस्तक के पृष्ठ 145 में लिखा है और जिसे ले कर विवाद खड़ा किया जा रहा है, वह पूरे कुरमाली भाषी झारखंड सांस्कृतिक क्षेत्र का प्रतिनिधित्व नहीं करता है। वहां रेट्रफलेक्स r सिर्फ बंगला के उच्चारण को दिखाता है जिसे ग्रियर्सन के साथ-साथ गैट ने भी साफ तौर पर बताया है।डा. जार्ज ग्रियर्सन द्वारा लिखी पुस्तक लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया(LSI vol v Pt 2) के पृष्ठ संख्या 145 में लिखा रेट्रोफलेक्स "r" बंगला के चश्मे से देखा गया है, इसे समझने के लिये निम्नलिखित बिन्दुओं पर चर्चा करते हैं-

(क) सर्वप्रथम हम यह जानेंगे कि स्वंय ग्रियर्सन ने लिखा है कि जो कुरमाली नाम के बारे लिखा है उसमें बंगला के रंग है।

(ख) बंगाल के जनगणना कमीश्नर मिस्टर ई. ए. गैट ने ग्रियर्सन के इस कथन की पुष्टि की है।

(ग) यह भी सच है कि कुरमाली भाषा मानभूम के छोर से बहुत पहले बहुत दूर तक फैल चूकी थी। मानभूम का 1833 में बना था। अत: लिंग्विस्टिक सर्वे का मानभूम को पूरे झारखंड सांस्कृतिक क्षेत्र के लिये नहीं ले सकते हैं। बहुत पहले हमारे जो भाई असम या बांगलादेश गये थे वे भी कुरमी या कुरमाली ही लिखते हैं। 1971 के बांगला देश की लड़ाई के समय जब भारतीय सेना आगे बढ़ रही थी तब ढ़ाका के पास कुरमी टोला का नाम अखबारों में आया था।

(घ) ग्रियर्सन ने साफ तौर पर लिखा है कि उनके द्वारा वर्णित कुरमाली भाषा से किसी मानवविज्ञान संबंधी विवादों को हल नहीं किया जा सकता है।ग्रियर्सन के इस वक्तब्य से उस विचार को भी गलत ठहराती है जिसके अनुसार यदि Kudmali, लिखें तो सरकार आदिवासी का दर्जा देगी। यह स्पष्ट होता है कि विषय- वस्तु को सही तरीके समझने पर ही आदिवासी आंदोलन सफल होगा न कि उस कहानी की तरह जिसमें छ: लोग हाथी को छू कर हाथी का वर्णन करते हैं।

(ङ) शब्दों का रेट्रोफलेक्स बांगला भाषा की खासियत है ।बंगाली विवाह समारोह में सांस्कृतिक रूप से समृद्ध ध्वनि संगीत-ऊलूलू..ऊलूलू..ऊलूलू' से हम अच्छी तरह से परिचित हैं। रेट्रोफलेक्स उच्चारण में जीभ गोल

घुमते हुये वायु कोशीय रिज और कठोर तालू को छूता है।

ग्रियर्सन द्वारा लिखी पुस्तक लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया को अक्सर भाषा संबंधी जानकारी के लिये संदर्भ पुस्तक के रूप में लिया जाता है। यह बड़ा ग्रंथ है जिसमें भारतीय उपमहाव्दीप के 179 भाषाओं तथा 544 उप-भाषाओं के बारे में अध्ययन किया गया है। यह एक बहुत बड़ा कार्य है। कुरमाली भाषा भी इसमें जगह पायी है जो इसके वॉल्यूम 5 के पार्ट 2 में है। एक प्रबुद्ध पाठक होने के नाते आप दो बातों में सहमत होंगे –

(क) भाषाई नमूने किस तरह से संग्रहित किया गया था। क्या उसमें कोई त्रुटी होने की संभावना थी ?

(ख) इस संबंध ग्रियर्सन के क्या विचार हैं ?

इस संबंध में गैट की एक टिप्पणी विचार योग्य है। गैट ने लिखा है कि (पृष्ठ-316) कैसे कुरमाली भाषियों को बांगला भाषी दिखाया गया है और बताते हैं कि गलती बंगाली संग्राहक द्वारा की गई थी। मिस्टर ई. ए. गैट बंगाल प्रांत के जनगणना कमीश्नर थे। जब बंगाल में आज का बिहार, झारखंड और उड़ीसा भी शामिल थे।ग्रियर्सन के लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया(**vol v Pt** 2, पृष्ठ-166, परिशिष्ट-13) साफ-साफ कुरमाली भाषा के बारे लिखा है " ***मानभूम में बंगला लिपि अपनायी गयी है अत: भाषा को बंगला के चश्में से देखा गया है।अत: शब्दो का उच्चारण वैसा ही है जैसे बंगला में होता है।"***

गैट आगे लिखते हैं कि हजारीबाग में भी कैसे कुरमाली को बंगला भाषा दिखाया गया जो कि बंगाली संग्राहक द्वारा बंगला लिपि में की गई थी, वही संग्राहक के विश्लेषण में त्रुटि का कारण बना।स्टार चिन्ह के(*) अंतर्गत के फूटनोट में लिखते है ग्रियर्सन की सलाह पर ही उसने कुरमाली, खोट्टा या खोट्टाही और खोट्टाही बंगला को हिन्दी परिवार में रखा है।इससे यह स्पष्ट है ग्रियर्सन द्वारा लिखी लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया(**LSI vol v Pt** 2) में मानभूम और मयूरभंज के लिये कुरमाली भाषा का रेट्रफलेक्स **r** (**r** के नीचे एक बिन्दु) बंगला चश्मे से देखा गया है, वो सिर्फ बंगाली उच्चारण को दर्शाता है। इसका कोई और मतलब नहीं निकालना चाहिये। यह हमें फिर से अच्छी तरह से जान लेनी चाहिये कि बंगला और कुरमाली दो अलग-अलग और स्वतंत्र भाषाएँ हैं।ग्रियर्सन के हार्ड **r** का मतलब बंगला के उच्चारण से है।

व्याकरण के स्वरूप के कारण कुरमाली भाषा हिन्दी के समकक्ष है।कुरमाली के क्रिया का स्वरूप हिन्दी की तरह ही है, बंगला की तरह नहीं। क्रिया का प्रयोग हिन्दी में लिंग के अनुसार होता है न कि बंगला में।ग्रियर्सन ने खुद ही अपनी पुस्तक लिंग्विस्टि सर्वे ऑफ इंडिया(**LSI vol v Pt** 2) के पृष्ठ संखया 147(परिशिष्ट-14) में लिखा है *"यह मानभूम में बंगला लिपि में लिखा गया है और इस कारण कुछ लोग इसे बंगला की उपभाषा कहते हैं।"*

इसका यह अर्थ हुआ कि सभी सरकारी गजेटियर तथा दस्तावेज जिन्होंने भी ग्रियर्सन के लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया से कुरमाली भाषा का संदर्भ लिया है, उसमें भी बांगला

रंग चढ़ा हुआ है, खास कर धनबाद डिस्ट्रिक्ट गजेटियर या लेसी के लेखन में।

कुरमाली भाषा के अन्य महत्वपूर्ण कार्य

1950 के दशक में कुरमी महतो के पहली पीढ़ी के शिक्षित वर्ग का आना शुरू हुआ। अधिकतर लोग कानून की शिक्षा ली थी या स्नातकोत्तर थे। बुद्धिजीवियों के इस समूह ने अपनी सामाजिक स्थति और कुरमाली भाषा के बारे में चिंतन किया। आगे इतिहास के पन्नों के विवरण से पता चलेगा कि किस तरह से वे एकजूट हो कर कुरमाली भाषा के विकास के लिये काम किया।

सत्तर के दशक में झारखंड के कई कुरमी महतो बुद्धिजीवियों ने कॉलेज और यूनिवर्सिटी में कुरमाली भाषा की औपचारिक पढ़ाई शुरू करने के लिये प्रयास शुरू किया। स्वर्गीय विष्णु चरण महतो छोटानागपुर लॉ कॅलेज में व्याख्याता रहते हुए शुरू से ही राँची विश्वविद्यालय में कुरमाली भाषा की पढ़ाई आरम्भ करने का प्रयास किये। उन्होंने तात्कालीन शिक्षा मंत्री, बिहार सरकार, डा. रामराज सिंह, समाजवादी नेता भोला प्रसाद सिंह तथा पुरूलिया के सांसद, देवेन्द्र नाथ महतो से चर्चाए की। सन् 1975 में देवेन्द्र नाथ महतो के साथ वे, राँची विश्वविद्यालय के उप-कुलपति डा. आर एस मंड़ल से मुलाकात की। उप-कुलपति महोदय ने उनसे कहा था कि किसी संस्था के माध्यम से आवेदन दें। फिर 14 अक्टूबर 1975 को स्वर्गीय राधा गोबिंन्द महतो के कठर टोली, राँची स्थित निवास पर विष्णु चरण महतो की सभापतित्व में

"कुरमाली भाषा परिषद्" का गठन हुआ। भूतपूर्व विधान सभा सदस्य स्वर्गीय जगरनाथ महतो परिषद् के अध्यक्ष चुने गये, भूतपूर्व सांसद खुदीराम महतो तथा भूतपूर्व सांसद बिनोद बिहारी महतो इसके उपाध्यक्ष, श्री बिहारी महतो-सचिव, डा. एच. एन. सिंह- उप-सचिव तथा एडवोकेट राधा गोबिंन्द महतो-कोषाध्यक्ष चुने गये। अन्य सामाजिक नेता जो उपस्थित थे उनमें प्रमुख थे एडवोकेट अंगद महतो एवम् ऋषिकेश महतो।फिर डा. एन के सिंह ने ड्राफ्ट प्रस्ताव बनाया और डा. आर. एस. मंडल को दिया गया।डा मंडल ने उसी के आधार पर राँची विश्वविद्यालय के सभी कॉलेजों को लिख कर यह सूचना मांगी कि उनके कॉलेजों में कुरमाली बोलने वाले छात्रों की संख्या कितनी है? परन्तु यह पत्र फाइलों में दब कर रह गई। कुछ समय पश्चात् डा. कुमार सुरेश सिंह राँची विश्वविद्यालय के प्रभारी उप-कुलपति का पद-भार संभाला। एक बार फिर विष्णु चरण महतो की अगुवाई में एक प्रतिनिधि मंडल उप-कुलपति से मिला और उसके बाद इतिहास रच गया। डा. कुमार सुरेश सिंह ने राँची विश्वविद्यालय में "क्षेत्रीय भाषा विभाग" खोलने का आदेश जारी कर दिया और 7 क्षेत्रीय भाषाओं की स्नातकोत्तर(पी. जी.) स्तर की पढ़ाई शुरू करने की शुरूवात हो

गई जिसमें कुरमाली भी थी।बाद में इस विभाग का नाम बदल कर "जनजातीय और क्षेत्रीय भाषा विभाग" कर दिया गया। यहां डा. राजा राम महतो और सोमनाथ महतो का नाम लेना उपयुक्त होगा जो उस समय विद्यार्थी नेता के तौर पर

ज्ञापन और प्रतिनिधित्व कर राँची यूनिवर्सिटि में कुरमाली भाषा पढ़ाने के लिये आन्दोलन करते रहे।

राँची यूनिवर्सिटि को क्षेत्रीय भाषा पढ़ाई करवाने के पास कोई औपचारिक मापदंड नहीं था। अत: प्रश्न उठा कि व्याख्याताओं की नियुक्ति कैसे हो? कुरमाली भाषा के लिये चयन समिति के अध्यक्ष डा. रामदयाल मुण्डा थे, दूसरे अन्य सदस्यों में कुरमाली भाषा के जानकार और प्रख्यात सामाजिक कार्यकर्ता एडवोकेट अंगद महतो, प्रो.के सी बोस(प्रो.वी. सी.) और अन्य। बहुत आवदेको ने कुरमाली भाषा के व्याख्याता के पद के लिये आवेदन किया था। कुरमाली भाषा में प्रवीणता, प्रकाशित साहित्यिक कार्य के अलावा किसी भाषा के स्नातकोत्तर डिग्री में कम से कम 52.5% अंक की आवश्यकता थी। बहुतों को निराश होना पड़ा क्यो कि उनके पास 52.5% अंक नहीं थे या उनके पास भाषा की स्नातकोत्तर की डिग्री नहीं थी।साक्षात्कार के बाद चयन समीति ने डा. एच. एन. सिंह को चुना। अब डा. एच एन सिंह के सामने चुनौती भरा काम था। लाखों लोगों की भाषाई आकांक्षाओं की देखभाल, पाठ्यक्रम का डिजाईन तथा पढ़ाई और अनुसंधान के लिये माहौल तैयार करना। अपने कठिन परिश्रम और एकग्रता से उन्होने अति-प्रशंसनीय कार्य किया।कुरमाली साहित्य के विभिन्न विधाओं में उनके गहन ज्ञान ने साहित्य के क्षेत्र के सभी लोगों से सम्मान का हकदार बनाया। उन्होने कुरमाली भाषा के प्राय: सभी शोध थीसिस में प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप से मार्गदर्शन किया है। शोधकर्ताओं के लिये वे पितामह बन कर उभरे हैं। आजतक शोधकर्ता अवश्य ही उनसे सलाह लेते हैं।उनके दीर्घ जीवन की कामना

करते हैं और आशा करते हैं कि कुरमाली साहित्य के विकास में उनका मूल्यवान योगदान बना रहेगा।

कई सम्मानित हस्तियां हैं जिन्होंने कई तरीके से कुरमाली भाषा के लिये उत्कृष्ट कार्य किये हैं चाहे वो लेखन का हो, चाहे भाषा के विकास से संबंधित सूची बहुत लम्बी है। कुछ नामों का जिक्र करना आवश्यक है जिनके अथक प्रयास के कारण ही आज कुरमाली भाषा की शिक्षा स्कूल और कॉलेजों में हो रही है। उसमें सर्वप्रथम एक तिकडी थे- स्वर्गीय विष्णु चरण महतो, वाइस प्रिंसिपल, छोटानागपुर लॉ कॉलेज, राँची, स्वर्गीय खुदीराम महतो, पूर्व सांसद, पुरूलिया और मयूरभंज के एडवोकेट स्वर्गीय गिरीश चन्द्र मोहन्ता।

इन लोगों ने लगातार बुद्धिजीवियों को संगठित किया, प्रस्तावों का मसौदा तैयार किया और कार्यों को गतिमान बनाया ताकि कुरमाली भाषा की पढ़ाई कॉलेज स्तर परशुरू हो। पुर्व सांसद स्वर्गीय खुदीराम महतो कुरमाली भाषा के जाने-माने लेखक और इतिहासकार भी रहे हैं।

मेरे ख्याल से कुरमाली भाषा का इतिहास अपूर्ण रहेगा यदि अगर चक्रधरपुर के डा. नन्द किशोर सिंह के कार्यों को उचित स्थान न दिया जाय। वे प्रथम व्यक्ति थे जिन्होने विश्व प्रसिद्ध विश्वविद्यालय विश्व-भारती से सन् 1962 में कुरमाली भाषा में पीएच. डी. की उपाधि प्राप्त की थी। उनके शोध-ग्रंथ " कुरमाली का भाषा वैज्ञानिक अध्ययन "विश्व –भारती के बंगला और हिन्दी के चोटी के विद्वान, डा.सुनिति कुमार चटर्जी और डा. उदय नारायण तिवारी परीक्षक थे ।

डा. दिनेश्वर प्रसाद, अग्रणी साहित्यिकार और झारखंडी भाषाओं के शुभचिंतक, ने कहा-*"इसका प्रकाशन झारखण्ड के वैदुषिक इतिहास की एक घटना है"*। उन्होने आगे कहा- *"इसके प्रकाशन के बाद यहाँ के भाषा विवादों को भी सुलझाने में सहायता मिलेगी".*

इस शोध के मुख्य बातें निम्नलिखित है-

(क) डा. नन्द किशोर की मातृभाषा कुरमाली है, जिस भाषा को वे आदर्श कुरमाली कहते है और जो सिंहभूम जिला के सदर सब-डिविजन में बोली जाती है (कुरमाली का भाषा वैज्ञानिक अध्ययन, पृष्ठ 1)।

(ख) वे के. एम. मुंशी इन्स्टीच्यूट, आगरा से "ध्वनि विज्ञान और भाषा विज्ञान" में विशेष अध्ययन किया(1960-61) था तथा कर्नाटक विश्वविद्यालय से "भाषा विज्ञान की विशेषताः क्षेत्रीय पद्धति, तुलनात्मक पद्धति एवं नृविज्ञान" में उच्च शिक्षा प्राप्त की थी।

(ग) डा. नोरमन जाइड, निदेशक, भाषाई विज्ञान, शिकागो यूनिवर्सिटि के साथ " मुण्डा भाषा " प्रोजेक्ट में कार्य किये थे।

उनकी "ध्वनि- विज्ञान एवं भाषिका विज्ञान" की निपुणता कुरमाली भाषा के वाक्यो, शब्दों तथा वर्णमाला के विश्लेशण एवम् ध्वनि के चढ़व-उतराव के रेखा-चित्र से ज्ञात होता है।इससे कुरमाली भाषा के शब्दों का उच्चारण और ध्वनि का उतराव और चढ़ाव का विश्लेषण दिया गया है। शोधकर्ताओं के लिये यह एक अमूल्य खजाने की तरह है। कुरमाली भाषा-प्रेमियों को यह पुस्तक अवश्य पढ़नी चाहिये।

कुरमाली भाषा के क्षितिज को विस्तृत करने के लिये प्रो. विष्णु चरण महतो और डा. दिनेश्वर प्रसाद ने एक गैर कुरमाली भाषी डा. संतोष कुमारी जैन को कुरमाली लोक-गीतों पर शोध करने के लिये प्रेरित किया था। कुरमाली साहित्य में डा. संतोष कुमारी जैन का शोध अपनी विशिष्टता और मौलिकता के लिये एक अलग स्थान रखता है।

उसी तरह से मयूरभंज के स्वर्गीय गिरीश चन्द्र मोहन्ता ने झूमर और कुरमाली लोक संगीतों पर बहुत लेखन का काम किया है। उन्हें ओडिसा सरकार ने कला और संस्कृति के क्षेत्र में महत्वपूर्ण योगदान के लिये "सरला सम्मान" से नवाजा गया है। वे अपने लेख " कुरमाली भाषा का अतीत और भविष्य" में अपने विचार प्रस्तुत किये हैं कि ***" इस भाषा के लिये किसी अनजान लिपि को अपनाना एक कठिनाई भरा चुनौती होगी। दूसरी तरफ कुरमाली भाषा में ऐसा कोई शब्द नहीं है जिसे मौजूदा किसी भारतीय भाषा द्वारा उच्चारित न हो। लिपि के चयन में देवनागरी सबसे उपयुक्त होगा जिससे ज्यादातर कुरमाली का पाठन करने वाले परिचित हैं "*** *(परिशिष्ट-22)।*

उनका यह लेख बहुत विचारणीय है और कुरमाली के विकास के लिये दिशा-निर्देशन देता है।उन्होने भाषा के विभिन्न पहलुओं पर गौर किया है लेकिन निम्नलिखत दो बिन्दुओं का उल्लेख करना कुरमाली के प्रेमियों के लिये लाभदायक सिद्ध हो सकता है।

(क) उन्होंने जोर दे कर कहा है कि दूसरी भाषाओं से शब्दों को लेने की उदारता होनी चाहिये। उन्होंने अंग्रेजी भाषा का उदाहरण दिया है जिसमें भाषाविदों ने गणना की है कि अंग्रेजी में 53% रोमन, 31% ट्युटोनिक शब्द और 10% ग्रीक शब्द हैं। इसी तरह के विचार डा. एच. एन. सिंह ने हिन्दी के लिये दिये हैं।

(ख) तुलनात्मक रूप से अगर देखा जाय तो हिन्दी, भारत के अन्य प्राचीन और स्थापित भाषाओं से कम आयु का है, यहां तक कि बांगला, तामिल आदि से भी।।यह सभी भारतीय भाषाओं को पीछे छोडते हुये संयुक्त राष्ट्र संघ तक चला गया है। इसमें अपने में समाहित करने की क्षमता ही इसके वैश्विक भाषा होने का कारण है।हिन्दी भाषा के शब्द- कोष तत्सम, अर्धतत्सम, तद्भव, देशज और विदेशज शब्दों से बनी है।

(ग) दूसरी, एक महत्वपूर्ण सावधानी करने की बात, उनके द्वारा कही गयी है कि हमें कुरमाली भाषा को एसपेरान्टो भाषा नहीं बनानी चाहिये।पोलेंड देश के रूसी डाक्टर एसपेरान्टो भाषा का निर्माण किया था। उनके अनुसार विभिन्न भाषाओं के व्याकरण अलग- अलग हैं, उन्होंने उनमें एकरूपता लाने के लिये सभी भाषाओं के लिये एक व्याकरण बनाया और नाम दिया "एसपेरान्टो भाषा"।लेकिन भाषा दो तीन सम्मेलनों तक ही सीमित रही और टिक नहीं पायी। ***उसी तरह अगर हम द्रविड़ व्याकरण के चश्में से कुरमाली भाषा को देखें तो एक अव्यवस्थित व्याकरण मिलेगा और हम***

एसपेरान्टो की भाषा के राह पर चले जायेंगे (स्मृति, पृष्ठ-88, परिशिष्ट-22)।

प्रो. विष्णु चरण महतो के पास युवाओं की कौशलता पहचानने की विलक्ष्ण प्रतिभा थी जो समाज के उत्थान में योगदान देने की क्षमता रखते थे। वास्तव में स्वर्गीय डा. पशुपति प्रसाद महतो लाँ पढ़ने राँची आये थे। लेकिन प्रो. महतो ने उन्हें एन्थ्रोपोलोजी और समाज-विज्ञान पढ़ने को प्रेरित किया। उसी तरह लखीकांत महतो को कुरमाली भाषा में भी लिखने के लिये प्रेरित किया। मूल रूप से लखीकांत जी खोरठा भाषा में लेखन करते थे(शालपत्र, परिशिष्ट-32)। उनके द्वारा प्रो. महतो को लिखी एक चिट्ठी दिखाता है कि वे कैसे प्रो. महतो से कुरमाली भाषा संबंधी सलह लेते थे (परिशिष्ट-23)। राँची यूनिवर्सिटि के क्षेत्रीय भाषा सलाहकार समिति के सदस्य के रूप में लखीकांत जी का, प्रो. महतो के सिफारिस पर हुई थी।

शिक्षाविद् और साहित्यकार चक्रवर्ती देवकी नन्दन प्रसाद जिनकी कुरमाली लोकगीतों की दो पुस्तकें " ना धरे आंखि जल आंखि पाते " एवं "केतु आकुहा भाषा केते उतला आशा " 1953 में प्रकाशित हुई थी। डा. रामदयाल मुण्डा उन्हे कुरमाली भाषा को उपभाषा से भाषा की दर्जा देने का बौद्धिक पहल करने का श्रेय देते हैं। कुरमाली भाषा के संबंध में देवकी नन्दन जी के विचार कुरमाली भाषीयों के लिये मार्ग दर्शन का काम कर सकता हैं। उनकी सोच है कि " *सबसे पहले कुरमाली का प्रमाणिक व्याकरण चाहिये और इसके उच्चारण अक्षर-अक्षर, खण्ड-खण्ड शब्दों की अवांतर ध्वनि पर वर्तनी*

पुस्तक होनी चाहिए। व्याकरण की पुस्तक अलग से नहीं हो कर आंचलिक भाषाओं के समन्वय पुरक होनी चाहिए। ऐसे शोधग्रंथों की आवश्यकता है जो कुरमाली भाषा,व्याकरण,काव्य और गद्य के विकाश की प्रक्रिया को आगे बढ़ायें।"

वर्तमान समय में कुरमाली के लेखकों और खास कर कुछ अध्यापक वर्ग में व्याकरण संबंधी अल्प ज्ञान खलता है। एक ही लेखक विभिन्न पुस्तकों में अपना ही नाम विभिन्न तरह से व्यवहार करते हैं ।नामों के उच्चारण और वर्तनी कैसे बदल जाती है यह समझ से परे है। महात्मा गांधी "माहातमा गांधि", विनोद बिहारी महतो "बिनउद बिहारि माहतअ", डाँ. राम दयाल मुण्डा "डाँ. रामदेआल मुंडा" बन जाते हैं। अध्यापकों को ध्यान देने कि नितांत आवश्यकता है क्योकि विद्यार्थी उन्ही से सीखते हैं।अगर कुरमाली भाषा व्याकरण और भाषा-विज्ञान से दूर हटता चला गया तो वापस आना एक टेढी खीर साबित होने वाली है ।

इस पुस्तक के परिशिष्ट में विभिन्न कालखंडों में कुरमाली भाषा से संबंधित बैठकें एवम् कार्यकलापों का चित्र-वर्णन है ताकि पाठकों को ज्ञात हो कि भाषा और संस्कृति का काम एक सामूहिक प्रयास से होता है।

परिशिष्ट 23- लखीकांत महतो जी द्वारा प्रो. विष्णु चरण महतो को लिखा एक पत्र।

परिशिष्ट 24- डा. दिनेश्वर प्रसाद का एक लेख।

परिशिष्ट 25- कुरमाली भाषा परिषद का गठन।

परिशिष्ट 26- कुरमाली भाषा परिषद की बैठकें।

परिशिष्ट 27- पश्चिम बंगाल कुरमाली एकादमी तथा पुरूलिया जिला कुरमाली भाखी संघ द्वारा भेजा गया निमंत्रण पत्र।

परिशिष्ट 28- सिंहभूम कुरमी महासभा द्वारा भजा गया एक निमंत्रण पत्र।

परिशिष्ट 29- कुरमाली भाषा परिषद, रांची द्वारा एक बैठक का निमंत्रण।

परिशिष्ट 30- छोटानागपूर कुरमाली भाखी बाइसी का निमंत्रण।

परिशिष्ट 31- लखीकांत महतो जी द्वारा लिखा एक पत्र।

परिशिष्ट 32-लखीकांत महतो जी द्वारा लिखा खोरठा में एक लेख।

परिशिष्ट 33- शालपत्र का एक पृष्ट।

परिशिष्ट 34- डा. पशुपति प्रसाद महतो व्दारा लिखी एक पुस्तक।

Appendix -1

poorer Brahmans who live in these thanas, have taken to the profession of pilgrim-conductors and large numbers were absent at the time of the census. Gop thana shows a greater increase than the rest of the head-quarters subdivision, as it is less developed, and there is more room for expansion. The Khurda subdivision is more favourably situated than other parts of the district, and its somewhat more rapid development is therefore only natural.

CHOTA NAGPUR PLATEAU.

198. Hazaribagh, like the rest of Chota Nagpur, consists, to a great extent, of rock and ravine, and the cultivable area is comparatively small. On the north it rises somewhat abruptly from the Bihar plain, and a table-land is formed which stretches along the northern face of the district, having an average width of about 15 miles. South of this a further rise takes place and leads to a second plateau which occupies the west central part of the district. In the western part of the northern table-land the slope is towards the north and the rivers find an exit in the plains of South Bihar, but elsewhere there is a gentle declivity towards the south-east, and the drainage of the country converges on two main channels, the Barakar and the Damodar. The valleys of these rivers gradually become wider and in places highly cultivated and fairly extensive tracts of level alluvium take the place of the scattered and laboriously constructed terraces on the slopes of the hills which are to be seen elsewhere. The district is unprotected by irrigation. A large proportion of the inhabitants are Bhuiyás, Santáls and Kurmis, and other aborigines whose habits are migratory and who are in great demand as coolies on tea-gardens. The first reliable census was in 1881, and between that year and 1891 there was an increase of 5·7 per cent. in the population. With the exception of the Hunterganj thana the whole of the north-west of the district lost ground, but this was more than compensated for by the increase elsewhere, especially in the Giridih subdivision. These variations were explained partly by the movement of the population within the district and partly by emigration to Assam and other parts of Bengal.

Hazaribagh.

199. Since 1891 the district has suffered three times from short crops, the result of deficient rainfall. In 1895 the harvests were deficient, and in the following year they failed almost completely. Owing to the partial failure in the previous year, the distress thus caused was general and widespread. The thanas most affected were Barhi, Koderma, Bagodar, Gumia, Ramgarh, Mandu and Hazaribagh. Relief works failed to attract labour owing, it is said, partly to the unwillingness of the wilder tribes to engage in unaccustomed forms of labour, and partly to a fear that the acceptance of famine rates of payment would tend to lower wages permanently, but a good deal of employment was afforded by the District Board, and gratuitous relief was given to beggars and destitute travellers. Two good years sufficed to restore prosperity, and when, in

Appendix -2

The language of the Kurmis bears impeachable evidence to a distinct Pre-vedic identity of this community. Let us speak honestly and fearlessly irrespective of consqeuences. Here in the Jharkhand area you have Kurmali, the language of the Kurmis, the Santhali, the language of the Santhal, the Mundali & now called mundari-the language of the Mundas. As against this picture you have Bengali, Maithili, Bhojpuri, Magdhi, Oriya, Nepali, Gujrati, Panjabi etc. which have got Geographical base Even the languages of the south have geographical base e. g. Tamil in the Tamil Nadu, Kanari in Karnard, Telegu in the Telangana. But in the Jharkhand regions the people have their own languages not in terms of geography but in terms of their respective races or communities. Fallshood may be strached but it cannot be strached sufficiently to extinct the distinct identity of the Kurmis as a race or as a community now inhabiting the areas of Chotanagpur and Santhal Parganas.

The non-Brahminical cultural background is more vividly established by facts that these communities have no Vedic period-culture, Gods, Goddesses and places of pilgrimage.

Marking of property was a distinctive feature of the Harappa civilization. The Kurmis to this day mark their cattle wealth and their cultivated fields. "Idol' worship is a pre-vedic form of worship which includes idols of various description including trees, mountains, stone-hips and even 'ling' worship or Shib Puja are totally pre-vedic. The Kurmies indulge in 'Kudra Bhut Puja' when a horse made of earth is sacrificed because the Aryans had defeated them only with the help of horses. The vedic Aryans were expert horse-men which accounts for their victory over the pre-vedic settlers of these lands.

The Kurmis have a distinct religion, if at all it can be called a religion. They have their own customs of marriage, divorce, property distribution and successions. Their marraige ceremonies are totally free from Brahminical influences. It is a rare miracle of Indian history that a part of the Indian community had remained secular, free from the devastating influences of any orthodox religion including the Brahminical religion, the Islami religion the Christianity and other diverse forms of religions that brought devastating calamity to this land.

Appendix -3

Idiom—

The Negative is *nahi* or *nāhi*.

Example of a Potential Verb,—*sirāolē pār'lāk*, they used to be able to finish.

Example of an Inceptive Verb,—*kere lāg'lāk*, they began to make.

Note the form *richek*, a little, a corruption of the Bihārī *rachi-ke*, or *achik*.

The following specimens come from Manbhum, and are in the Bengali character. They may also be taken as illustrating the Kurmālī of Kharsāwān. They have been written down for the purposes of the Survey by Babu Sital Chandra Chatterjia, Sub-Inspector of Schools:—

Appendix -4

EASTERN MAGAHĪ.

It has been already pointed out that in the localities where Bihārī meets Bengali, we find one of two conditions in existence. North of the Ganges, as a rule, the two languages gradually merge into each other, and we notice an intermediate dialect, such as, for instance, the Siripuriā of Eastern Purnea, which it is difficult to define either as the one or as the other language. The District of Malda presents an exception, for, here, we see two, and even three, nationalities living side by side, each adhering to its own form of speech. Thus, in one and the same village, there will be found speakers of Bihārī, Santālī, and Bengali, according to the respective origins of the speakers.

South of the Ganges, we come upon the same state of affairs as in Malda. For instance, as has already been shown,[1] there is a tract in the Deogarh Sub-division of the Santhal Parganas, in which both Maithilī and Bengali, besides various Muṇḍā languages, are spoken side by side, without uniting into one general, composite speech. Going further south into Manbhum, we find that Bengali extends on the west up to the foot of the Ranchi and the Hazaribagh Plateaux. There it suddenly stops, face to face with the various forms of Bihārī which compose the Aryan speech of the highlands of Chota Nagpur.

There are, however, emigrants from these highlands into the Bengali-speaking area. These have retained their own language, though, as could only be expected of a small people living for generations in contact with a great people, they have not resisted the temptation of borrowing words and grammatical forms from those amongst whom they live. The result is a kind of mixed dialect essentially Bihārī in its nature, but with a curious Bengali colouring. It is the same with the speakers of Bihārī in Malda. It must be remembered that in each case, the dialect is not a local one. It is not, as in the case of Siripuriā, the language of a border tract between a country whose language is Bengali, and a country whose language is Bihārī. In each case this dialect is the language of a strange people in a strange land. All round them, and usually in a great majority, live the true people of the country, who speak a Bengali of considerable purity, and quite distinct from the mixed Bihārī spoken by these immigrants.[2]

In Manbhum this language is principally spoken by people of the Kurmī caste, who are numerous in the Districts of Chota Nagpur, and in the Orissa Tributary State of Mayurbhanja. They are an aboriginal tribe of Dravidian stock and should be distinguished from the Kurmis of Bihar who spell their name differently, with a smooth,

[1] *Vide ante*, p. 95.

[2] *To avoid misapprehension*, I wish it to be clearly understood that the above remarks are in no way to be taken as deciding any ethnological problems, and that in talking of the Bengali speakers as the true people of the country, I do not mean that they necessarily are the autochthones of Manbhum. I am simply writing from the point of view of actual existing linguistic facts, and, from that point of view, Bengali speakers are, amongst the speakers of Aryan languages, the people who are in possession of the district at the present day.

[1] *Vide ante*, p. 95.

[2] *To avoid misapprehension*, I wish it to be clearly understood that the above remarks are in no way to be taken as deciding any ethnological problems, and that in talking of the Bengali speakers as the true people of the country, I do not mean that they necessarily are the autochthones of Manbhum. I am simply writing from the point of view of actual existing linguistic facts, and, from that point of view, Bengali speakers are, amongst the speakers of Aryan languages, the people who are in possession of the district at the present day.

Appendix -5

for the gradual introduction of Hindi school in this area [34]

These decision of the Government was very much resented by the Bengali speaking people who established their hegemony over the non-Bengali population of the district. The population pattern of the Manbhum district can be understood from the census report. According to the census report of 1921 the total population of the Manbhum district was 15,48,111. The linguistic distribution of this population was as follows

Bengali speaking	1035386
Hindi speaking (including Urdu)	289356
Tribal languages	213301
Other languages	10734[23]

The figures mentioned above showed that the Bengali was the majority of the total population of Manbhum district. But there was contradiction regarding the figures of Bengali speaking population. It was said that the aboriginals and semi-aboriginals were also counted as Bengali speaking.

The Setellement report of Mr. B K Gokhale for this period stated that there were 794290 ab-originals and semi aboriginals in the districts in the year 1921. The distribution of this aboriginals and semi aboriginals population was shown by Mr. Ghokle according to it

Kurmi	286125
Santhal	238534

distribution of this aboriginals and semi aboriginals population was shown by Mr. Ghokle according to it

Kurmi	286125
Santhal	238534
Bauri	107077
Bhumij	92194
Bhuiyan	38395
Kora	19968
Kharia	5640
Oraon	1183
Munda	2283
Total	794290[24]

These report totally contradicted with the census report of 1921. The mother tongue of these peoples were not Bengali but they were shown as Bengali speaking. Out of 794290 tribal population only 213301 were shown as tribal speaking people.

Appendix -6

The pro-Hindi supporters on the other hand stated that in impartial enquiiy would reveal that it is not Bengali which was suffered and which had been or being out stand, but that Bengali had been imposed upon the people of the area who are essentially non-Bengali speaking people They also cited examples that when Bihai was under Bengal the Bengali officers of the districts followed a very tenacious and systematic policy of planting Bengali and uprooting other languages from this area Like othci places of India in Manbhum also the British succeeded in sowing the seed of separation between the Bengali and Hindi speaking people Thus when in the year

1913, on a representation made by the people of Dhanbad Hindi was declared as a second court language in addition to Bengali for the sub-division, a pio test was lodged by certain Bengali lesident of the Dhanbad Sub-division Mr Hig nell, the deputy commissioner of Manbhum in the year 1915, wrote in connection with the representation ^^,

Appendix-7

" The hon'ble Revd Dr Campbell informs me that when he first came to the sub-divisional I believe some 35 or 36 years ago) all pleaders and Mukhtears addressing the Sub-divisional courts, spoke in Urdu or Hindi At the end of 1912 there was not a single Hindi speaking pleader or Mukhtear practicing at Dhanbad In the interval, that has elapsed between 1912 and now, it appears that one Bihari pleader and three Bihari Mukhtear joined the local bar The ascendancy which the Bengalis had obtained in the Sub-division was not confined to the courts only but had permeated every sphere of official activity In 1912, there was a single Bihari clerk either in my office or in that of the sub-divisional officers Practically all police officers were Bengalis, and in the school Hindi was hardly talked as all the educational officers from the Deputy Inspector of school downwards, sub-inspectors and inspecting Pandits, were Bengalies, this is not surprising but it is significant that even in the Topochanchi Thana adjoining the Hazaribagh district where the last census shows some 75 percent of the population to be Hindi speaking, there was not a single school in which Hindi was taught or used as the medium of instruction "

" The extent to which natives of the Bankura district had monopolized government and semi-government appointments is almost incredible to anyone not conversant with the actual facts The gradual transformation is not surprising, if we remember the extent to which every Government and semi-Government post came to be monopolised by Bengalis"[2]

It is established fact that Bengali was the court language of Manbhum district as it was Bengali populated regions But non-Bengali people of the Purulia Sub-division of Manbhum district was also not a negligible component of the total population of Manbhum They felt strongly against the prevalence of the Bengali as a court language In 1915 a memorandum was submitted for the recognition of Hindi as an alternative court language These attempt of the non-Bengali people was resisted by the Bengali people of this area and great obstacle were created in the way of Hindi being accepted as an alternative court language The Deputy Commissioner's opinion on this occasion was as follows [3]

" As Hindi has been considered the proper court language of Santhals and aborigines in Santhal porgonas, it might atleast be tolerated at the head quarter of a district their 55 percent of the population speak Hindi, Santhali or other aboriginal

Appendix -8&9

languages Hindi is the chief language of the province and of the division to which Manbhum belongs These facts alone would seem to justify the toleration of Hindi in the courts of Purulia not to speak of encouraging its use "

The dominant Bengali community, however, succeeded in influencing the British authority and the representation of the people for the acceptance of Hindi as an alternative court languages was rejected On this action the Deputy Commissioned wrote [23]

"The truth is that the Bengali section of the population has monopolized the advantages of education and the school teacher are all Bengalis who impose their alien language on their pupils The result has been that many parents have abstained from sending their children to school where only Bengali is taught. The Hindi speaking children who do not attend school are receiving the schooling in a foreign tongue "

Under such circumstances and the increasing consciousness among the people, the Hindi speaking people of Manbhum district and the areas of Chotanagpur and the district of Santhal Pargonas who constituted a decided majority in all these areas made a strong demand for proper facilities for the education of their children through the medium of Hindi The various sections of people namely the Kurmis, Mahtohs, the Muslims, and Santhals passed resolution urging on the government the acceptance of their demands for adequate facilities for education through the medium of Hindi As it is the accepted and declared policy of both the government of India and the Government of Bihar to provide facilities to the people for education through the medium of the mother tongue, these legitimate demands of the people of these areas could not remain unattended The Government of Bihar in compliance with the policy enjoyed in these behalf by the central Government , framed scheme for the gradual introduction of Hindi school in this area [24]

These decision of the Government was very much resented by the Bengali speaking people who established their hegemony over the non-Bengali population of the district The population pattern of the Manbhum district can be understood from the census report According to the census report of 1921 the total population of the Manbhum district was 15,48,111 The linguistic distribution of this population was as follows

Appendix -9

languages Hindi is the chief language of the province and of the division to which Manbhum belongs These facts alone would seem to justify the toleration of Hindi in the courts of Purulia not to speak of encouraging its use "

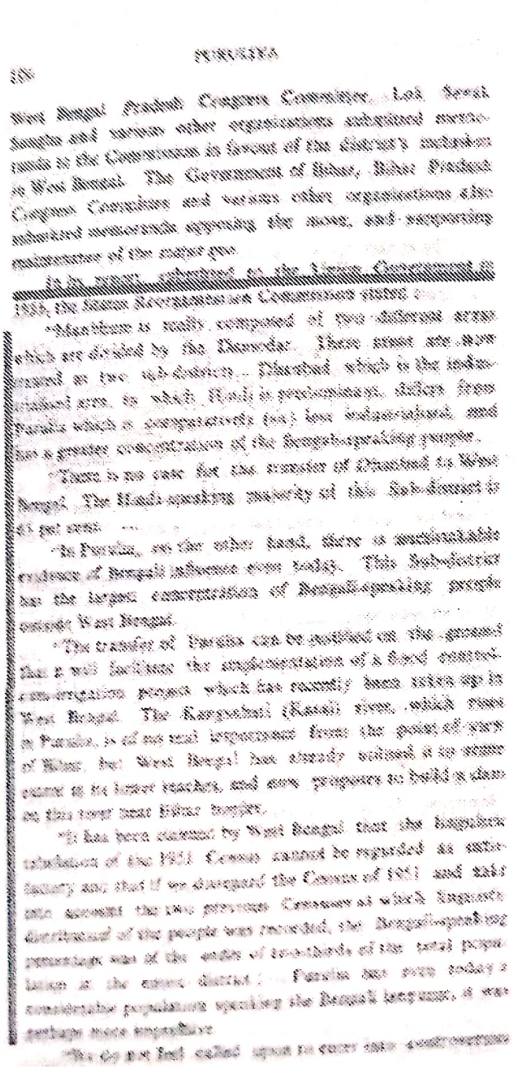
The dominant Bengali community, however, succeeded in influencing the British authority and the representation of the people for the acceptance of Hindi as an alternative court languages was rejected On this action the Deputy Commissioned wrote [23]

"The truth is that the Bengali section of the population has monopolized the advantages of education and the school teacher are all Bengalis who impose their alien language on their pupils The result has been that many parents have abstained from sending their children to school where only Bengali is taught The Hindi speaking children who do not attend school are receiving the schooling in a foreign tongue "

Under such circumstances and the increasing consciousness among the people, the Hindi speaking people of Manbhum district and the areas of Chotanagpur and the district of Santhal Pargonas who constituted a decided majority in all these areas made a strong demand for proper facilities for the education of their children through the medium of Hindi The various sections of people namely the Kurmis, Mahtohs, the Muslims, and Santhals passed resolution urging on the government the acceptance of their demands for adequate facilities for education through the medium of Hindi As it is the accepted and declared policy of both the government of India and the Government of Bihar to provide facilities to the people for education through the medium of the mother tongue, these legitimate demands of the people of these areas could not remain unattended The Government of Bihar in compliance with the policy enjoyed in these behalf by the central Government . framed scheme for the gradual introduction of Hindi school in this area [24]

These decision of the Government was very much resented by the Bengali speaking people who established their hegemony over the non-Bengali population of the district The population pattern of the Manbhum district can be understood from the census report According to the census report of 1921 the total population of the Manbhum district was 15,48,111 The linguistic distribution of this population was as follows

Appendix -10



PURULIA

106

West Bengal Pradesh Congress Committee, Lok Sevak Sangha and various other organizations submitted memoranda to the Commission in favour of the district's inclusion in West Bengal. The Government of Bihar, Bihar Pradesh Congress Committee and various other organizations also submitted memoranda opposing the move, and supporting maintenance of the status quo.

In its report, submitted to the Union Government in 1955, the States Reorganization Commission stated :

"Manbhum is really composed of two different areas which are divided by the Damodar. These areas are also treated as two sub-districts. Dhanbad which is the industrialised area, in which Hindi is predominant, differs from Purulia which is comparatively (sic) less industrialised, and has a greater concentration of the Bengali-speaking people.

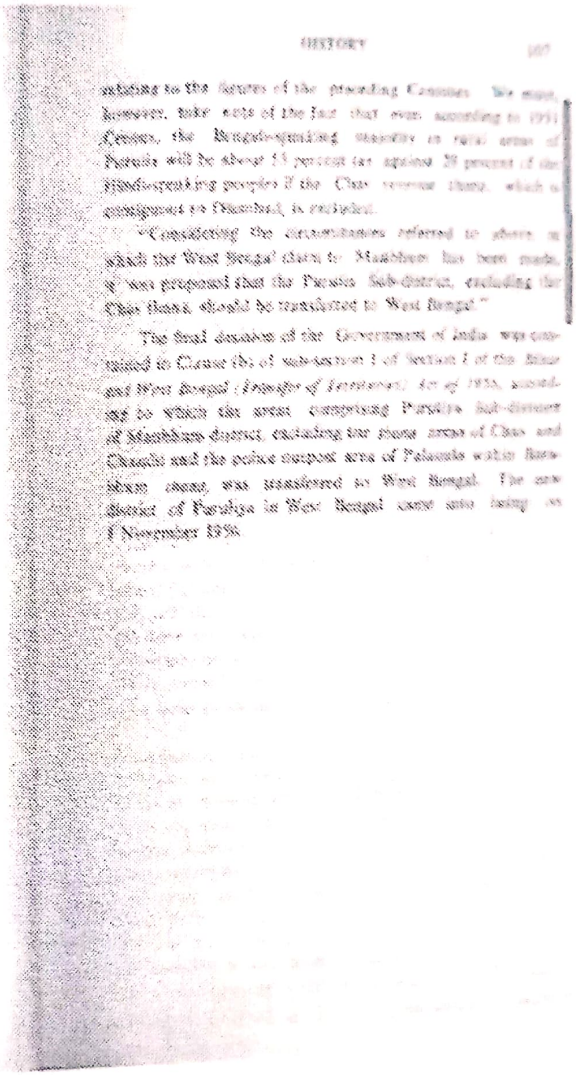
"There is no case for the transfer of Dhanbad to West Bengal. The Hindi-speaking majority of this Sub-district is 61 per cent. ...

"In Purulia, on the other hand, there is unmistakable evidence of Bengali influence even today. This Sub-district has the largest concentration of Bengali-speaking people outside West Bengal.

"The transfer of Purulia can be justified on the ground that it will facilitate the implementation of a flood control-cum-irrigation project which has recently been taken up in West Bengal. The Kangsabati (Kasai) river, which rises in Purulia, is of no real importance from the point of view of Bihar, but West Bengal has already utilised it to some extent in its lower reaches, and now proposes to build a dam on this river near Bihar border.

"It has been claimed by West Bengal that the linguistic tabulation of the 1951 Census cannot be regarded as satisfactory and that if we disregard the Census of 1951 and take into account the two previous Censuses at which linguistic distribution of the people was recorded, the Bengali-speaking percentage was of the order of two-thirds of the total population in the entire district ; Purulia may even today a considerable population speaking the Bengali language, it was perhaps more significant

"We do not feel called upon to enter into controversies



HISTORY 107

relating to the figures of the preceding Censuses. We must, however, take note of the fact that even according to 1951 Census, the Bengali-speaking majority in rural areas of Purulia will be about 55 per cent (as against 28 percent of the Hindi-speaking people) if the Chas revenue thana, which is contiguous to Dhanbad, is excluded.

"Considering the circumstances referred to above in which the West Bengal claim to Manbhum has been made, it was proposed that the Purulia Sub-district, excluding the Chas thana, should be transferred to West Bengal."

The final decision of the Government of India was contained in Clause (b) of sub-section 3 of section 3 of the *State and West Bengal (Transfer of Territories) Act of 1956*, according to which the areas comprising Purulia Sub-division of Manbhum district, excluding the mouza areas of Chas and Chandil and the police outpost area of Patamda within Barabhum mouza, was transferred to West Bengal. The new district of Purulia in West Bengal came into being on 1 November 1956.

Appendix -11

was in 1901 sixty-three; fourteen contained from 2 to 4 thousand, and only one, excluding the Municipal towns, over 4,000.

Language.

The prevailing vernacular of the district is the western dialect of Bengali, known as *Rârhi boli*, which is used by 72 per cent. of the inhabitants. Along the western border this merges into the Magâhi form of Hindi, variants of which are locally known as Kurmâli, Khotta or Khottâhi, or even Khotta Bangâla. Including these dialects, which are spoken by over 40,000 people mainly in the north and west of the district, as Hindi, Hindi is the language used by nearly 163,000 or 12½ per cent. of the population. Of non-Aryan languages the most prevalent is Santhali, spoken by 182,000 persons or nearly 14 per cent. of the population. Other Mundari or Kolarian languages are represented by 3,770 persons who speak Kurmâli, 2,340 Bhumij, 2,229 Kora, 1,858 Mundari and 1,169 Mahli. No great reliance can, however, be placed on these figures as the distinction between the different dialects is not, as a rule, very marked, and the enumerators as a class were not likely to have shown any great discrimination. The small number of persons speaking Bhumij, barely 2 per cent. of the whole Bhumij population, is perhaps partly accounted for by the fact that the Bhumij of eastern Barâbhum, at any rate, and probably of a larger area, prefers Bengali as their mother-

Appendix -12

Similarly in a report received from Midnapore the Magistrate wrote:

"In parts of the Contai subdivision and Deatan thana a mixture of Bengali and Oriyá is spoken. In some places the Oriyá element predominates, in some places the Bengali."

The classification made for the Linguistic Survey must necessarily depend on the particular specimens submitted for Dr. Grierson's examination, and what is now classed under one linguistic head might well have been classed under another if the specimens had been selected from a different locality.

In Malda, the Santhal Parganas and Manbhum, the difference between the popular and scientific views regarding linguistic classification is less marked; according to the census the proportion of persons speaking Bengali as compared with Hindi is slightly greater in Malda and slightly less in the Santhal Parganas and Manbhum than that shown by the figures of the Linguistic Survey.*

In Hazaribagh, however, it appears that the greater portion of the 6,783 persons shown at the census as speaking Bengali in reality speak the form of Hindi known as Kurmáli or Khattáhi in Manbhum. But as the enumerators called it Bengali without any distinguishing prefix, I had no alternative but to show it as Bengali in the final returns. The character in use is Bengali, and this probably accounts for the error in the enumerators' diagnosis.

Along the Oriyá-Bengali boundary line, the census shows only 100,095 Oriyá speakers in Singhbhum and 570,496 in Midnapore, against 114,402 and 545,950 respectively in the "Rough List of Languages."† Here again the difference is easily explicable. In his account of the Oriyá language Dr. Grierson says:—

"The Oriyá of North Balasore shows signs of being Bengalised, and as we approach the boundary between that district and Midnapore, we find at length almost a new dialect. It is not, however, a true dialect. It is a mechanical mixture of corrupt Bengali and of corrupt Oriyá. A man will begin a sentence in Oriyá, drop into Bengali in its middle, and go back to Oriyá at its end. The vocabulary freely borrows from Bengali."

Added to this the character employed in writing it is usually the Bengali. In such circumstances a great deal must depend on the idiosyncrasies of the census staff, and it is not to be wondered at that different enumerations should disclose different results.‡

BENGALI.

502. Bengali, or Banga bhásha, was formerly thought to be a very modern language, but Dr. Grierson has shown that this is not the case and that the language of the 15th, differs very little from that of the 18th, Century. The present literary form of the language has developed since the occupation of the country by the English, and its most marked characteristic is the wholesale adoption of Sanskrit words in the place of words descended through the Prakrit,§ due at first, it is thought, to the great poverty of the original material in a country where the vast majority of the inhabitants were of non-Aryan descent.‖ The Bengalis are unable to pronounce many of the words that have been borrowed from the Sanskrit, but they have nevertheless retained the Sanskrit spelling. "The result of this state of affairs" says Dr. Grierson, "is that, to a foreigner, the great difficulty of Bengali is its pronunciation. The vocabulary of the modern literary language is almost entirely Sanskrit, and few of these words are pronounced as they are written."

DIALECTS OF BENGALI.

503. The book language is quite unintelligible to the uneducated masses, and as, apart from it, there is no generally recognised standard, the variations in the spoken language are very great. The well-known adage that the dialect changes every twelve *kos* applies probably with greater force to Bengali than to any other language in India. A peasant from Tipperá or Sylhet would be quite as unintelligible to a native of Murshidabad as to a Mahratta or Sindhi. Dr. Grierson says that in Bengali may be divided first into two main branches, a western and an eastern. "The boundary line between the two may be taken to be the

* In the two latter districts a possible explanation of the difference is that in accordance with Dr. Grierson's advice I classed as Hindi not only all returns of Kurmáli and Khotta or Khottáhi, but, also, of Khotta Bengali. It may be that the local officers drew what Dr. Grierson considered his figures followed the popular view as expressed in the name and treated Khotta thanks as Bengali.

† The Collector's estimate.—The census of 1891 showed 678,588 Oriyá speakers in Midnapore. In the Dantan thana of Midnapore, Oriyá is now returned as the language of 31,493 out of 135,841 persons; in Goyálatálapur of 81,587 out of 160,166; in Egra of 67,493 out of 17,884, and in Ramnagar of 10,134 out of 74,186. The remaining Oriyá speakers are found chiefly in Narayangarh, Contai, Jhargram and Midnapore thanas.

‡ In Balasore, Oriyá corrupted by an admixture of Bengali is known as Barbáti. In Midnapore the jargon is frequently called Bhari Oriyá.

§ Known respectively as Tatsamas and Tadbhavas.

‖ Beames' Comparative Grammar of the Modern Aryan Languages of India, Vol. I, page 68.

Appendix -13

Magar khusi ô ânand kar'nâ uchit, kâran tôhar i bhâi
But happiness and rejoicing making (is-)meet, because thy this brother
mar-gêl-rahê, bâchal-hai ; hêrâel-gêl-rahê, milal hai.'
had-died, revived-is ; had-been-lost, found is.'

In the extreme east of the Ranchi District, on the border of Manbhum, are the five sub-plateau Parganas of Silli, Baranda, Rahe, Bundu, and Tamar. A reference to the map facing p. 140 will show that the east and south-east of Ranchi is a meeting place of three overlapping forms of Aryan speech. In the south-east, the main language is the Nagpuriâ Bhojpurî, which is the Aryan form of speech used in the rest of the District, but here the Jain Mânjhîs and the well-to-do cultivating and trading castes speak the Sarâkî form of Bengali. In the five Parganas above-mentioned, the main Aryan language is a form of Eastern Magahî, but, here also, the Bengali Sarâkî overlaps in Pargana Tamar. It may be added that, in the five Parganas, Nagpuriâ is also spoken by some people, though, for the sake of clearness, this is not shown in the map. Finally, over the whole of both the South-east and the East, the general language is the non-Aryan Muṇḍârî, with which we are not at present concerned, and which is not shown in the map, as it only deals with Aryan languages.

The form of Eastern-Magahî spoken in the five Parganas is known as Pâch Parganiâ. As it is strongest in Pargana Tamar, it is also called Tamariâ. It closely resembles the Kuṛmâlî Ṭhâr of Manbhum. The principal apparent difference is the result of the characters employed in writing. In Manbhum, the character adopted is the Bengali, and the language is looked at, so to speak, through Bengali spectacles. Hence words are spelled as a Bengali would spell them, and, more especially, an *ô*-sound is represented as elsewhere in Manbhum, by the letter ও *a*. In the five Parganas, on the other hand, the Kaithi alphabet is used, and the language is looked at through Hindi spectacles, and an *ô*-sound is represented by the letter ओ *ô*.

We also see signs of the influence of Sarâkî Bengali in the aspiration of words like *jhan* for *jan*, a person.

Instances of the representation of the *ô*-sound of the letter *a* occur on almost every line. The spelling is capricious, and this is retained, as illustrating how the pronunciation, affected by the Western Bengali, can only be represented with difficulty in the Kaithi character. Thus, we have *rôhê* for *rahê*, he was; *kôhal* and *kahal*, to say; *kat'nâ* for *kat'nâ*, how many ?

Appendix -14

It will be most convenient to call this form of speech 'Eastern Magahi' for none of the local names applies sufficiently to all the speakers.

In Manbhum and Kharsawan this corrupt Magahi is spoken principally by Kurmis, and is locally known as Kurmâli Ṭhâr. The word 'Ṭhâr' means literally fashion, and the name means the Aryan language as spoken in the Kurmâli fashion. It is also known as Korthâ, or, in the north-west of Manbhum as Khaṭṭâ, or, in the west of the same district, as Khaṭṭâbi. It is spoken all over the district, but most generally in the west and south-west. It is, in Manbhum, written in the Bengali character, and this has led to its having been described by some as a dialect of that language.

The following are the principal peculiarities of the dialect, as exhibited in the specimens received from Manbhum :—

Pronunciation.—A long *ô* becomes *a* (pronounced in the Bengali fashion like the *o* in 'hot') thus for *lôkér*, of a man, we find *lakêr*; for *ô-kar* of him, (a Bihâri form), *a-kar*; we find in the same sentence both *gôr'khiyâ* and *gar'khiyâ*, a shepherd; for *kôna*, anything, we have *kanka*; for *môr*, my, and *tôr*, thy, *mar* and *tar*; and for *bhôj*, a feast, *bhaj*. So many others. The word *chhôṭô* (for *chhôṭa* in standard Bengali) is, however, pronounced *chhuṭu*.

Appendix -15

Hazāribāgh (17,900), Giridih (10,665), Chatra (9,222), Ichak (4,995).

In the census report of 1911 the distribution of the population by language was approximately as follows :— LANGUAGE

Hindi and Urdu	1,184,100
Munda languages	95,000
Kurmāli	7,500
Dravidian languages	1,400
Others	1,200

The Hindi spoken by the great bulk of the population is Magahi : in the south-east corner to the east of Gola it is Kurmāli, as in western Manbhum. This language is sometimes described as Het Gola and is stated by Grierson to be essentially Bihāri in its nature with a curious Bengali colouring. The Santāls are practically the only people who habitually use a Mundā language, for the Mundās, most of whom live in Rāmgarh, will not ordinarily speak anything but Hindi to outsiders. There are 4,814 Orāons in the district ; but the majority of them are returned as Hindi-speaking, only about 1,400 using the tribal Dravidian language. It is to be noted that the local Hindi is spoken as a second language by all

Appendix -16

अर्धाधिपत्र संख्या 13/108/86-बी।पी। /113

राज्य मंत्री
सूचना और प्रसारण
भारत
MINISTER OF STATE
INFORMATION & BROADCASTING
INDIA

नई दिल्ली
15 जनवरी, 1987

प्रिय श्री महतो,

कृपया आप आकाशवाणी, कलकत्ता से कुरमाली भाषा के कार्यक्रम शुरू करने के बारे में 18.12.1986 के अपने पत्र का अवलोकन करें।

2. मैंने मामले की पुनः जांच की है। 1971 की जनगणना के अनुसार, बिहार, पश्चिम बंगाल और उड़ीसा में कुरमाली जनजातियों की जनसंख्या निम्नलिखित थी:-

1.	बिहार	26,908
2.	पश्चिम बंगाल	94
3.	उड़ीसा	शून्य

जनगणना के आंकड़ों में इन राज्यों में कुरमाली भाषी लोगों की संख्या नहीं दी गई है। मैं समझता हूं कि भाषाओं और बोलियों के बारे में 1981 की जनगणना के आंकड़े अभी प्रकाशित नहीं हुए हैं। अतः आकाशवाणी केन्द्रों के लिए इन थोड़े से लोगों के लिए अतिरिक्त कार्यक्रमों के प्रसारण हेतु वित्तीय और कार्मिक अवस्थापना उपलब्ध करना अथवा मौजूदा प्रसारण समय का अवलंबन करना कठिन है। इस समय बिहार में आकाशवाणी का रांची केन्द्र अपने ग्रामीण कार्यक्रमों में कुरमाली भाषा का उपयोग करता है और उसकी अवधि लगभग 50 मिनट प्रतिमास है।

3. मुझे उम्मीद है कि आप स्थिति से सहमत होंगे।

सादर,

आपका,
अजित पांजा
(अजित कुमार पांजा)

श्री केशव महतो 'कमलेश',
विधायक,
79, एम.एल.ए., फ्लैट,
पटना।

Appendix -17

झारखण्ड की प्रमुख जनजातीय एवं क्षेत्रीय भाषाएं

झारखण्ड के सामान्य द्रविड़ जनजातियां निवास करती है जिनमें [illegible] आदिम जनजातियां भी है। जनजातियों के [illegible] गैर-जनजातीय वर्ग के लोग भी झारखण्ड में प्रत्येक काल से रहते आये है जिनके आगमन और उस स्थान पर [illegible] विभिन्न भाषायें प्रचलित है जिनमें से कुछ जनजातीय भाषाएं तथा [illegible] भाषायें है जिन में प्रमुख है – नागपुरी, खोरठा, पंचपरगनिया, [illegible] के आधार सर्वेक्षण में इन भाषाओं के [illegible] वालों की संख्या निम्नवत् बताई गई है –

(क)	कुड़ुख (उरांव)	8.31 लाख।
(ख)	मुण्डारी	[illegible] लाख।
(ग)	खड़िया	6.67 लाख।
(घ)	हो	6.97 लाख।
(ङ)	कुरमाली	18.03 लाख।
(च)	पंचपरगनिया	4.30 लाख।
(छ)	खोरठा	9.75 लाख।
(ज)	नागपुरी	6.00 लाख।
(झ)	खोरिया	(अनुमान) / 0.01 लाख।

ये सभी भाषाएं मुख्यतः तीन भाषा समूहों के अन्तर्गत विभाजित है –

1) आग्नेय या ऑस्ट्रो एशियाटिक भाषाएं
2) द्रविड़ भाषाएं तथा
3) आर्य भाषाएं।

[illegible] हो कि 1980 में रांचीस्थित मोरहाबादी प्रसंगत के अनुरोध पर तत्कालीन कुलपति [illegible] विश्वविद्यालय के कुलपति पद का अतिरिक्त कार्यभार ग्रहण करते हुए [illegible] झारखण्डी भाषाओं के [illegible] के लिये जनजातीय एवं क्षेत्रीय भाषा विभाग की स्थापना की संस्तुति प्रदान की। [illegible] विभाग [illegible] उपरोक्त कार्यालय–आदेशपत्र का कार्य मूलतः [illegible]

इस भाषा आदेश आज से पूर्ण है, इसी से स्थापित हुआ यह कार्य हो रहा है, आशाएं जिसके [illegible] जनजातीय एवं क्षेत्रीय भाषाओं को सही रूप में विकसित करने के प्रयास किये जायेंगे, [illegible] के साथ-साथ अन्तर्राष्ट्रीय [illegible] से भी [illegible] इनके विकास की गति में तेजी आयेगी और यह [illegible] लाभदायक होगा।

झारखण्ड से बाहर रहने वाले विद्यार्थियों, विद्वानों एवं सामान्य पाठकों के लिए हमने [illegible] भाषाओं की संक्षिप्त [illegible] यहां की जा रही है।

सादानी भाषा भारत की प्राचीनतम भाषाओं में से है। यह ऑस्ट्रो-एशियाटिक भाषा से सम्बन्धित है किन्तु इसमें [illegible] कुछ अन्य जनजाति भाषाओं की विशेषता मिलती है। यह मुण्डा से प्राचीन (प्रोटोमुण्डा की) भाषा है जब से ही [illegible] इसे निषिद्ध (दासन/दसना/भागपी) हुये जमाना बीत गया हो हुये है। इसे [illegible] लिपि [illegible] की गई है। यह [illegible] अभिव्यक्ति में [illegible] और स्वयं भाषा है। भाषा और साहित्य वैज्ञानिक के अनुसार अपने [illegible] विकसित होते है। यही कारण है कि आज सादानी साहित्य हिन्दी प्रदेश में देवनागरी लिपि के माध्यम [illegible] बंगाल में बंगला लिपि एवं उड़ीसा में उड़िया का रूप ग्रहण कर लिया गया है। [illegible] ने [illegible] के अतिरिक्त [illegible] और [illegible] आदि की भी रचना हुई है। [illegible] साधु [illegible] बाबूलाल मुर्मू, [illegible] [illegible]

Appendix -18

Dr. Grierson, on the other hand, prefers the word Munda which was originally used by Max Müller on the ground that it should have been allowed to stand until it was shown to be unsuitable. I have accordingly used this term to indicate the family, though if the name chosen by the original authority is to be taken, it would seem that Logan's appellation of Kol should hold the field. It is also more suitable in itself as being connected with the various names Ho, Horo, Kol, Kora, Korwa, Kharia, etc., by which the tribes who speak these dialects designate themselves in their own tongue,* whereas Munda is a Sanskrit derivative applicable only to one tribe, and that not the most numerous.

ORIGIN OF MUNDA LANGUAGES.

518. The idea that the linguistic distinction between Munda and Dravidian, involved a corresponding distinction of race, has been shown by Mr. Risley's anthropometrical investigations to be quite unfounded. The tribes of Chota Nagpur who speak Munda dialects are physically undistinguishable from those whose speech belongs to the Dravidian family of languages. It is now well known that there is no necessary connection between race and language. The later Jews spoke Greek; Arabic is in Africa the language of many tribes who are not Semites by race, and the Mongoloid Pods and Chandals of Bengal speak Bengali—a language of the Aryan family. Recent enquiries tend to show that too much stress has been laid on the differences between the Dravidian and the Munda languages, and on the affinities between the latter and those of Further India, and just as the tribes of Chota Nagpur, whatever their form of speech, have been proved to belong to the same physical type, so, too the languages are now held to be very closely allied. "The Mundári Grammar," says Hahn, "bears a genuine Dravid-

Appendix -19

implements have been used by the Aryans or their immediate Predecessor's or a Pre-Aryan human race known to us as the Nishad, Pulinda, or Sabar. The shape and size of the plough indicates the possibility of its being used for ploughing lands. Such implements have also been found in the far off lands of Madhya Bharat and in the Ganges Valley.

Dr. Nihar Ranjan Roy while expressing his opinion on this land, has said. "It is a land of 'old' (Purabhum). This description in his own words is as follows". This old tract of land beginning from the South of Rajmahal extends up to the sea is the South. Rajmahal, Santhal Pargnas, Manbhum, Singhbhum, Dholbhum are a part of this old land (Purabhum). Murshidabad, Birbhum Burdwan, Bankura and Western part of Midnapur are also the extensions of this old land (Purabhum). A part of this Purabhum i.e. the plateau is forested, unproductive mountainous and is totally starved of water resources. Even at the present time the nature of this tract is not changed. It is still full of forests, mountains, hills, and mines & minerals which includes mainly iron, coal, mica, gold, diamonds etc." "There is still the mention of a country known as 'Rarhikhand' which includes the Baidyanath, Bakreshar, Birbhum and Ajaynad It is a country which is 2/3rd forested and 1/3rd inhabited by self governing villages. The land is unproductive and dotted with iron finds ....." In the 11th century Bhatta Bhabadeo, Mantri of Raja Hari Barmdeo has made a mention of a Rarhdesh of poor water resources forests.

In the conclusion we [illegible] that our Jharkhand is the same 'Rarhikhand' of the olden days was' a Rarhikhand' has come known as Jharkhand. Those who intimate knowledge of its called it a land of 'Rarhs' i.e. of the unreligious human beings expressions 'Rarhs' Chuars' are yet lost in the social life of the residing here. These expressions still in use to describe socially and religiously degraded

It was Jharkhand for had no knowledge of the who were not unsympathetic inhabitants of the place. more impressed by and more by the forests and the had no animocity with the there of. Such were the invadors who called it Jhar there were others having knowledge of the people and antagonistic feelings towards who called it the Rarhkhand part of the land where the lowly type of human beings This description at once brings social and religious context Rarhkhand. Beyond establishes the really anti-Brahminical Culture of this land This eloquent expressions also

A direct mention of again available from an Brahminical source which

Appendix -20

and Tamār; the zamindar of Pānchet is described as exposed to daily depredations from the petty estates of Jhalda, and at the same time the zamindars of Nāwagarh and Jharia had taken to plundering and the latter to withholding his rents. The immediate result was the deputation of Major Crawford with an armed force to Jhalda to quell the disturbances and take charge of the collections. By July of 1783 this officer had restored Jharia to tranquillity and was prepared to proceed with the revenue settlement of Jhalda; at the same time he recommended that the inhabitants of this area and also of parts of Rāmgarh on the west and Pānchet on the east should be disarmed.

About the same time the troubles with the Chuārs of the south of the district broke out once more, and military measures had again to be taken to restore order. The Jaigīrdar of Kailāpal was once again to the fore, and this small tract of difficult country had apparently become a regular place of refuge for the Chuārs of the surrounding country. The disturbances lasted all through the cold weather of 1783-84, and it was not till May 1784 that order was once more restored. At the same time there were outbreaks in the northern estates of the district which were apparently a place of refuge for the dacoits and others who gave such trouble to the Birbhum authorities.

In 1789 and 1790 there was once more trouble in Jhalda and the adjoining estates of Tamar in Rāmgarh. Pánchet and with it apparently most of the district except perhaps the south-eastern estates, was at this time under the Collector of Rāmgarh. In 1792 depredations in Pátkum were treated as a sufficient reason for suspending the demand due from the zamindar of Nāgpur, and the inference to be drawn is that Pátkum was at that time a dependency of the Chota Nāgpur Rāja. Disturbed conditions seem to have continued here and in Tamar off and on during the next three years, and the Permanent Settlement of this area was not finally completed till 1795.

Meantime the Pánchet Zamindar had already fallen into arrears and his estate was in 1795 put up to sale and purchased by one Nilambar Mitra. The zamindar complained that the default and consequent sale was due to collusion between his Dewan and the Collectorate Staff, and prayed for the cancellation of the sale. No attention being paid to this prayer the zamindar defied the authorities and refused to allow the auction purchaser any footing in the estate. He was loyally supported by his tenantry and the various attempts on the part of the Collector to farm portions of the estate and to manage other portions khás were continually thwarted. By 1798 the

Appendix -21

destroyed. Captain Oakes, the Deputy Commissioner, had on his retirement called on the then Râja of Pânchet, Nilmoni Singh, for assistance which, however, he did not give. Consequently, on his return less than a month later with reinforcements from Râniganj, his first act was to arrest the Râja and send him in custody to Calcutta, where he was not released until March 1859. Beyond a certain amount of anxiety due to the disturbed state of the adjoining districts there was little further of interest or importance in the mutiny history of Mânbhum. The Santhals of the district were reported by Captain Oakes to be in a state of great excitement, but no actual outbreak occurred; the zamindar of Jaypur was indeed attacked by some of them, but he was able to beat them off and reduce them to order without assistance from outside.

Writing in April 1858 Colonel Dalton, the Commissioner, remarked that Chota Nâgpur was full of "tribes whose predatory habits were notorious long ago and whom recent disturbances have shown that they have not forgotten their hereditary renown". He believed that they were "not impelled by feelings hostile to the British Government but they cannot resist the temptation of following any chief who will lead them on plundering expeditions." The comparative freedom from trouble during this period in Mânbhum may perhaps therefore be ascribed to the prompt arrest of the Râja of Pânchet and the absence of any other suitable leader; it is worthy of notice, at any rate, that the trouble among the Santhals was due to local causes entirely, and at no time were their energies directed against any but the local zamindars.

From the mutiny onwards the history of the district differs little from that of other districts in British India; the records show a steady advance in more systematic and more closely organised and supervised administration, and the general peace of the district has not been broken. Agrarian troubles threatened in 1869 and 1870 in the north of the district where the Tundi zamindar and his Santhal tenants were at variance, but the difficulty was smoothed over by an informal settlement arranged by Colonel Dalton as Commissioner, which was renewed 10 years later by Mr. Risley and again at the beginning of the present century.

Appendix -22

other languages and specially the tribal words. We should not retranslate the word "station" in to "Baskiyasakata bastha nashali. These are adopted words and there are many such words which have already entered into Kurmali. Intermising of language is a natural process which cannot be evaded. We find the influence of Mundari language upon many Indian languages. The words like Gor (leg), Chaul (rice), Godhi, Poka, Chapa, Dibiri, Dhinki, Dhalki, Gengti, Khadika, Kendra, Kunda etc. are plenty in Oriya, Bengali and Hindusthani languages.

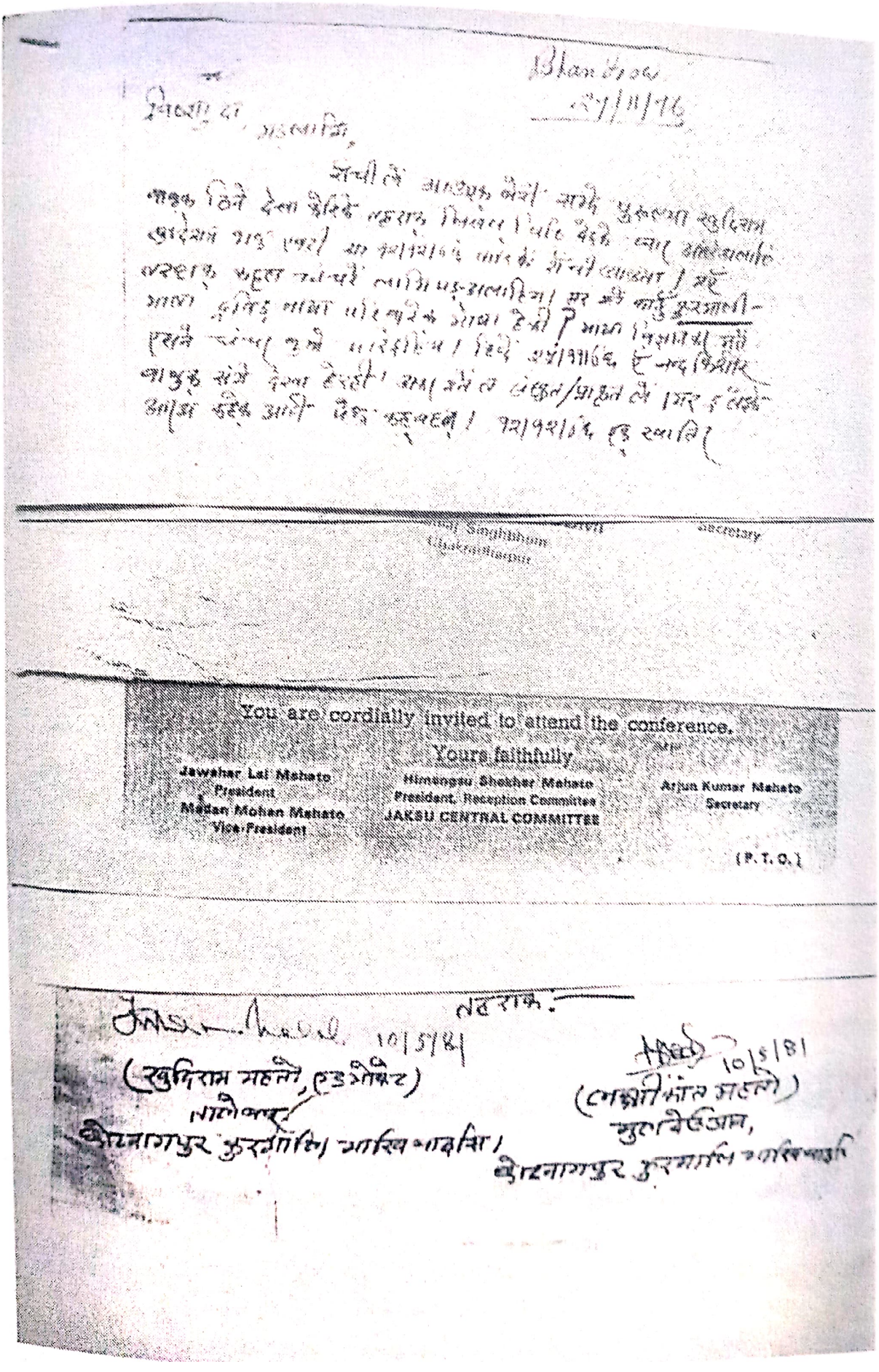
SCRIPT : For the development of language, script is highly essential To-day the words of science has provided many mediums for talking; like telephone, radio, television etc. but these are not sufficient to communicate all the ideas in all the languages from man to man. So people have to rely on the press and ultimately on script. The written language can be arranged in a beautiful manner so also the people can read it at their lisure. But simply the scripts are dead elements unless they tell a language. The language remains concealed inside the script covered up by scripts. This cover of language should be as transparent as possible. What we mean to say is that script should be such that people can read it with less labour. So far we have not come across any scripts which is adopted for Kurmali language. We have seen some invented by some scripts invented by some our enthusiastic scholars. We have all sympathy with them. But in this context we can say that Kurmali which has not yet been established and taken any particular shape in the society of language, it will be unnesessary hardship to prescribe some quite unknown script for the language. On the other hand there are no such words in Kurmali which cannot be pronounced through any recognised script of Indian language. In the selection of script, preferably "Devnagri" script will be most suitable with which most of the readers of Kurmali are aquinted

GRAMMAR : Another headache is the grammar. Language is the outcome of nature but grammar is the creation of man. It is the scientific analysis of a language. Unless a complete picture of Kurmali language is brought before the readers we should not probe in to the complexity of grammar. If we hold that Kurmali is derived from Dravidian language and we try to analyse the Kurmali language through Dravidian grammar, a grammar will come out-in almost disorder form, and ultimately an Esperanto languages may come out.

ASPARANTO LANGUAGE :

This is a man made language created by a Russian doctor an inhabitant of Polland. According to this doctor all languages of the world are in disorder form. There are many differences in forming the sentences

Appendix -23



Bhan Row
27/11/76

विष्णु दा, मङलाभि,

रांची लें आउएक बेरी सम्दे पुरुल्या खुदिराम बाबुक ठिने देखा केरिके तहराक लिखल। पिछे देइके ब्यार आलेआलाहि खुदिराम बाबु एबरी सन १२/१२/७६ बारके रांची आउला। मुई तरहाक कहल चेंचरें लागि मङ-आलाहिया। मर मनें कांहुं कुरमाली-माला द्रविड़ माला परिवारेक भोला हेकी? माला विज्ञानकर मनें एसने चेंचर कुछे मारेइहिंय। हिंदें २४/११/७६ ई नन्द किशोर बाबुक संगे देखा हेरही। आर मनें त संस्कृत/प्राकृत लें। मर इ लेइके आरअ कहेक आनी पेंच कहबहन। १२/१२/७६ एक खातिर

Singhbhum
Chakradharpur

Secretary

You are cordially invited to attend the conference.

Yours faithfully

Jawahar Lal Mahato
President
Madan Mohan Mahato
Vice-President

Himangsu Shekhar Mahato
President, Reception Committee
JAKSU CENTRAL COMMITTEE

Arjun Kumar Mahato
Secretary

(P.T.O.)

तहराक:

10/5/81
(खुदिराम महतो, एडवोकेट)
तालेबाद
छोटनागपुर कुरमालि माखिबादसि।

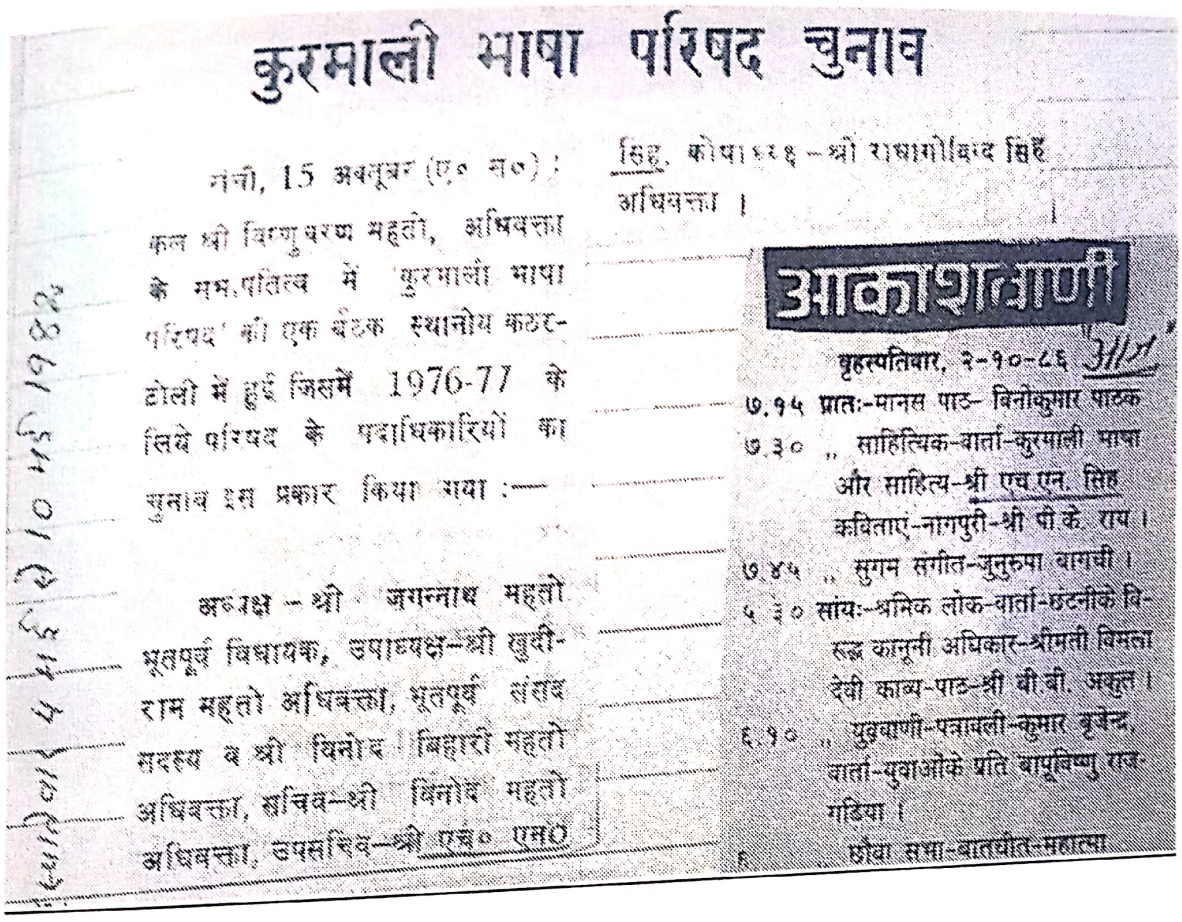
10/5/81
(लक्ष्मीकांत महतो)
मुलबेईआन,
छोटनागपुर कुरमालि माखिबादसि

Appemdix 24

(२) राँची एक्सप्रेस, शनिवार, २६ अप्रैल २०१४

कुरमाली भाषा के विद्वान विष्णुचरण महतो अपने आप में एक संस्था थे : डा. दिनेश्वर

Appendix 25



कुरमाली भाषा परिषद चुनाव

रांची, 15 अक्तूबर (ए० स०) : कल श्री विष्णुचरण महतो, अधिवक्ता के सभापतित्व में 'कुरमाली भाषा परिषद' की एक बैठक स्थानीय कटहरटोली में हुई जिसमें 1976-77 के लिये परिषद के पदाधिकारियों का चुनाव इस प्रकार किया गया :—

अध्यक्ष – श्री जगन्नाथ महतो भूतपूर्व विधायक, उपाध्यक्ष–श्री खुदीराम महतो अधिवक्ता, भूतपूर्व संसद सदस्य व श्री विनोद बिहारी महतो अधिवक्ता, सचिव–श्री विनोद महतो अधिवक्ता, उपसचिव–श्री एच० एम० सिंह, कोषाध्यक्ष – श्री राधागोविन्द सिंह अधिवक्ता ।

आकाशवाणी

बृहस्पतिवार, २-१०-८६

७.१५ प्रातः–मानस पाठ– विनोकुमार पाठक

७.३० ,, साहित्यिक-वार्ता-कुरमाली भाषा और साहित्य–श्री एच एन. सिंह कविताएं-नागपुरी–श्री पी के. राय ।

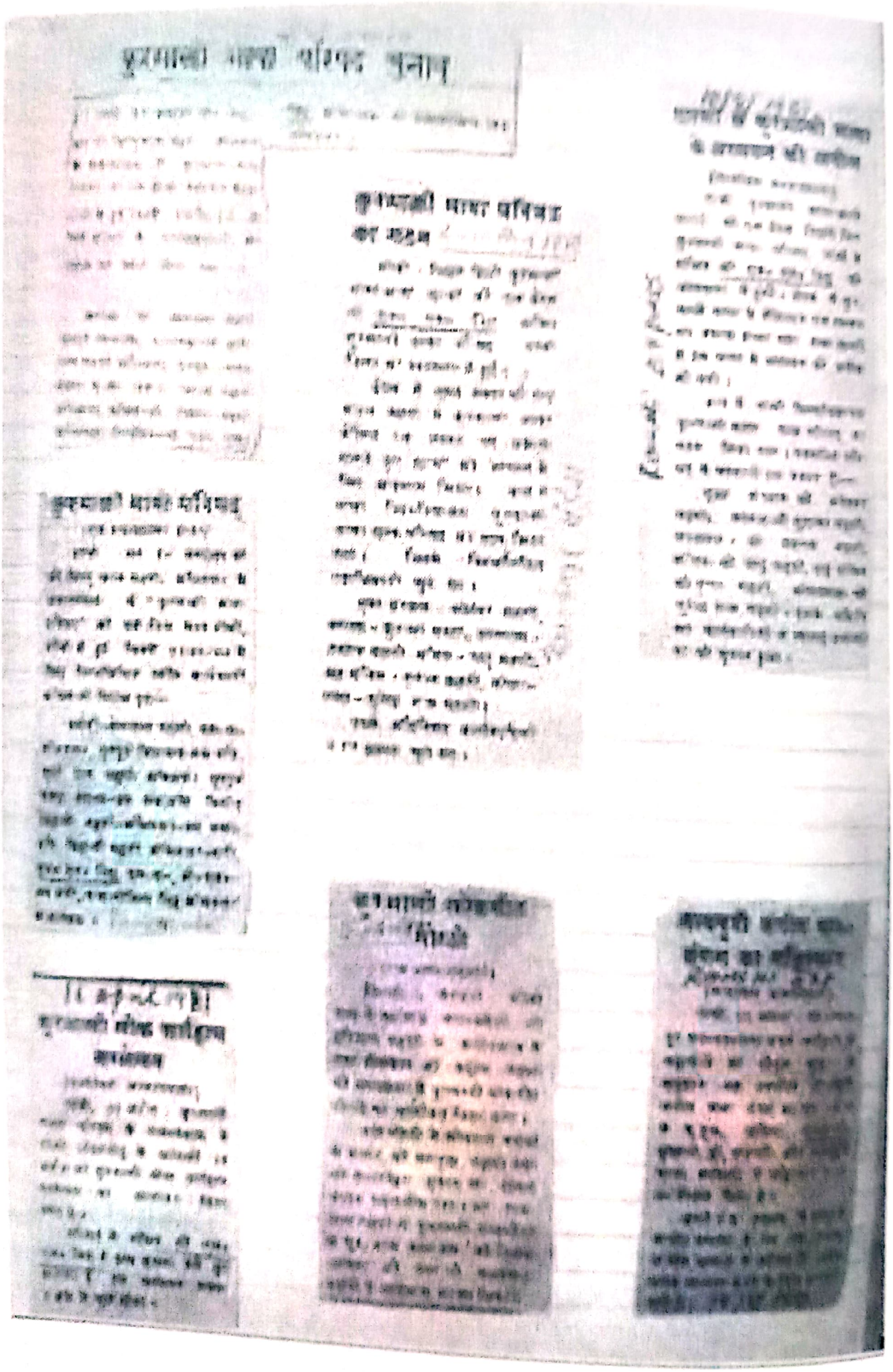
७.४५ ,, सुगम संगीत–जुतुरुपा बागची ।

५.३० सायः–श्रमिक लोक-वार्ता-छंटनीके विरुद्ध कानूनी अधिकार–श्रीमती विमला देवी काव्य-पाठ–श्री बी.बी. अकुल ।

६.१० ,, युवावाणी–पत्रावली–कुमार वृंदेन्द्र, वार्ता–युवाओंके प्रति बापूविष्णु राव गडिया ।

६ ,, महिला सभा–बातचीत–महात्मा

Appendix 26



Appendix-27

WEST BENGAL KURMALI ACADEMY

Cordially Invites you to Attend a one day Kurmali Conference on the 1st November 1998 from 12 Noon to 5p m , Sunday at Dr. B. R. Ambedkar Junior Girls High school (Near Jhalda Road Rly station S. E. R) and take Part in the discussion on the Development of Kurmali literature and language.

Dr. R. D. Munda (Ex-vice chancellor and head of the Kurmali language, Ranchi university) will be present on the said Conference as chief Guest and [redacted] H. N. Sing Head of the Kurmali language, Department Ranchi university will be present as special Guest, Sri Pariati charan Mahato (Ex M. L. A Bihar) will preside over the Conference.

Thanks your s

PadmaLochan Mahato

★ Secretary ★

West Bengal Kurmali Academy

Dated— 11-10-98

Dear Sir / Madam:

A Central Kurmali language and Cultural Conference is going to be held on 28th & 29th April '99 at Ram Ashram (Pry) Junior High School Karmadih P.o. Karmadih P.s. Jhalda in the District of Purulia West Bengal under the auspices of Akhil Kurmali Bhakhi Balil

You are requested to be a special delegate of this Conference to participate in all deliberations on this occasion.

Kindly let me Know your Consent by the 22nd April 99 and the number of Participants / friends are bringing along with you.

yours Sincerely.

Rampada Singh Mahato
President

Krishab Chandra Mahato
Secretary

Reception Committee
Akhil Kurmali Bhakhi Chari Gabdi Jurdwabi
At: P.o. KARMAIDIH Dt. Purulia

N. B.— a) Delegate fee Rs. 10/- only.
b) Political discussion is strictly Prohibited in the Conference

---

"পুরুলিয়া জেলা কুরমালি ভাষি বাইসিক গড়্ হয়"

আইমাবাইসি ৎ ৰ্ঁ খুব ১৯৯৯ (১৯৯৯ ফেব্রু), ৰইবার Feb. বিষয় ১১ মাসের পুরুলিয়া সার বরং সাবাদ ৰইর কুরমালি ভাষি সাহিত্য খর আসের গড় বর খারাপ্ত খালে। যদি পুরুলিয়া জেলা কুরমালি ভাষি বাইসিক গড়্হয়ক সেন্ খালিয়াক আমাদিগন সেনাহুইক। অর্থি ৰইর বাইসিক ইসক্ষর মাধ্যমর মাধ্যমে। অন্যা সেমস্তকাইতী অন্যা আর মাধ্যমে আমাক ইয়াক বিষয় মাত্র আমি উদ্দ্যুক্ত ফোর্ আমাক বিভিন্ন বিষয় অভিজ্ঞতাক দেখ্ আমাদের। আমিমাত্রর্ কুরমালি অন্যা, বন্ধুমন, বিদ্, কুমর ধন্যবাদ আমাদের। আমাদ্ অন্যর আর বাইসর অন্যি আমর বিভিন্ন খাদ্য অন্যর।

ধন্যবাদ —

সভাপতি আমাদের
কুরমালি
ৰইর কুরমালি ভাষি বাইসিক।

Appendix 28

SINGHBHUM KURMI MAHASABHA
JAMSHEDPUR

Dear Sir / Madam,

The Kurmis along with the Oraons, Mundas, Santals, Bhumijes etc. of the Chhotanagpur Plateau and the adjacent areas are the original clearers of this hilly region and have settled down throughout the land of the laterite soil since time immemorial. Till 1930 the Kurmis, just like the Oraons, Mundas, Santals and Bhumijes etc. were scheduled as a tribe and were enjoying all sorts of facilities reserved for the tribals. But in 1931 this community was dropped from the scheduled list and was included in the list of the Backward classes Annexure I. Since then, their lives became hard and the expectation of rapid progress with the help of reserved facilities was not only slowed down to an extent, but also the pace of reasonable progress was barred. The consequences were dire ones; they began to lag behind their neighbouring tribes such as the Oraons Mundas, Santals and Bhumijes educationally economically, politically, socially and even culturally, too. They were denied the KHUTTKATIDARS' (original clearers') right long ago. They began to face deprivation even from the protection of Chhotanagpur, Tenancy Act. The Government purposefully began to deprive them politically just converting the general constituency seats of the Kurmi areas into reserved scheduled ones. In 1956 the Kurmi majority areas of old Manbhum of Bihar (at present Purulia District) were transferred to West Bengal and as a consequence the Kurmis were deprived of the facilities reserved for the Backward Classes in the State of Bihar. The Kurmi areas were divided and included into different adjoining states of Bengal, Bihar and Orissa by the the-then British Government for easy political and economical exploitation of the areas and at the same time to break down the solidarity and moral courage of this single majority community thoroughly. Very recently the Subdivisions of Dhalbhum and Seraikella have been declared by the Govt. of Bihar as scheduled areas due to which the non-tribals have to restore the lands to the tribals from whom they had bought these lawfully during the last 30 years; as a result the Kurmis are going to be almost pauper very soon. But from whatever point of view-be it anthropological, sociological or cultural,-we look at this community it will be crystal clear that the Kurmis are positively tribals.

We believe hopefully that, like us, you too, are thinking about the deplorable helplessness and cornered position of the Kurmis. We have been fighting for a very long time in black and white urging the Government to restore the Kurmis to their rightful place of the scheduled list of 1930. But it is difficult to rouse the Govt. which, though wide awake, is apparently asleep. We can very definitely rouse her if we launch mass movements and mass-gatherings to strengthen the cause. This movement is bound to be successful if and when each and every Kurmi participates in it. For this purpose we are planning to convene a general conference of the Kurmis of Bihar, Bengal and Orissa, states at Jamshedpur. Moreover, we also feel necessary that everywhere there should be smaller gatherings and meetings to give the movement a definite momentum to reach its desired goal. To discuss and chalk out plans and programmes for this movement, as well as to form a steering committee we, with pleasure, request you to attend a discussion forum arranged by us on the 18th February, 1979 at 10 A. M. sharp at the Bengal Club, near State Bus Stand, Sakchi, Jamshedpur.

Thanking You,

Yours faithfully,

President
Shri Thakur Das Mahata

Secretaries
Dr. Bankim Chandra Mahata
Shri Prafulla Kumar Mahato
Dr. Bidya Bhushan Mahato
Shri Gaya Ram Mahato

Vice Presidents
Shri Dhirendra Nath Mahato
Shri Gobardhan Mahato
Shri Shantiseo Mahato

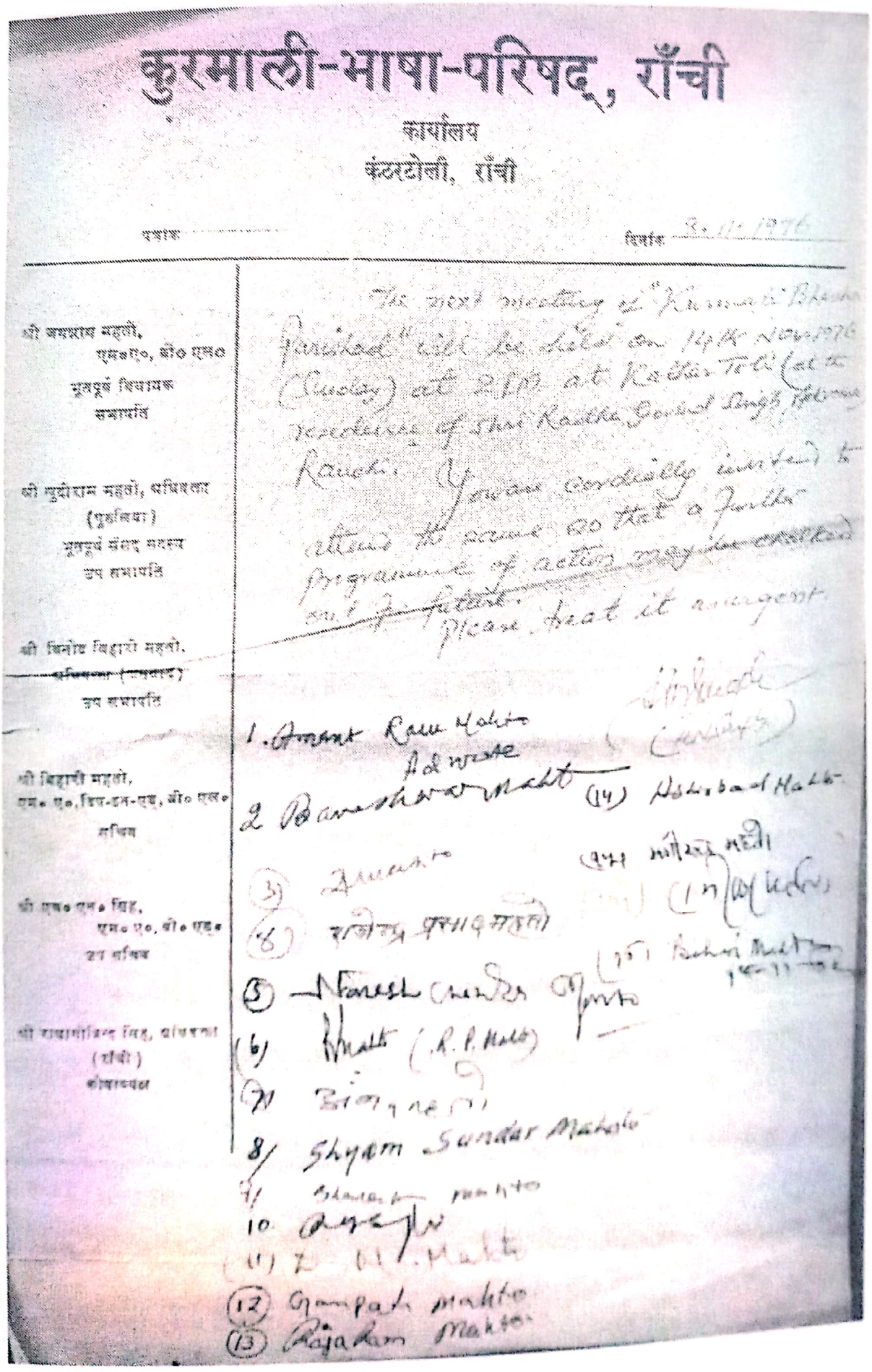
Treasurer
Shri Balaram Mahato

MEMBERS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

Shri Sarat Chandra Mahanta Shri Bishwanath Mahato Shri Basudeb Mahato Shri Radha Gobinda
Dr. Chitta Ranjan Mahato Prof. Prahlad Ch. Mahato Shri Khagen Chandra Mahato Shri Ude
Mahato Shri Rama Raman Mahato Shri Uma Pada Mahato Shri Paritosh Mahato Shri Pankaj K

The Bani Press, Jamshedpur.

Appendix 29



कुरमाली-भाषा-परिषद्, राँची

कार्यालय

कंटरटोली, राँची

पत्रांक ..... दिनांक 8.11.1976

श्री जगन्नाथ महतो,
एम०ए०, बी० एल०
भूतपूर्व विधायक
सभापति

श्री सुदीराम महतो, अधिवक्ता
(पुरुलिया)
भूतपूर्व संसद सदस्य
उप सभापति

श्री विनोद बिहारी महतो,
~~अधिवक्ता (जमशेद)~~
उप सभापति

श्री बिहारी महतो,
एम० ए०, डिप-इन-एड्, बी० एल०
सचिव

श्री एच० एन० सिंह,
एम० ए०, बी० एड्०
उप सचिव

श्री राधागोविन्द सिंह, अधिवक्ता
(राँची)
कोषाध्यक्ष

The next meeting of "Kurmali Bhasha Parishad" will be held on 14th Nov 1976 (Sunday) at 2 P.M. at Kathar Toli (at the residence of Shri Radha Govind Singh, Advocate) Ranchi. You are cordially invited to attend the same so that a further programme of action may be chalked out for future. Please treat it as urgent.

1. Amant Ram Mahto
Advocate
2 Baneshwar Mahto
(3) Amanto
(4) राजेन्द्र प्रसाद महतो
(5) Naresh Chandra Mahto
(6) Mahto (R.P. Mahto)
(7) [illegible]
8/ Shyam Sundar Mahto
9/ Shanker Mahto
10 [illegible]
(11) D. N. Mahto
(12) Ganpati Mahto
(13) Rajaram Mahto
(14) Ashirbad Mahto
(15) [illegible] Mahto
(16) [illegible]
(17) [illegible]

Appendix -30

* छोटनागपुर कुरमालि भाखि बाइसि

मुल आखड़ा (प्रधान कार्यालय)
राँचि
डाक० — राँचि
जिला — राँचि

जगान आखड़ा (सह-कार्यालय)
साकिम — मंडरी
डाक० — कुरा
जिला — धनबाद

सिरि/सिरिमति एच० एन० सिंह, देउआन, जिला कुरमालि भाषा परिषद, राँची सह, गग देउआन छोटनागपुर कुरमालि भाखि बाइसि।
आउएहइक 2, 3 जेठ (ई० 16 आर 17 ग्र मे 1981)

बिहार केलाय रांचि (काछारि रोड़) माहान छोटनागपुर कुरमालि भाखि बाइसिक बेवाक मातबर, जिला भाखि बाइसि गिलिक तालेबर आर देउआन निखाक गटन सालि-साग (बइठकि) हेतेइक। तहरा बिसलिसुआरा जहड़अ बेहे।

खदिनदिक बेउरा:—

16-5-81 सइनबारें-

आउबेरा 3 बाजा लें 5 बाजाअ

(1) रांचि बिश्वविद्यालय रांचिक आइ० ए०, बि० ए०, एम० ए० केलासें कुरमालि पड़हेक आर पड़हाउएक हालि दसाक खदिनदि।

सांझ 7 बाजा लें 9 बाजाअ

(1) ट्राइबेल आर रिजिनेल भाखि बिभागें पाठाउअल बेवाक कुरमालि कविता, केहनि, नाटक, बेइआकरण हेनतेन गिलाक पारिख।

चुरिदिन 17-5-81 रइबबारें

बिहान - 7-30 बाजा लें 11 बाजाअ

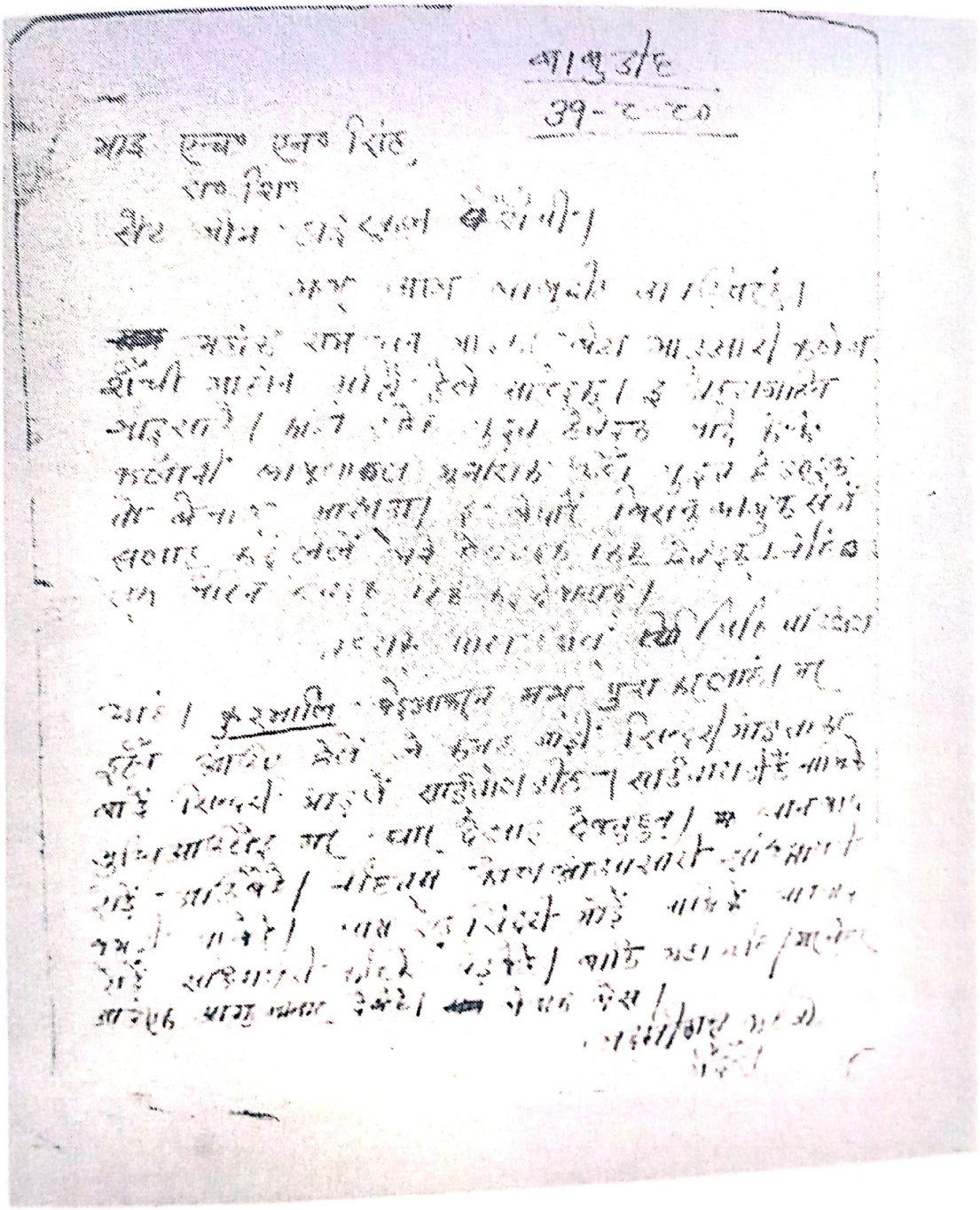
(1) बाचिक, बाचिक, केलासेक, लेल, पड़हापंथिक बाचिक।

तहराक:—

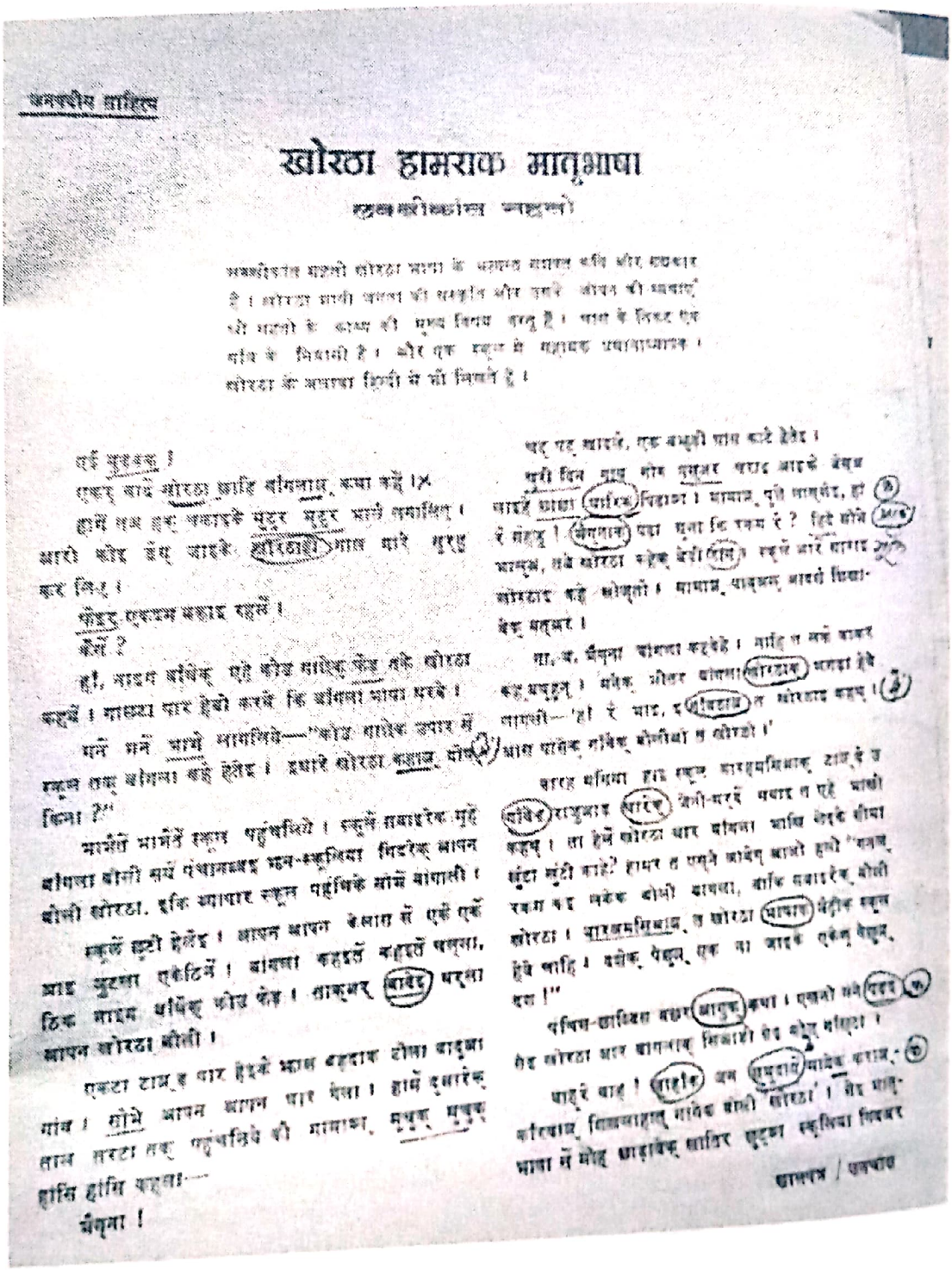
[signature] 10/5/81
(खुदिराम महतो, एडभोकेट)
तालेबर
छोटनागपुर कुरमालि भाखि बाइसि।

[signature] 10/5/81
(लक्ष्मीकांत महतो)
मुल देउआन,
छोटनागपुर कुरमालि भाखि बाइसि

Appendix 31



Appendix 32



अनवरीस साहित्य

खोरठा हामरक मातृभाषा

[illegible]

अनवरीसक साहसी खोरठा भाषा के अनगत सवाल करि और सपकार है। खोरठा अपनी जनता की संस्कृति और उसके जीवन की सवाएँ परी भाषा के माध्यम की मुख्य विषय वस्तु है। पाल के लिखट एक कवि के निवासी है। और एक स्कूल के सहायक प्रधानाध्यापक। खोरठा के अलावा हिन्दी में भी लिखते है।

एई मुहरक !

एकर बादे खोरठा छाहि बाँसलाइ कथा कहें ।*

हामें तब हक् पकाइके मुटुर मुटुर भाने तमाशिल्। आरो कोर डेंए जाइके खोरठाइ भाख बारे सुरु कर लिए।

फेंदुर एकदम अकाइ रहलें।

कैसें ?

हाँ, भाइग बाँबेक् एगे कोड साहेक् फेंड सके खोरठा कहुवें। साहेब चार हेंदो करबें कि बाँगला भाषा भरबे।

मनें मनें भाबे भागलिबे—"कोड साहेक ऊपर में स्कूल तक् बोलना कहे हेलेंद। इखारे खोरठा कहाइ बोल्ही किना ?"

भागेंसे भागेंसें स्कूल पहुंचलिये। स्कूलें सबाइरेक मुहें बाँगला बोली सर्वे पंचागअइड भय-स्कूलिया सिटरेक् आपन बोली खोरठा. इकि आपार स्कूल पहुंचिके मोमें बागासी।

स्कूलें छुटी हेलेंद। आपन आपन क्लास में एकें एकें आइ जुटला एकेठिमें। बाँगला कहइलें कहइलें चलला, ठिक माइम बाँबेक् कोड फेंड। साकुमर बादेंद धरला आपन खोरठा बोली।

एकटा टाइड पार हेइके भाख अहदाक टोला बादुआ गांव। सोभे आपन आपन घार गेला। हामें दुआरेक् तान तरटा तक् पहुंचलिये की मामाश्, मुचुक् मुचुक् हासि हासि कहला:—

भैगना !

घर पह आइले, एक बम्बई घास काटे हेलेंद।

मुसी दिन मुख गोम दुखुर घराइ आइके बेसक आईई आछा पारिक् चिकाना। मामाश् पुछे लागलेंद, हां रे भेहु ! भैगनाक् पढा सुना कि रकम रे ? हिंदे सोभे भागुआ, तबे खोरठा कहेक् देवी लिखे स्कूलें आरे सागाइ खोरठाइ कहे बोलुतो। मामाश् पाबुअस आवसे शिक्षा-देक् बहुआरे।

मा. ज. भैगना बोलला कहलेंहे। साहेंब त सबे काबर कहबुहुन्। अनेक ओकर बोलला खोरठाक् अलहा हेंबे लागसी—'हां रे भाइ, ई खोरठाइ त खोरठाइ कहबुं।' आछ पासेक् साहेंब् बोलीआ त खोरठो।'

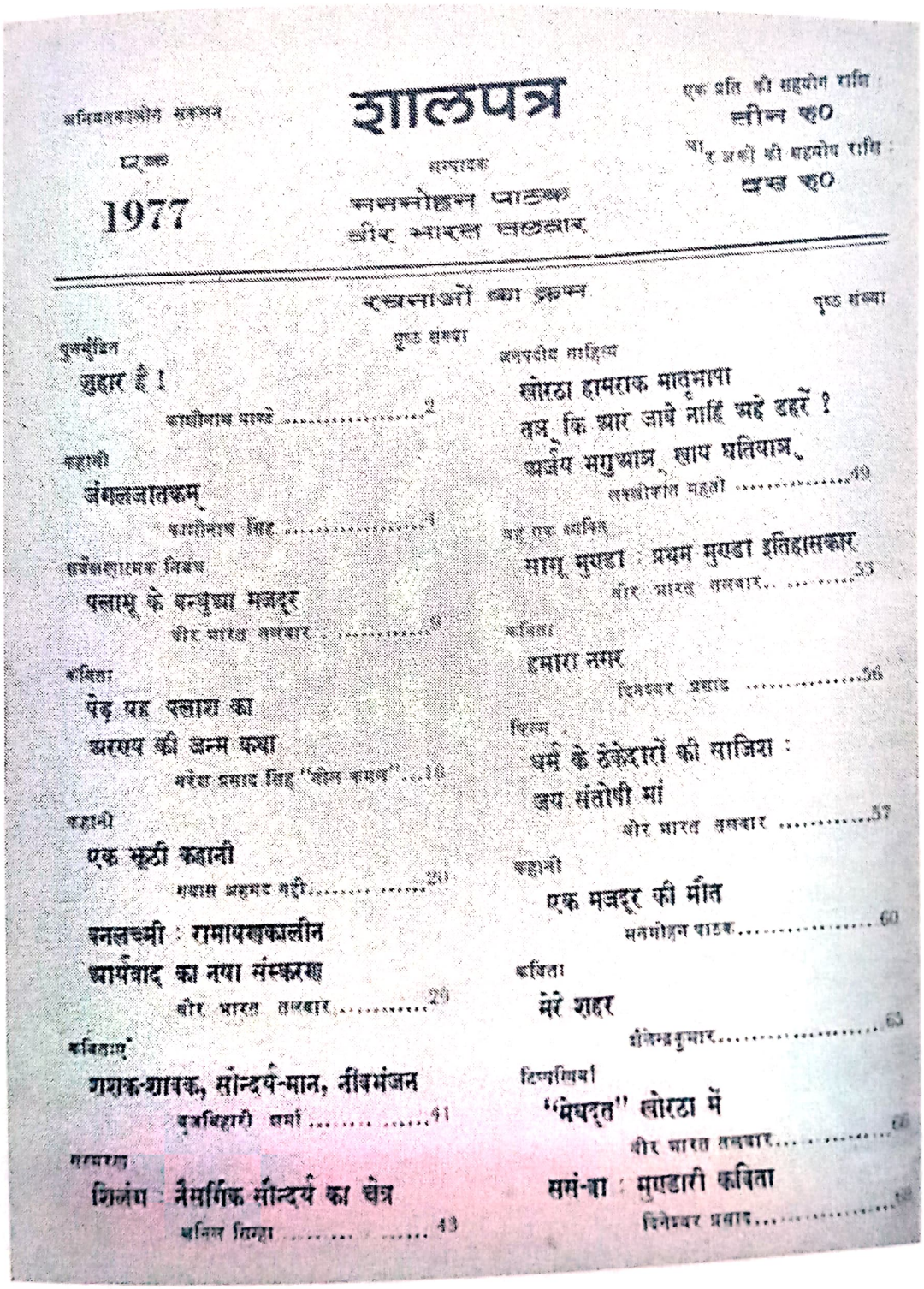
बरह बगिया हाइ स्कूल आरहमसिआक् टाइड ई ज साहेंब रामुआइ आरेक् 'झेली-मरदें' सबार त एहें आछो खुंटा खुंटी काहे? हामर त एमने आवेंद आछो हुमो "सबाइ रकम कइ सकेक बोली बाबला, बाकि सबाइरेक् बोली खोरठा। भारहमसिआइ त खोरठा आपार भेंटीक स्कूल हेंबे चाहि। बसेक् पेखुन् एक ना जादेंक एकेंबु पेखुन् दस !"

पचिस-छाबिस बछर आगुक कथा। एकलो मने पढ़ार सेह खोरठा आर बागलाक् मिलाइरो सेह बोलुं माहटा।

वाहरे वाह ! साहेंब एम एमुहाने मातेंक् बराइ कारबाइ सिखलाहुन् मातेंक बोली 'खोरठा'। सेह मातृ-भाषा में मोह आइबेंक् खातिर छुटका स्कूलिया सिखार

खासपत्र / एकचोर

Appendix-33



अनियतकालीन प्रकाशन

वर्ष
1977

शालपत्र

सम्पादक
मनमोहन पाठक
बीर भारत तलवार

एक प्रति की सहयोग राशि :
तीन रु०
४ अंकों की सहयोग राशि :
छह रु०

रचनाओं का क्रम

पुनर्मुद्रित — पृष्ठ संख्या
सुहार है !
कालीनाथ पाण्डे 2

कहानी
जंगलजातकम्
कालीनाथ सिंह 4

सर्वेक्षणात्मक निबंध
पलामू के बन्धुआ मजदूर
बीर भारत तलवार 9

कविता
पेड़ यह पलाश का
अरण्य की जन्म कथा
नरेश प्रसाद सिंह 'नील कमल' ...18

कहानी
एक झूठी कहानी
गयास अहमद गद्दी 20

वनलक्ष्मी : रामायणकालीन
आर्यवाद का नया संस्करण
बीर भारत तलवार 29

कविताएं
शशक-शावक, सौन्दर्य-मान, नीलमंजन
बृजबिहारी शर्मा 41

सर्वेक्षण
शिलंग : नैसर्गिक सौन्दर्य का क्षेत्र
अनिल सिन्हा 43

अप्रकाशित साहित्य — पृष्ठ संख्या
खोरठा हामराक मातृभाषा
तऽ कि आर जावे नाहिं अहे ढहरें ?
अजेय भगुआऽ खाप धतियाऽ
लक्ष्मीकांत महतो 49

यह एक व्यक्ति
साग् मुण्डा : प्रथम मुण्डा इतिहासकार
बीर भारत तलवार 53

कविता
हमारा नगर
दिनेश्वर प्रसाद 56

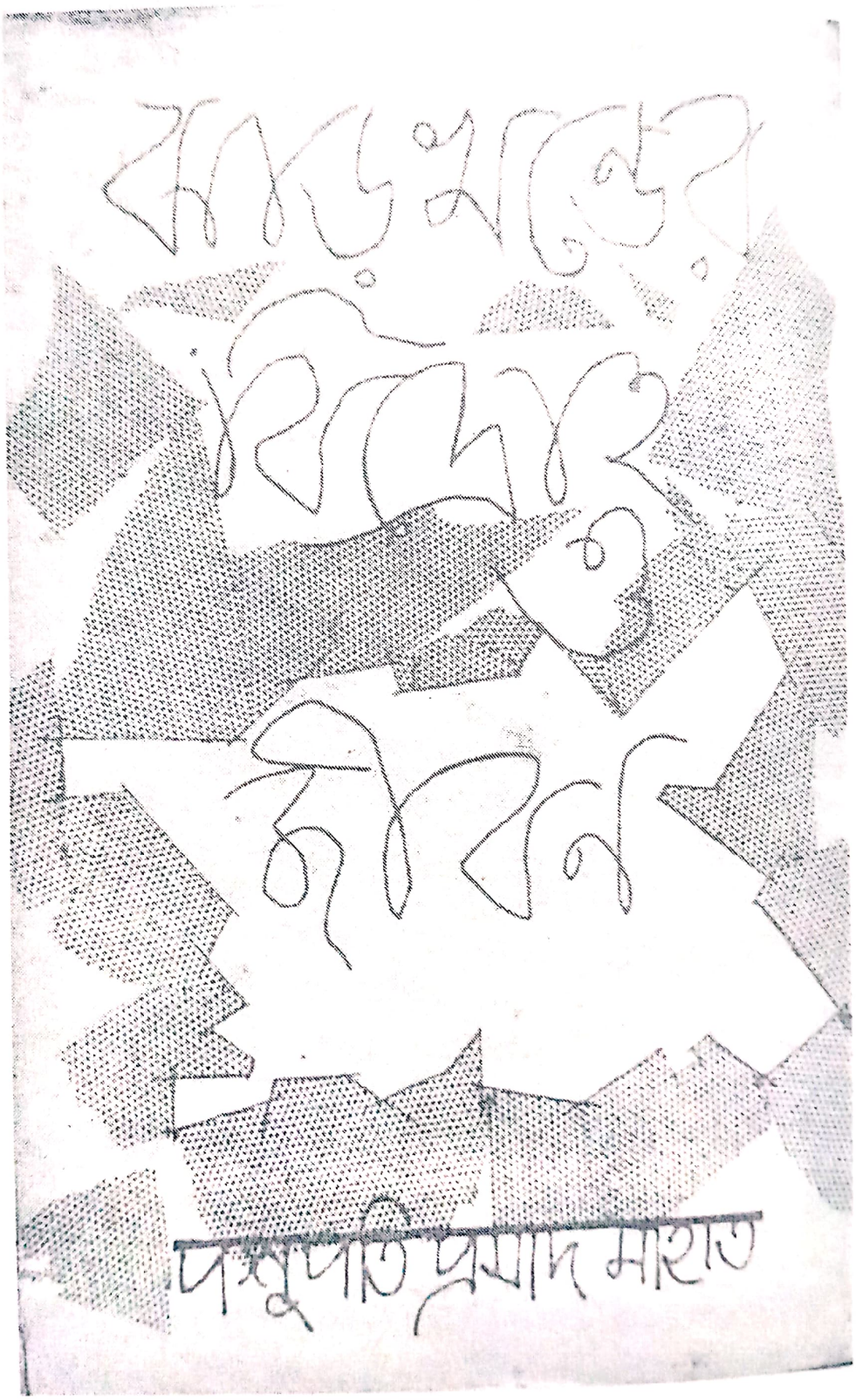
टिप्पणी
धर्म के ठेकेदारों की साजिश :
जय संतोषी मां
बीर भारत तलवार 57

कहानी
एक मजदूर की मौत
मनमोहन पाठक 60

कविता
मेरे शहर
शैलेन्द्रकुमार 63

टिप्पणियां
"मेघदूत" खोरठा में
बीर भारत तलवार 66
समं-बा : मुण्डारी कविता
दिनेश्वर प्रसाद 68

Appendix-34



এলাকার হিসাবে সংখ্যা বরং বেড়েছে। কারণ এই বিস্তীর্ণ ভূখণ্ড শাসন করেন যাঁরা তাঁরা হলেন কোলকাতা, পাটনা ও কটকের উচ্চবিত্ত ও উচ্চবর্ণের মানুষ। উচ্চবর্ণ হিন্দু ও বাঙালীভাষী মানুষদের সাংস্কৃতিক চরিত্র নিম্নরূপ—

(ক) যাঁরা বিশুদ্ধ বাংলাতে কথা বলেন

(খ) যাঁরা জাতিতে ব্রাহ্মণ, কায়স্থ, বৈদ্য, তাম্বুলী, গন্ধবণিক ইত্যাদি

(গ) যাঁদের স্ত্রীলোকেরা স্নান করে রান্না করেন এবং সন্ধ্যাবেলা পুনরায় স্নান করে শুদ্ধ ও পরিষ্কার কাপড় পরেন।

(ঘ) যাঁদের মেয়েরা বিপদতারিণী, জামাইষষ্ঠী, লক্ষ্মী পূজা ইত্যাদি ব্রত করেন।

(ঙ) যাঁদের মেয়েরা তাঁদের জমিতে উৎপন্নজাত ফসল, ধান, চাল, তরকারী বিক্রি করার জন্য হাটে যান না।

(চ) যাঁদের পরিবারের লোকজন রাজপুরোহিত, নায়েব, গোমস্তা, কেরাণী হিসাবে বিভিন্ন রাজ পরিবারে কাজ করতেন। যাঁদের উপাধি ঘোষ, বোস, মুখার্জী, চাটার্জী, সেনগুপ্ত ইত্যাদি।

(ছ) যাঁরা নিজেরা কখনই জমি চাষ করেননি, অথচ প্রচুর জমি দেবোত্তর, ব্রহ্মোত্তর, জায়গেরদারী, ভূগত হিসাবে ভোগ করতেন।

(জ) যাঁরা মহাজনী করে সম্পত্তি করার মধ্যে কোন পাপ-পুণ্য এমনকি বিবেকের দংশন পর্যন্ত অনুভব করেন না।

(ঝ) যাঁরা ওজন ও পরিমাপের ব্যাপারে নিপুণ এবং খুব তাড়াতাড়ি খুচরো টাকা পয়সা গুনতে পারেন।

(ঞ) যাঁরা 'খুঁচি' করে শাড়ী পরেন, চুল বাঁধেন বিনুনী ও খোঁপা করেন।

(ট) যাঁরা মাঠে 'ব্যাসাম' মাথায় করে যান না।

অন্যদিকে নিম্ন ঝাড়খণ্ডী এলাকার মূলবাসী পরম্পরাগত চাষীদের সাংস্কৃতিক চিহ্নগুলি নিম্নরূপ—

(ক) যাঁরা দলবদ্ধ নাচ ও গান করেন ;

(খ) যাঁরা 'কুরুমালী', 'মানভূমিয়া', 'ঠার' অথবা 'রাঢ়ুয়া' ভাষাতে কথা বলেন ;

लेखक का परिचय

वेटरेन विंग कमान्डर ज्ञानेश्वर सिंह का जन्म पुरूलिया शहर के हुचूक पाडा में 18 मार्च 1955 को हुआ था। माता, मीरादेवी ,प्रसिद्ध समाज-सेवी स्वर्गीय राजकिशोर महतो की सुपुत्रि थी और पिता स्वर्गीय विष्णुचरण महतो एक जाने-माने समाज-सेवी, राजनेता तथा शिक्षाविद् रह चुके हैं।प्रारम्भिक शिक्षा रांची के संत अलोसियस स्कूल में हुई। संत जेवियर कांलेज से इंटर करने के पश्चात् बी. आई. टी, सिंदरी से 1977 में इलेक्ट्रिकल इंजीनियरिंग में स्नातक की डिग्री हासिल की।फिर **IGNOU** से मैनेजमेंट तथा **YCMOU** से साइबर सेक्युरिटी में डिप्लोमा प्राप्त किये। 1977 में सेना में कमीशन प्राप्त करने वाले महतो समाज के प्रथम व्यक्ति बने। वायुसेना से सेवनिवृती पश्चात् बहुराष्ट्रीय कम्पनियों जैसे लार्सन और ट्युबरो, पुंज लोयड ,ए. सी. सी, जिंदल स्टील आदि कम्पनीयों में योगदान दिया। राज्य ग्रामीण विकास संस्थान , हेहल ,रांची में फेकल्टि एडवाईजर के तौर पर कार्य किये।

परिवार के सामाजिक और राजनैतिक परिवेश के कारण समाज के अग्रणी नेताओं और विचारकों के सम्पर्क में आने का सौभाग्य प्राप्त हुआ। 1973 से 1978 तक के धनबाद प्रवास के दौरान पूर्व सांसद बिनोद बिहारी महतो, पूर्व सांसद राजकिशोर महतो, पूर्व विधान सभा सदस्य आंनद महतो, जनता युवा मोर्चा के युधिष्ठिर महतो के साथ सम्पर्क में आने का सुअवसर मिला।

प्रकाशित रचनाओं में **"The History Of Tribal Kurmis Of Chotanagpur"** का हिन्दी अनुवाद और स्मारिका-छोटानागपूर-संथालपरगना कुरमी महासभा-1975,रामगढ़ के अंग्रजी लेखों का हिन्दी अनुवाद है।समाचार पत्रों पर विभिन्न विषयों पर कई लेख प्रकाशित।

इस पुस्तक से उद्धृत पंक्तियाँ.....

.....जनगणना में त्रुटि कैसे आती है, वो हम ई.ए. गैट के उस रिपोर्ट से समझ सकते है, जिसमें लिखा है कि हजारीबाग के 1901 की जनगणना में कुरमाली बोलने वालों को बंगला भाषी में दिखाया गया है (पृष्ठ–316, परिशिष्ट–12) और फिर वे लिखते हैं उस त्रुटि का कारण बंगाली नमूना भेजने वाला था। ई.ए. गैट बंगाल प्रांत के जनगणना कमिश्नर थे। बंगाल प्रांत आज का बिहार, झारखंड़, ओडिसा तथा पश्चिम बंगाल था। लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया (LSI vol v Pt 2 पृष्ठ 166, परिशिष्ट–13) साफ तौर पर कुरमाली भाषा के बारे लिखता है "मानभूम में बंगला वर्णमाला को लिया गया है और कहा जाय तो भाषा को बंगाली चश्मे से देखा गया है। अतः उसका उच्चारण भी वैसा है जैसा कि बंगला में होता है"

बंगाल प्रांत के जनगणना कमिश्नर मिस्टर ई.ए. गैट की टिप्पणी (पृष्ठ–316) कुरमाली भाषीयों के लिये काफी महत्वपूर्ण हो जाती है जिसमें लिखा है कि खुद ग्रियर्सन ने उनसे कहा था कि उनके लिंग्विस्टिक सर्वे के कुरमाली में बंगला रंग चढ़ा हुआ है।.....

आगे के पैराग्राफ में समझाया गया है कि कैसे बंगाली संग्राहक ने कुरमाली को बंगला वर्णमाला का इस्तेमाल कर बंगला बताया जो संग्राहक के द्वारा त्रुटि हुई (पृष्ठ–316)।

पृष्ठ–316 के पहले फुटनोट में आते हैं जिसमें ग्रियर्सन के सलाह पर कुरमाली, खोट्टाही और खोट्टाही बंगला को हिन्दी परिवार में रखा गया है। इससे यह सिद्ध होता है कि कुरमाली भाषा को रेट्रोफलेक्स r (r के नीचे बिन्दु) जो कि लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया (LSI vol v Pt 2) के 145 पेज में इस्तेमाल हुआ है, वह बंगला के उच्चारण के प्रभाव को दिखाने के लिये है.....

INR-250/-
NON-FICTION
ISBN 978-93-5427-007-9
9 789354 270079
www.bluerosepublishers.com
BlueRose
Publishers